UNORDNUNG UND FRÜHES LEID

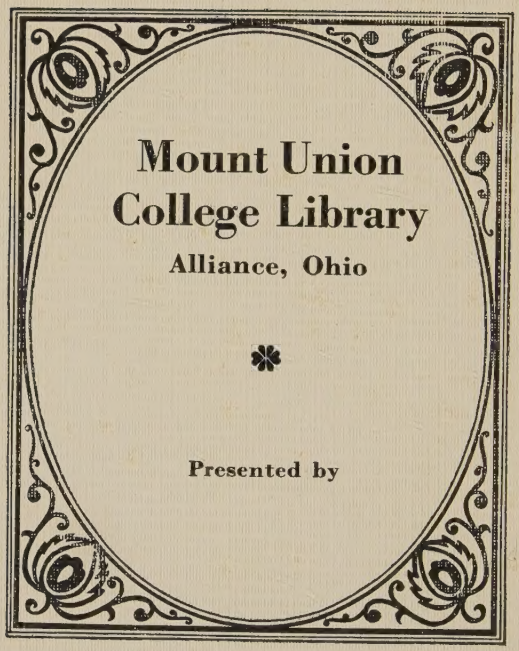
VON

THOMAS MANN

—

WITTMER

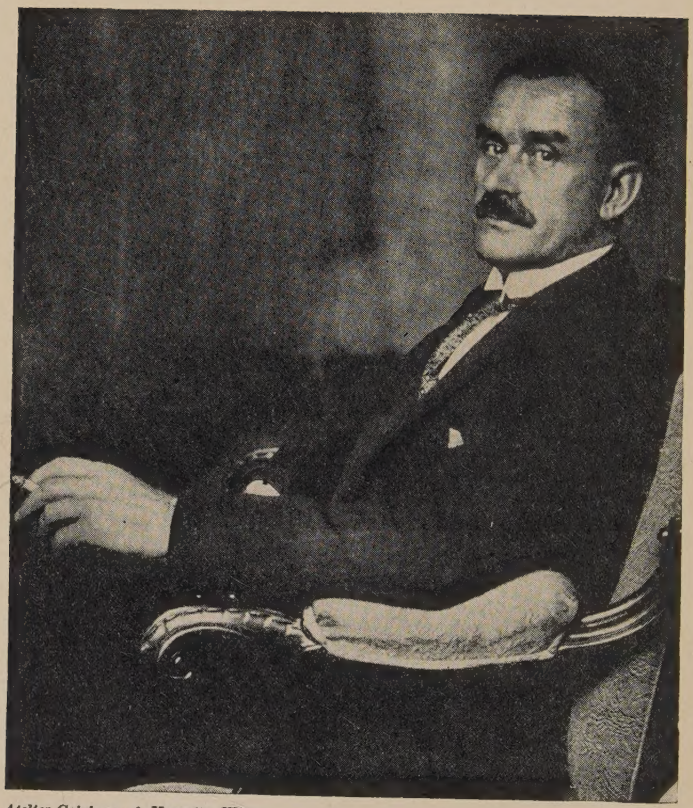
PRENTICE-HALL, INC.


Mount Union
College Library
Alliance, Ohio

Presented by

7/19/32
Rec'd

UNORDNUNG UND FRÜHES LEID



Atelier Getrinqer & Horovitz, Wien.

Thomas Mann

UNORDNUNG UND FRÜHES LEID

VON

THOMAS MANN

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, GERMAN QUESTIONS, AND VOCABULARY

BY

FELIX WITTMER, PH.D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES
WASHINGTON AND JEFFERSON COLLEGE

WOODCUTS BY PAUL HEILBRONNER (MUNICH)

NEW YORK
PRENTICE-HALL, INC.
1930

833.91
M282uw
WGE

COPYRIGHT, 1930, BY
PRENTICE-HALL, INC.

All rights reserved

J0259

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

This is the first time that Thomas Mann, known as the outstanding prose writer of modern Germany, is presented to the American student by more than a fragment in an anthology, that is, by a complete story. The peculiarities of style, original and therefore surprising to the foreigner, are explained in the notes in order to enable a student of second-year college or third-year high school German not only to read, but to enjoy Thomas Mann's prose. Grammatical exercises are omitted because this little masterpiece is too beautiful to be spoiled by dreary plodding. The vocabulary, however, is worked out more amply than is generally done, since the editor believes that there is no such thing as "the only and exact" translation. The English words are meant to be suggestions for adaptation rather than identical equivalents of the German; therefore, three and four terms are often given for one in German, in order to offer the student some variety from which to select according to his taste as well as to the meaning of the context, and in order to inspire him to do creative instead of inanimate and mechanical work. The German questions, affording a fairly good means of checking outside reading, might be used as conversational material to any extent the teacher considers advisable.

It is the editor's pleasant duty to thank Professors Wesley Daniel Zinnecker, New York University, Milton Allan Dickie, and Ezra Kempton Maxfield,

both of Washington and Jefferson College, for their kind and valuable assistance. He is of course greatly indebted to the author, Thomas Mann, and the S. Fischer Verlag, Berlin, for permission to reprint this text for use in American schools.

Felix Wittmer

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION	1
UNORDNUNG UND FRÜHES LEID	7
NOTES	61
GERMAN QUESTIONS	77
VOCABULARY	91

INTRODUCTION

INTRODUCTION

We can only regret that the main works of Thomas Mann, such as his novels in two volumes, *Buddenbrooks* and *The Magic Mountain*, cannot be offered to the American student in the form of a textbook, because of their excessive length. Yet we believe that we may consider ourselves fortunate in having a charming little story which conveys a fair idea of its author's characteristic features, namely, *Unordnung und frühes Leid*, published in 1925.

Critics and scholars like Fritz Strich,[1] Hans Naumann,[2] Max Kapp,[3] and others, have clearly demonstrated that the main problem of Mann's nature, temperament, and works (because of their autobiographical character), consists of a tension and a struggle between the artist and the bourgeois, between the extraordinary and the commonplace, between bizarre, romantic inclinations on the one side, and matter-of-fact obligations on the other.

Born in Lübeck, 1875, as a son of a well-to-do Hanseatic merchant and of a South American Creole lady, Thomas Mann did not follow his honorable ancestors in their commercial profession: their activity seems with him to be converted into meditation, their solid business instinct apparently has given way in him to disinterested admiration of beauty.

> Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,
> Ist dem Tode schon anheimgegeben,
> Wird für keinen Dienst der Erde taugen.

[1] Fritz Strich, *Dichtung und Zivilisation*, München, 1928.

[2] Hans Naumann, *Die deutsche Dichtung der Gegenwart*, Stuttgart, 1927.

[3] Max Kapp, *Thomas Manns novellistische Kunst*, München, 1928.

Count Platen, the singer of the beautiful, who found an early end in Italy, that country of seductive, overwhelming passion, has told us in his poem *Tristan*, that whoever has visualized the ideal of perfection has already succumbed to death and will no more be of any service on this earth. Being aware of this melancholic axiom, Mann writes his tale *Tristan*, whose hero, too weak for useful action, differs from those not burdened by any thoughts, is an outsider, a "bourgeois gone astray." He is similar to other characters the author has created, to Thomas, Christian, Hanno in the *Buddenbrooks*, to Tonio Kröger in the story of this name, to the poet Aschenbach in *Death in Venice*, to the patients in *The Magic Mountain*, those pleasant, grotesque idlers who, softly gliding toward decease, prove too sluggish to follow the call of life.

Is it the Creole blood of his mother in conflict with the heavier blood of his German stock that creates the tension between the romantic and the traditional in Thomas Mann's artistic personality? Or is he simply the product of a long development, since his father had already been predisposed to this most interesting and, for us, fortunate marriage? The author's brother, Heinrich Mann, another of modern Germany's first-class writers, revels in the wild fantastic passion of the southern lands, indulges in the frenzies of adventurous women, condottiere types, while Thomas, except in his most melodious story, *Death in Venice*, flees southern eccentricity as harmful, intoxicating. *Self-control becomes his ideal*, and compared with Heinrich, his brother, or with Klaus, his son—who already shows promise as an author—he appears to be the prototype of the

citizen conforming to *tradition.* When, like many a prose writer in France, he endeavors to depict in his *Buddenbrooks* the life (rise, prosperity, and decline) of a family throughout several generations, he therefore, by dealing with his own experience, succeeds in exhibiting nothing less than the tragic crisis of the German nineteenth century middle classes that grow rich and then weaken through their very civilization.

Unordnung und frühes Leid, seemingly an account of no significance, reveals to us the real master, Thomas Mann, who, in the slightest details of events, still discovers the all-human and eternal. At the dancing party of her older brother and sister, the sweet five-year-old little Lorie realizes that the handsome student dances with her only in jest, while applying himself with zeal to courting a girl of his own age—a girl so much plumper, and less delicate than herself. Lorie weeps. . . . Is this an absurdity? It is rather the typical problem of Mann's nature and work. For in spite of her princesslike, touchingly graceful appearance, Lorie does not in any legitimate way deserve her dancer's care, for she is three times as young in years as he. Her eccentric and romantic inclination leads, here, not to death, but to early grief. . . .

The fact that Thomas Mann, who lives in Munich, had, in 1925—when the story was published—children of about the age of those in our tale, induces us to believe that here, as probably in others of his "idyllic" writings such as *Herr und Hund* and *Gesang vom Kindchen,* he tells us even more about his private life than in his other books, teeming with autobiographical data and confessions. Ac-

cording to the dialect spoken by the servants who are presented in *Unordnung und frühes Leid*, the place undoubtedly is Munich, the river is the Isar, which flows not far from Mann's home. But to what extent we are entitled to identify the situation with that of Mann ought to be immaterial and none of our particular concern. "Dichtung und Wahrheit," fiction and facts, are intermingled here as in Goethe's autobiography, as in the works of all poets.

Of greater interest to our students is, no doubt, the fact that this story presents a true picture of the inflation period in Germany, a picture, to be sure, of differing manners rather than of changing morals. The unrestrained bearing of the younger generation, which causes the astonishment, yet not intolerance of the parents; their queer ways of living; the older people who, having lost their fortunes, still remain in their villas, and are, therefore, real "villa-proletarians"; young people of the lower classes who visit those of the villas—these and a hundred colorful, often very amusing features, which may be learned by reading the story, indicate a general trend toward democracy. The wild, "perfumed" negro rhythms replacing the good old waltzes suggest the modern, somewhat Americanized European atmosphere, prevalent after the war.

Each person of the story is sketched by a very few strokes only, in a way we cannot forget. The author, who, of course, speaks mostly through the medium of the professor, the intellectual and spiritual centre of the tale, finds certain little words which move and delight the reader. We understand what importance mere trifles, unobserved by us, may assume when a poet adopts them. Allusions to the

subconscious fall on dark spots like lightning, causing us to stop and muse, rounding out seeming nothingness into a whole world. Thomas Mann, who was himself certainly stirred from the bottom of his heart, seasons his impartial account with a flavor of irony (as in most of his writings), which counterbalances his emotions and prevents undue sentimentality. His choice of words shows not only an amazing originality, but also a kindness of understanding that marks him as one of the "avant-guard," as a character, a modern humanist. Professor Naumann does not at all say too much when he calls "Unordnung und frühes Leid" an "unheard-of enrichment of German prose poetry." [4] This little story will suffice to convince any wide-awake student with literary interests of this German writer's cultural value, and no doubt will inspire him to become acquainted with his other works, such as *Buddenbrooks*, *Fiorenza*, *Royal Highness*, *The Magic Mountain*, and so forth, and, by no means least in importance, the innumerable essays on all topics of actual interest, each word of which counts, since each word is censored by one of the most conscientious, and therefore one of the deepest, writers of our time.

[4] Hans Naumann, *Die deutsche Dichtung der Gegenwart*, p. 229. "Kapitel *Schnee* aus dem 2. Bande des *Zauberberg*, sowie dann auch die kleine, 1925 erschienene Novelle *Unordnung und frühes Leid* stellen wiederum unerhörte Bereicherungen der deutschen Prosadichtung dar."

UNORDNUNG UND FRÜHES LEID

UNORDNUNG UND FRÜHES LEID

Als Hauptgericht hat es nur Gemüse gegeben, Wirsing-Koteletts [1]; darum folgt noch ein Flammeri, hergestellt aus einem der nach Mandeln und Seife schmeckenden Puddingpulver,[2] die man jetzt kauft, und während Xaver, der jugendliche Hausdiener, in einer gestreiften Jacke, welcher er entwachsen ist, weißwollenen Handschuhen und gelben Sandalen, ihn auftischt, erinnern die Großen [3] ihren Vater auf schonende Art daran, daß sie heute Gesellschaft haben.

Die Großen, das sind die achtzehnjährige und braunäugige Ingrid, ein sehr reizvolles Mädchen, das zwar vor dem Abiturium steht und es wahrscheinlich auch ablegen wird, wenn auch nur, weil sie den Lehrern und namentlich dem Direktor die Köpfe bis zu absoluter Nachsicht zu verdrehen gewußt hat, von ihrem Berechtigungsschein aber keinen Gebrauch zu machen gedenkt, sondern auf Grund ihres angenehmen Lächelns, ihrer ebenfalls wohltuenden Stimme und eines ausgesprochenen und sehr amüsanten parodistischen Talentes zum Theater drängt [4]—und Bert, blond und siebzehnjährig, der die Schule um keinen Preis zu beenden, sondern sich so bald wie möglich ins Leben zu werfen wünscht und entweder Tänzer oder Kabarett-Rezitator oder aber Kellner [5] werden will: dies letztere unbedingt »in Kairo [6]«—zu welchem Ziel er

schon einmal, morgens um fünf, einen knapp vereitelten Fluchtversuch unternommen hat. Er zeigt entschiedene Ähnlichkeit mit Xaver Kleinsgütl, dem gleichaltrigen Hausdiener [7]: nicht weil er gewöhnlich aussähe—er gleicht in den Zügen sogar auffallend seinem Vater, Professor Cornelius—, sondern eher kraft einer Annäherung von der anderen Seite her, oder allenfalls vermöge einer wechselseitigen Anpassung der Typen, bei der ein weitgehender Ausgleich der Kleidung und allgemeinen Haltung die Hauptrolle spielt. Beide tragen ihr dichtes Haar auf dem Kopfe sehr lang, flüchtig in der Mitte gescheitelt, und haben folglich die gleiche Kopfbewegung, um es aus der Stirn zurückzuwerfen. Wenn einer von ihnen durch die Gartenpforte das Haus verläßt, barhaupt bei jedem Wetter, in einer Windjacke, die aus bloßer Koketterie mit einem Lederriemen gegürtet ist, und mit etwas vorgeneigtem Oberkörper, dazu noch den Kopf auf der Schulter, davonschiebt oder sich aufs Rad setzt—Xaver benutzt willkürlich die Räder seiner Herrschaft, auch die weiblichen und in besonders sorgloser Laune sogar das des Professors—, so kann Doktor Cornelius von seinem Schlafzimmerfenster aus beim besten Willen nicht unterscheiden, wen er vor sich hat, den Burschen oder seinen Sohn. Wie junge Mushiks, findet er, sehen sie aus, einer wie der andere, und beide sind sie leidenschaftliche Zigarettenraucher, wenn auch Bert nicht über die Mittel verfügt, so viele zu rauchen wie Xaver, der es auf dreißig Stück pro Tag gebracht hat, und zwar von einer Marke, die den Namen einer in Flor stehenden Kino-Diva trägt.[8]

Die Großen nennen ihre Eltern »die Greise« [9]—

nicht hinter ihrem Rücken, sondern anredeweise und in aller Anhänglichkeit, obgleich Cornelius erst siebenundvierzig und seine Frau noch acht Jahre jünger ist. »Geschätzter Greis!« sagen sie, »treuherzige Greisin!«, und die Eltern des Professors, die in seiner Heimat das bestürzte und verschüchterte Leben alter Leute führen, heißen in ihrem Munde »die Urgreise«.

Was die »Kleinen« betrifft, Lorchen und Beißer, die mit der »blauen Anna«, so genannt nach der Bläue ihrer Backen, auf der oberen Diele [10] essen, so reden sie nach dem Beispiel der Mutter den Vater mit Vornamen an, sagen also Abel. Es klingt unbeschreiblich drollig in seiner extravaganten Zutraulichkeit, wenn sie ihn so rufen und nennen, besonders in dem süßen Stimmklang der fünfjährigen Eleonore, die genau aussieht wie Frau Cornelius auf ihren Kinderbildern und die der Professor über alles liebt.

»Greislein«, sagt Ingrid angenehm, indem sie ihre große, aber schöne Hand auf die des Vaters legt, der nach bürgerlichem und nicht unnatürlichem Herkommen dem Familientisch vorsitzt und zu dessen Linken sie, der Mutter gegenüber, ihren Platz hat—»guter Vorfahr, laß dich nun sanft gemahnen, denn sicher hast du's verdrängt.[11] Es war also heute nachmittag, daß wir unsere kleine Lustbarkeit haben sollten, unser Gänsehüpfen mit Heringssalat [12]—da heißt es für deine Person denn Fassung bewahren und nicht verzagen, um neun Uhr ist alles vorüber.«

»Ach?« sagt Cornelius mit verlängerter Miene—»Gut, gut«, sagt er und schüttelt den Kopf, um sich in Harmonie mit dem Notwendigen zu zeigen. »Ich dachte nur—ist das schon fällig? Donnerstag, ja. Wie die Zeit verfliegt. Wann kommen sie denn?«

Um halb fünf, antwortet Ingrid, der ihr Bruder im Verkehr mit dem Vater den Vortritt läßt, würden die Gäste wohl einlaufen. Im Oberstock, solange er ruhe, höre er fast nichts, und von sieben bis acht halte er seinen Spaziergang. Wenn er wolle, könne er sogar über die Terrasse entweichen.

»Oh—« macht Cornelius im Sinne von »Du übertreibst«. Aber Bert sagt nun doch:

»Es ist der einzige Abend der Woche, an dem Wanja nicht spielen muß. Um halb sieben müßte er gehen an jedem andern. Das wäre doch schmerzlich für alle Beteiligten.«

»Wanja«, das ist Iwan Herzl, der gefeierte jugendliche Liebhaber [13] des Staatstheaters, sehr befreundet mit Bert und Ingrid, die häufig bei ihm Tee trinken und ihn in seiner Garderobe besuchen. Er ist ein Künstler der neueren Schule, der in sonderbaren und, wie es dem Professor scheint, äußerst gezierten und unnatürlichen Tänzerposen auf der Bühne steht und leidvoll schreit. Einen Professor der Geschichte kann das unmöglich ansprechen, aber Bert hat sich stark unter Herzls Einfluß begeben, schwärzt sich den Rand der unteren Augenlider, worüber es zu einigen schweren, aber fruchtlosen Szenen mit dem Vater gekommen ist, und erklärt mit jugendlicher Gefühllosigkeit für die Herzenspein der Altvorderen, daß er sich Herzl nicht nur zum Vorbild nehmen wolle, falls er sich für den Tänzerberuf entscheide, sondern sich auch als Kellner in Kairo genau so zu bewegen gedenke wie er.

Cornelius verbeugt sich leicht gegen seinen Sohn, die Augenbrauen etwas hochgezogen, jene loyale Bescheidung und Selbstbeherrschung andeutend, die seiner Generation gebührt. Die Pantomime ist

frei von nachweisbarer Ironie und allgemeingültig. Bert mag sie sowohl auf sich, wie auf das Ausdruckstalent seines Freundes beziehen.

Wer sonst noch komme, erkundigt sich der Hausherr. Man nennt ihm einige Namen, ihm mehr oder weniger bekannt, Namen aus der Villenkolonie, aus der Stadt, Namen von Kolleginnen Ingrids aus der Oberklasse des Mädchengymnasiums . . . Man müsse noch telephonieren, heißt es. Man müsse zum Beispiel mit Max telephonieren, Max Hergesell, stud. ing., dessen Namen Ingrid sofort in der gedehnten und näselnden Weise vorbringt, die nach ihrer Angabe die Privat-Sprechmanier [14] aller Hergesells sein soll, und die sie auf äußerst drollige und lebenswahrscheinliche Weise zu parodieren fortfährt, so daß die Eltern vor Lachen in Gefahr kommen, sich mit dem schlechten Flammeri zu verschlucken. Denn auch in diesen Zeiten muß man lachen, wenn etwas komisch ist.

Zwischendurch ruft das Telephon im Arbeitszimmer des Professors, und die Großen laufen hinüber, denn sie wissen, daß es sie angeht. Viele Leute haben das Telephon bei der letzten Verteuerung aufgeben müssen, aber die Cornelius' haben es gerade noch halten können, wie sie die vor dem Kriege gebaute Villa [15] bis jetzt noch haben halten können, kraft des leidlich den Umständen angepaßten Millionengehalts,[16] das der Professor als Ordinarius für Geschichte bezieht. Das Vorstadthaus ist elegant und bequem, wenn auch etwas verwahrlost, weil Reparaturen aus Materialmangel unmöglich sind, und entstellt von eisernen Öfen [17] mit langen Rohren. Aber es ist der Lebensrahmen des höheren Mittelstandes von ehemals, worin man

nun lebt, wie es nicht mehr dazu paßt, das heißt ärmlich und schwierig, in abgetragenen und gewendeten Kleidern. Die Kinder wissen nichts anderes, für sie ist es Norm und Ordnung, es sind geborene Villenproletarier.[18] Die Kleiderfrage kümmert sie wenig. Dies Geschlecht hat sich ein zeitgemäßes Kostüm erfunden, ein Produkt aus Armut und Pfadfindergeschmack, das im Sommer beinahe nur aus einem gegürteten Leinenkittel und Sandalen besteht. Die bürgerlich [19] Alten haben es schwerer.

Die Großen reden nebenan mit den Freunden, während ihre Servietten über den Stuhllehnen hängen.[20] Es sind Eingeladene, die anrufen. Sie wollen zusagen oder absagen oder über irgend etwas verhandeln, und die Großen verhandeln mit ihnen im Jargon des Kreises, einem Rotwelsch voller Redensartlichkeit und Übermut, von dem die »Greise« selten ein Wort verstehen. Auch diese beraten unterdessen: über die Verpflegung, die man den Gästen bieten wird. Der Professor zeigt bürgerlichen Ehrgeiz. Er möchte, daß es zum Abendessen, nach dem italienischen Salat [21] und dem belegten Schwarzbrot eine Torte gebe, etwas Tortenähnliches; aber Frau Cornelius erklärt, daß das zu weit führen würde—die jungen Leute erwarten es gar nicht, meint sie, und die Kinder stimmen ihr zu, als sie sich noch einmal zum Flammeri setzen.

Die Hausfrau, von der die höher gewachsene Ingrid den Typus hat, ist mürbe und matt von den verrückten Schwierigkeiten der Wirtschaft. Sie müßte ein Bad aufsuchen, aber das Schwanken des Bodens unter den Füßen, das Drüber und Drunter aller Dinge machen das vorläufig untunlich. Sie

denkt an die Eier, die heute unbedingt eingekauft werden müssen, und spricht davon: von den Sechstausend-Mark-Eiern,[22] die nur an diesem Wochentage von einem bestimmten Geschäft, eine Viertelstunde von hier, in bestimmter Anzahl abgegeben werden, und zu deren Entgegennahme sich die Kinder unmittelbar nach Tische vor allem anderen aufmachen müssen. Danny, der Nachbarssohn, wird kommen, sie abzuholen, und Xaver wird sich in Zivilkleidung den jungen Herrschaften ebenfalls anschließen. Denn das Geschäft gibt nur fünf Eier pro Woche an einen und denselben Hausstand ab, und darum werden die jungen Leute einzeln, nacheinander und unter verschiedenen angenommenen Namen den Laden betreten, um zwanzig Eier im ganzen für die Villa Cornelius zu erringen: ein wöchentlicher Hauptspaß für alle Beteiligten, den Mushik Kleinsgütl nicht ausgenommen, namentlich aber für Ingrid und Bert, die außerordentlich zur Mystifikation und Irreführung ihrer Mitmenschen neigen und dergleichen auf Schritt und Tritt um seiner selbst willen betreiben, auch wenn durchaus keine Eier dabei herauskommen. Sie lieben es, sich im Trambahnwagen indirekt und auf dem Wege der Darstellung [23] für ganz andere junge Personen auszugeben, als sie in Wirklichkeit sind, indem sie miteinander im Landesdialekt, den sie sonst gar nicht sprechen, öffentlich lange, gefälschte Gespräche führen, so recht ordinäre Gespräche, wie die Leute sie führen: das allergewöhnlichste Zeug über Politik und Lebensmittelpreise und Menschen, die es nicht gibt,[24] so daß der ganze Wagen [25] mit Sympathie und doch mit dem dunklen Argwohn, daß hier irgend etwas nicht stimmt, ihrer grenzenlos gewöhnlichen

Zungenfertigkeit lauscht. Dann werden sie immer frecher und fangen an, sich von den Menschen, die es nicht gibt, die abscheulichsten Geschichten zu erzählen. Ingrid ist imstande, mit hoher, schwankender, ordinär zwitschernder Stimme vorzugeben, daß sie ein Ladenfräulein ist, welches ein uneheliches Kind besitzt, einen Sohn, der sadistisch veranlagt ist und neulich auf dem Lande eine Kuh so unbeschreiblich gemartert hat, daß es für einen Christenmenschen kaum anzusehen gewesen ist. Über die Art, wie sie das Wort »gemartert« zwitschert, ist Bert dicht daran herauszuplatzen, legt aber eine schaurige Teilnahme an den Tag und tritt mit dem unglücklichen Ladenfräulein in ein langes und schauriges, zugleich verderbtes und dummes Gespräch über die Natur der krankhaften Grausamkeit ein, bis ein alter Herr, schräg gegenüber, der sein Billett zusammengefaltet [26] zwischen Zeigefinger und Siegelring trägt, das Maß voll findet und sich öffentlich dagegen verwahrt, daß so junge Leute solche Themata (er gebraucht den griechischen Plural »Themata«) in dieser Ausführlichkeit erörtern. Worauf Ingrid so tut, als ob sie in Tränen schwömme,[27] und Bert sich den Anschein gibt, als ob er eine tödliche Wut auf den alten Herrn mit äußerster Anstrengung, aber kaum noch auf lange Zeit, unterdrücke und bändige: die Fäuste geballt, zähneknirschend und am ganzen Leibe zitternd, so daß der alte Herr, der es nur gut gemeint hat, an der nächsten Station schleunig den Wagen verläßt.

Solcherart sind die Unterhaltungen der »Großen«. Das Telephon spielt eine hervorragende Rolle dabei: sie klingeln an bei aller Welt, bei Opernsängern, Staatspersonen und Kirchenfürsten, melden sich als

Ladenfräulein oder als Graf und Gräfin Mannsteufel [28] und bequemen sich nur schwer zu der Einsicht, daß sie falsch verbunden sind. Einmal haben sie die Besuchskartenschale der Eltern ausgeleert und die Karten kreuz und quer, aber nicht ohne Sinn für das Verwirrend-Halbwahrscheinliche, in die Briefkästen des Viertels verteilt, woraus viel Unruhe erwuchs, da plötzlich Gott weiß wer bei der Himmel weiß wem Besuch abgelegt zu haben schien.

Xaver, jetzt ohne Servierhandschuhe, so daß man den gelben Kettenring sieht, den er an der Linken trägt, kommt haarwerfend herein, um abzudecken, und während der Professor sein Achttausend-Mark-Dünnbier [29] austrinkt und sich eine Zigarette anzündet, hört man die »Kleinen« sich auf Treppe und Diele tummeln. Sie kommen, wie üblich, die Eltern nach Tisch zu begrüßen,[30] stürmen das Eßzimmer, im Kampf mit der Tür, an deren Klinke sie sich gemeinsam mit den Händchen hängen, und stapfen und stolpern mit ihren eiligen, ungeschickten Beinchen, in roten Filzhausschuhen, über denen die Söckchen faltig heruntergerutscht sind, rufend, berichtend und schwatzend über den Teppich, indem ein jedes nach seinem gewohnten Ziele steuert: Beißer zur Mutter, auf deren Schoß er mit den Knien klettert, um ihr zu sagen, wieviel er gegessen hat, und ihr zum Beweise seinen geschwollenen Bauch zu zeigen, und Lorchen zu ihrem »Abel«, —so sehr der Ihre, weil sie so sehr die Seine ist, weil sie die innige und wie alles tiefe Gefühl etwas melancholische Zärtlichkeit spürt und lächelnd genießt, mit der er ihre Klein-Mädchen-Person umfängt, die Liebe, mit der er sie anblickt und ihr fein gestaltetes Händchen oder ihre Schläfe küßt, auf der sich

bläuliche Äderchen so zart und rührend abzeichnen.

Die Kinder zeigen die zugleich starke und unbestimmte, durch gleichmäßige Kleidung und Haartracht unterstützte Ähnlichkeit des Geschwisterpärchens,[31] unterscheiden sich aber auch wieder auffallend voneinander, und zwar im Sinne des Männlichen und Weiblichen. Das ist ein kleiner Adam und eine kleine Eva, deutlich betont—auf seiten Beißers, wie es scheint, sogar bewußt und vom Selbstgefühl her[32] betont: von Figur schon ist er gedrungener, stämmiger stärker, unterstreicht aber seine vierjährige Manneswürde noch in Haltung, Miene und Redeweise, indem er die Ärmchen athletisch, wie ein junger Amerikaner, von den etwas gehobenen Schultern hängen läßt, beim Sprechen den Mund hinunterzieht und seiner Stimme einen tiefen, biederen Klang zu geben sucht. Übrigens ist all diese Würde und Männlichkeit mehr angestrebt als wahrhaft in seiner Natur gesichert[33]; denn, gehegt und geboren in wüsten, verstörten Zeiten, hat er ein recht labiles und reizbares Nervensystem mitbekommen,[34] leidet schwer unter den Mißhelligkeiten des Lebens, neigt zu Jähzorn und Wutgetrampel, zu verzweifelten und erbitterten Tränenergüssen über jede Kleinigkeit und ist schon darum der besondere Pflegling der Mutter. Er hat kastanienbraune

Kugelaugen, die leicht etwas schielen, weshalb er wohl bald eine korrigierende Brille wird tragen müssen, ein langes Näschen und einen kleinen Mund. Es sind die Nase und der Mund des Vaters, wie recht deutlich geworden, seitdem der Professor sich den Spitzbart hat abnehmen lassen und glatt rasiert geht. (Der Spitzbart war wirklich nicht länger zu halten; auch der historische Mensch bequemt sich schließlich zu solchen Zugeständnissen an die Sitten der Gegenwart.) Aber Cornelius hält sein Töchterchen auf den Knien, sein Eleonorchen, die kleine Eva—so viel graziler, im Ausdruck süßer als der Junge—und läßt sie, indem er die Zigarette weit von ihr weghält, mit ihren feinen Händchen an seiner Brille fingern, deren zum Lesen und Fernsehen abgeteilte Gläser täglich wieder ihre Neugier beschäftigen.

Im Grunde hat er ein Gefühl dafür, daß die Vorliebe seiner Frau wohl hochherziger gewählt hat als die seine und daß die schwierige Männlichkeit Beißers vielleicht mehr wiegt als der ausgeglichenere Liebreiz seines Kindchens. Aber dem Herzen, meint er, läßt sich nicht gebieten, und sein Herz gehört nun einmal [35] der Kleinen, seitdem sie da ist, seitdem er sie zum erstenmal gesehen. Auch erinnert er sich fast immer, wenn er sie in den Armen hält, an dieses erste Mal: es war in einem hellen Zimmer der Frauenklinik, wo Lorchen zur Welt gekommen, in zwölfjährigem Abstand von ihren großen Geschwistern. Er trat herzu, und in dem Augenblick fast, wo er unter dem Lächeln der Mutter behutsam die Gardine von dem Puppenhimmelbettchen zog, das neben dem großen stand, und das kleine Wunder gewahrte, das da so wohl-

ausgebildet und wie von der Klarheit süßen Ebenmaßes umflossen in den Kissen lag, mit Händchen, die schon damals, in noch viel winzigeren Maßen so schön waren, wie jetzt, mit offenen Augen, die damals himmelblau waren und den hellen Tag widerstrahlten—fast in derselben Sekunde fühlte er sich ergriffen und gebunden; es war Liebe auf den ersten Blick und für immer, ein Gefühl, das ungekannt, unerwartet und unerhofft—soweit das Bewußtsein in Frage kam—von ihm Besitz ergriff und das er sofort mit Erstaunen und Freude als lebensendgültig verstand.

Übrigens weiß Doktor Cornelius, daß es mit der Unverhofftheit, der gänzlichen Ungeahntheit dieses Gefühls und selbst seiner völligen Unwillkürlichkeit, genau erforscht, nicht ganz richtig ist.[36] Er versteht im Grunde, daß es [37] ihn nicht so von ungefähr überkommen und sich mit seinem Leben verbunden hat, sondern daß er unbewußt dennoch darauf vorbereitet oder richtiger: dafür bereitet gewesen ist; daß etwas in ihm bereit war, es [37] im gegebenen Augenblick aus sich zu erzeugen, und daß dies Etwas seine Eigenschaft als Professor der Geschichte gewesen ist—höchst sonderbar zu sagen. Aber Doktor Cornelius sagt es auch nicht, sondern weiß es eben nur manchmal, mit geheimem Lächeln. Er weiß, daß Professoren der Geschichte die Geschichte nicht lieben, sofern sie geschieht, sondern sofern sie geschehen ist; daß sie die gegenwärtige Umwälzung hassen, weil sie sie als gesetzlos, unzusammenhängend und frech, mit einem Worte, als »unhistorisch« empfinden, und daß ihr Herz der zusammenhängenden, frommen und historischen Vergangenheit angehört. Denn über dem Vergan-

genen, so gesteht sich der Universitätsgelehrte, wenn er vor dem Abendessen am Flusse spazieren geht, liegt die Stimmung des Zeitlosen und Ewigen, und das ist eine Stimmung, die den Nerven eines Geschichtsprofessors weit mehr zusagt als die Frechheiten der Gegenwart. Das Vergangene ist verewigt, das heißt: es ist tot, und der Tod ist die Quelle aller Frömmigkeit und alles erhaltenden Sinnes. Der Doktor sieht das heimlich ein, wenn er allein im Dunklen geht. Es ist sein erhaltender Instinkt, sein Sinn für das »Ewige« gewesen, der sich vor den Frechheiten der Zeit in die Liebe zu diesem Töchterchen gerettet hat. Denn Vaterliebe und ein Kindchen an der Mutterbrust, das ist zeitlos und ewig und darum sehr heilig und schön. Und doch versteht Cornelius im Dunkeln, daß etwas nicht ganz recht und gut ist in dieser seiner Liebe—er gesteht es sich theoretisch um der Wissenschaft [38] willen ein. Sie hat ihrem Ursprunge nach etwas Tendenziöses,[39] diese Liebe; es ist Feindseligkeit darin, Opposition gegen die geschehende Geschichte zugunsten der geschehenen, das heißt des Todes. Ja, sonderbar genug, aber wahr, gewissermaßen wahr. Seine Inbrunst für dies süße Stückchen Leben und Nachwuchs hat etwas mit dem Tode zu tun, sie hält zu ihm, gegen das Leben, und das ist in gewissem Sinne nicht ganz schön und gut—obgleich es natürlich die wahnsinnigste Askese wäre, sich wegen solcher gelegentlichen wissenschaftlichen Einsicht das liebste und reinste Gefühl aus dem Herzen zu reißen.[40]

Er hält das Töchterchen auf dem Schoß, das seine dünnen, rosigen Beinchen von seinen Knien hängen läßt, spricht zu ihr, die Augenbrauen hochgezogen,

im Ton einer zarten, spaßhaften Ehrerbietung und lauscht entzückt auf das süße, hohe Stimmchen, mit dem sie ihm antwortet und ihn »Abel« nennt. Er tauscht sprechende Blicke dabei mit der Mutter, die ihren Beißer betreut und ihn mit sanftem Vorwurf zu Vernunft und Fassung ermahnt, da er heute, gereizt durch das Leben, wieder einem Wutanfall unterlegen ist und sich wie ein heulender Derwisch benommen hat. Auch zu den »Großen« wirft Cornelius manchmal einen etwas argwöhnischen Blick hinüber, denn er hält es nicht für unmöglich, daß ihnen gewisse wissenschaftliche Einsichten seiner Abendspaziergänge auch nicht ganz fremd sind. Aber wenn dem so ist,[41] so lassen sie es nicht merken. Hinter ihren Stühlen stehend, die Arme auf die Lehnen gestützt, sehen sie wohlwollend, wenn auch mit einiger Ironie, dem elterlichen Glücke zu.

Die Kinder tragen dicke, ziegelrote, modern bestickte Künstlerkleidchen, die seinerzeit schon Bert und Ingrid gehört haben, und die ganz gleich sind, mit dem einzigen Unterschied, daß bei Beißer kleine, kurze Hosen unter dem Kittel hervorkommen. Auch den gleichen Haarschnitt tragen sie, die Pagenfrisur. Beißers Haar ist unregelmäßig blond, noch in langsamem Nachdunkeln begriffen, ungeschickt angewachsen überall, struppig, und sieht aus wie eine kleine, komische, schlechtsitzende Perücke. Lorchens dagegen ist kastanienbraun, seidenfein, spiegelnd und so angenehm wie das ganze Persönchen. Es verdeckt ihre Ohren, die, wie man weiß, verschieden groß sind: das eine hat richtiges Verhältnis, das andere aber ist etwas ausgeartet, entschieden zu groß. Der Vater holt die

Ohren zuweilen hervor, um sich in starken Akzenten darüber zu verwundern, als hätte [42] er den kleinen Schaden noch nie bemerkt, was Lorchen zugleich beschämt und amüsiert. Ihre weit auseinander liegenden [43] Augen sind goldig braun und haben einen süßen Schimmer, den klarsten und lieblichsten Blick. Die Brauen darüber sind blond. Ihre Nase ist noch ganz formlos, mit ziemlich dicken Nüstern, so daß die Löcher fast kreisrund sind, ihr Mündchen groß und ausdrucksvoll, mit schön geschwungener, beweglicher Oberlippe. Wenn sie lacht und ihre getrennt stehenden [44] Perlzähne zeigt (erst einen hat sie verloren, sie hat sich das nach allen Seiten wackelnde Ding [45] von ihrem Vater mit dem Taschentuch herausbiegen lassen, wobei sie sehr blaß geworden ist und gezittert hat), so bekommt sie Grübchen in die Wangen, die ihre charakteristische, bei aller kindlichen Weichheit etwas gehöhlte Form [46] daher haben, daß ihr Untergesichtchen leicht vorgebaut ist. Auf der einen Wange, nahe gegen den schlichten Fall des Haares hin, hat sie einen Leberflecken mit Flaum darauf.

Im ganzen ist sie selbst von ihrem Äußeren wenig befriedigt—ein Zeichen, daß sie sich darum kümmert. Ihr Gesichtchen, urteilt sie traurig, sei leider nun einmal häßlich, dagegen »das Figürle« recht nett. Sie liebt kleine gewählte, gebildete Ausdrücke und reiht sie aneinander, wie »vielleicht, freilich, am End'«. Beißers selbstkritische Sorgen betreffen mehr das Moralische. Er neigt zur Zerknirschung, hält sich auf Grund seiner Wutanfälle für einen großen Sünder und ist überzeugt, daß er nicht in den Himmel kommen wird, sondern in die »Höhle«.[47] Da hilft kein Zureden, daß Gott viel

Einsicht besitze und fünf gern einmal gerade sein lasse [48]; er schüttelt in verstockter Schwermut den Kopf mit der schlecht sitzenden Perücke und erklärt sein Eingehen in die Seligkeit für völlig unmöglich. Ist er erkältet,[49] so scheint er ganz voll von Schleim; er rasselt und knarrt von oben bis unten, wenn man ihn nur anrührt, und hat sofort das höchste Fieber, so daß er nur so pustet. Kinds-Anna neigt denn auch zur Schwarzseherei, was seine Konstitution betrifft, und ist der Meinung, daß einen Knaben mit so »ungemein fettem Blut« jeden Augenblick der Schlag treffen könne. Einmal hat sie diesen furchtbaren Augenblick schon gekommen gewähnt: als man nämlich Beißer, zur Buße für einen berserkerhaften Wutanfall, das Gesicht zur Wand gekehrt, in die Ecke gestellt hatte—und dieses Gesicht bei zufälliger Prüfung sich als über und über blau angelaufen erwies, viel blauer als Kinds-Annas eigenes. Sie brachte das Haus auf die Beine, verkündend, daß des Jungen allzu fettes Blut sein letztes Stündlein nun herbeigeführt habe, und der böse Beißer fand sich zu seiner gerechten Verwunderung plötzlich in angstvolle Zärtlichkeit eingehüllt, bis sich herausstellte, daß die Bläue seiner Züge nicht vom Schlagfluß, sondern von der gestrichenen Wand des Kinderzimmers herrührte, die ihr Indigo an sein tränenüberschwemmtes Gesicht abgegeben hatte.

Kinds-Anna ist ebenfalls mit eingetreten [50] und mit zusammengelegten Händen an der Tür stehen geblieben: in weißer Schürze, mit öliger Frisur, Gänseaugen und einer Miene, in der sich die strenge Würde der Beschränktheit malt. »Die Kinder«, erklärt sie, stolz auf ihre Pflege und Unterweisung, »entziffern [51] sich wunderbar.« Siebzehn vereiterte

Zahnstümpfe hat sie sich kürzlich entfernen und sich ein ebenmäßiges Kunstgebiß gelber Zähne mit dunkelrotem Kautschukgaumen dafür anmessen lassen, das nun ihr Bäuerinnengesicht verschönt. Ihr Geist ist von der eigentümlichen Vorstellung umfangen, daß ihr Gebiß den Gesprächsstoff weiter Kreise bildet, daß gleichsam die Spatzen diese Angelegenheit von den Dächern pfeifen. »Es hat viel unnützes Gerede gegeben,« sagt sie streng und mystisch, »weil ich mir bekanntlich Zähne habe setzen lassen.« Überhaupt neigt sie zu dunklen und undeutlichen, dem Verständnis anderer nicht angepaßten Reden,[52] wie zum Beispiel von einem Doktor Bleifuß, den jedes Kind kenne, und »da wohnen mehr [53] im Haus,« sagt sie, »die sich für ihn ausgeben.« Man kann nur nachgiebig darüber hinweggehen. Sie lehrt die Kinder schöne Gedichte, wie zum Beispiel:

»Eisenbahn, Eisenbahn,
Lokomotiv'.
Fahrt [54] sie fort, bleibt sie da,
Tut sie einen Pfief.[55]

Oder jenen zeitgemäß entbehrungsreichen, dabei aber vergnügten Wochen-Küchenzettel, der lautet:

»Montag fängt die Woche an.
Dienstag sind wir übel dran.[56]
Mittwoch sind wir mitten drin.[57]
Donnerstag gibt's Kümmerling.[58]
Freitag gibt's gebratnen Fisch.
Samstag tanzen wir um den Tisch.
Sonntag gibt es Schweinebrätle [59]
Und dazu ein gut's Salätle.«[59]

Oder auch einen gewissen Vierzeiler von unbegreiflicher und ungelöster Romantik:

»Macht auf [60] das Tor, macht auf das Tor,
Es kommt ein großer Wagen.
Wer sitzt in diesem Wagen?
Ein Herr mit goldenen Haaren!«

Oder endlich die schrecklich aufgeräumte Ballade von Mariechen, die auf einem Stein, einem Stein, einem Stein saß und sich [61] ihr gleichfalls goldnes Haar, goldnes Haar, goldnes Haar kämmte. Und von Rudolf, der ein Messer raus,[62] Messer raus, Messer rauszog, und mit dem es denn auch ein fürchterliches Ende nahm.

Lorchen sagt und singt das alles ganz reizend mit ihrem beweglichen Mäulchen und ihrer süßen Stimme—viel besser als Beißer. Sie macht alles besser als er, und er bewundert sie denn auch ehrlich und ordnet sich ihr, von Anfällen der Auflehnung und des raufsüchtigen Kollers abgesehen, in allen Stücken unter.[63] Oft unterrichtet sie ihn wissenschaftlich, erklärt ihm die Vögel im Bilderbuch, macht sie ihm namhaft: den Wolkenfresser, den Hagelfresser, den Rabenfresser.[64] Das muß er nachsprechen. Auch medizinisch unterweist sie ihn, lehrt ihn Krankheiten, wie Brustentzündung, Blutentzündung und Luftentzündung.[65] Wenn er nicht achtgibt und es nicht nachsprechen kann, stellt sie ihn in die Ecke. Einmal hat sie ihm noch dazu eine Ohrfeige gegeben, aber darüber hat sie sich so geschämt, daß sie sich selber auf längere Zeit in die Ecke gestellt hat. Ja, sie kommen gut miteinander aus, sind ein Herz und eine Seele. Alles erleben sie gemeinsam, alle Abenteuer. Sie kom-

men nach Hause und erzählen noch ganz erregt und wie aus einem Munde, daß sie auf der Landstraße »zwei Kuhli-Muhli und ein Kalbfleisch« [66] gesehen haben. Mit den Dienstboten unten, mit Xaver und den Damen Hinterhöfer, zwei ehemals bürgerlichen Schwestern, die »au pair«, wie man sagt, das ist gegen Kost und Logis, die Ämter der Köchin und des Zimmermädchens versehen, leben sie auf vertrautem Fuß, empfinden wenigstens zeitweise eine gewisse Verwandtschaft des Verhältnisses dieser Unteren zu den Eltern mit dem ihren. Sind sie gescholten worden,[67] so gehen sie in die Küche und sagen: »Unsere Herrschaften sind bös!« Dennoch aber ist es ein schöneres Spielen mit den Oberen und namentlich mit »Abel«, wenn er nicht lesen und schreiben muß. Ihm fallen wundervollere Dinge ein als Xaver und den Damen. Die Beiden spielen, daß sie »vier Herren« sind und spazieren gehen. Dann macht »Abel« ganz krumme Knie, so daß er ebenso klein ist wie sie, und geht so mit spazieren, Hand in Hand mit ihnen, wovon sie nicht genug haben können. Den ganzen Tag könnten sie, alles in allem fünf Herren,[68] mit dem klein gewordenen »Abel« rund um das Eßzimmer spazieren gehn.

Ferner ist da das äußerst spannende Kissenspiel, darin bestehend, daß eines der Kinder, aber meistens Lorchen, sich, scheinbar unbemerkt von Abel, auf seinen Stuhl am Eßtisch setzt und mäuschenstill sein Kommen erwartet. In der Luft herumblickend und unter Reden, die laut und stark dem Vertrauen auf die Bequemlichkeit seines Stuhles Ausdruck geben, nähert er sich und nimmt auf Lorchen Platz. »Wie?« sagt er. »Was?« Und rückt hin und her, ohne das versteckte Kichern zu hören, das hinter ihm

laut wird. »Man hat mir ein Kissen auf meinen Stuhl gelegt? Was für ein hartes, unregelmäßiges, vertracktes Kissen ist das, auf dem ich so auffallend unbequem sitze?!« Und immer stärker rutscht er auf dem befremdenden Kissen hin und her und greift hinter sich in das entzückte Kichern und Quieken hinein, bis er sich endlich umwendet und eine große Entdeckungs- und Erkennungsszene das Drama beschließt. Auch dieses Spiel büßt durch hundertfache Wiederholung nichts von seinen Spannungsreizen ein.

Heut kommt es nicht zu solchen Vergnügungen. Die Unruhe des bevorstehenden Festes der »Großen« liegt in der Luft, dem noch der Einkauf mit verteilten Rollen vorangehen muß: Lorchen hat nur eben »Eisenbahn, Eisenbahn« rezitiert und Doktor Cornelius gerade zu ihrer Beschämung entdeckt, daß ja ihre Ohren ganz verschieden groß sind, als Danny, der Nachbarssohn, eintrifft, um Bert und Ingrid abzuholen; und auch Xaver hat schon seine gestreifte Livree mit der Ziviljacke vertauscht, die ihm sofort ein etwas strizzihaftes,[69] wenn auch immer noch flottes und sympathisches Aussehen verleiht. So suchen denn die Kleinen mit Kinds-Anna ihr Reich im Obergeschoß wieder auf, während der Professor sich in sein Arbeitszimmer zurückzieht, um zu lesen, wie es nach Tische seine Gewohnheit ist, und seine Frau Gedanken und Tätigkeit auf die Anchovis-Brötchen und den italienischen Salat richtet, die für die Tanzgesellschaft vorzubereiten sind. Sie muß, bevor die Jugend eintrifft, auch noch zu Rade mit ihrer Einkaufstasche zur Stadt fahren, um eine Summe Geldes, die sie in Händen

hat, und die sie nicht der Entwertung aussetzen darf, in Lebensmittel umzusetzen.[70]

Cornelius liest, in seinen Stuhl zurückgelehnt. Die Zigarre zwischen Zeige- und Mittelfinger liest er im Macaulay [71] etwas nach über die Entstehung der englischen Staatsschuld zu Ende des siebzehnten Jahrhunderts und danach bei einem französischen Autor etwas über die wachsende Verschuldung Spaniens gegen Ende des sechzehnten—beides für sein Kolleg von morgen vormittag. Denn er will Englands überraschende wirtschaftliche Prosperität von damals vergleichen mit den verhängnisvollen Wirkungen, die die Staatsverschuldung hundert Jahre früher in Spanien zeitigte, und die ethischen und psychologischen Ursachen dieses Unterschiedes analysieren. Das gibt ihm nämlich Gelegenheit, von dem England Wilhelms III.,[72] um das es sich eigentlich gerade handelt, auf das Zeitalter Philipps II.[73] und der Gegenreformation zu kommen, das sein Steckenpferd ist, und über das er selbst ein verdienstvolles Buch geschrieben hat—ein vielzitiertes Werk, dem er sein Ordinariat verdankt. Während seine Zigarre zu Ende geht und dabei etwas zu schwer wird, bewegt er bei sich ein paar leise melancholisch gefärbte Sätze, die er morgen vor seinen Studenten sprechen will, über den sachlich aussichtslosen Kampf des langsamen Philipp gegen das Neue, den Gang der Geschichte, die reichzersetzenden Kräfte des Individuums und der germanischen Freiheit, über diesen vom Leben verurteilten und also auch von Gott verworfenen Kampf beharrender Vornehmheit gegen die Mächte des Fortschritts und der Umgestaltung.[74] Er findet die Sätze gut [75] und feilt noch daran, während er die benutzten

Bücher wieder einräumt und hinauf in sein Schlafzimmer geht, um seinem Tag die gewohnte Zäsur zu geben, diese Stunde bei geschlossenen Läden und mit geschlossenen Augen, die er braucht, und die heute, wie ihm nach der wissenschaftlichen Ablenkung wieder einfällt, im Zeichen häuslich-festlicher Unruhe stehen wird. Er lächelt über das schwache Herzklopfen, das diese Erinnerung ihm verursacht; in seinem Kopfe vermischen sich die Satzentwürfe über den in schwarzes Seidentuch gekleideten Philipp [76] mit dem Gedanken an den Hausball der Kinder, und so schläft er auf fünf Minuten ein.

Wiederholt, während er liegt und ruht, hört er die Hausglocke gehen, die Gartenpforte zufallen, und jedesmal empfindet er einen kleinen Stich der Erregung, Erwartung und Beklemmung bei dem Gedanken, daß es die jungen Leute sind, die eintreffen und schon die Diele zu füllen beginnen. Jedesmal wieder lächelt er bei sich selbst über den Stich, aber auch dieses Lächeln noch ist ein Ausdruck einer Nervosität, die natürlich übrigens auch etwas Freude enthält; denn wer freute [77] sich nicht auf ein Fest. Um halb fünf (es ist schon Abend) steht er auf und erfrischt sich am Waschtisch. Die Waschschüssel [78] ist seit einem Jahre entzwei. Es ist eine Kippschüssel, die an einer Seite aus dem Gelenke gebrochen ist und nicht repariert werden kann, weil keine Handwerker kommen,[79] und nicht erneuert, weil kein Geschäft in der Lage ist, eine zu liefern. So ist sie notdürftig über ihrem Ablauf an den Rändern der Marmorplatte aufgehängt und kann nur entleert werden, indem man sie mit beiden Händen hochhebt und ausgießt. Cornelius schüttelt, wie täglich mehrmals, den Kopf über die Schüssel,

macht sich dann fertig—mit Sorgfalt übrigens; er putzt unter dem Deckenlicht seine Brille vollkommen blank und durchsichtig—und tritt den Gang hinunter ins Eßzimmer an.

Als er unterwegs die Stimmen hört, die drunten ineinander gehen, und das Grammophon, das schon in Bewegung gesetzt ist, nimmt seine Miene einen gesellschaftlich verbindlichen Ausdruck an. »Bitte, sich nicht stören zu lassen!«[80] beschließt er zu sagen und geradeswegs ins Eßzimmer zum Tee zu gehen. Der Satz erscheint ihm als das gegebene Wort der Stunde: heiter-rücksichtsvoll nach außen, wie es ist, und eine gute Brustwehr für ihn selber.

Die Diele ist hell erleuchtet; alle elektrischen Kerzen des Kronleuchters brennen, bis auf eine ganz ausgebrannte. Auf einer unteren Stufe der Treppe bleibt Cornelius stehen und überblickt die Diele. Sie nimmt sich hübsch aus im Licht, mit der Marées-Kopie [80] über dem Backsteinkamin, der Täfelung, die übrigens weiches Holz ist, und dem roten Teppich, darauf die Gäste umherstehen, plaudernd, in den Händen Teetassen und halbe Brotscheiben, die mit Anchovispaste bestrichen sind. Festatmosphäre, ein leichter Dunst von Kleidern, Haar und Atem webt über der Diele, charakteristisch und erinnerungsvoll. Die Tür zur Garderobe ist offen, denn noch kommen neue Geladene.

Gesellschaft blendet [82] im ersten Augenblick; der Professor sieht nur das allgemeine Bild. Er hat nicht bemerkt, daß Ingrid, in dunklem Seidenkleid mit weißem plissierten Schulterüberfall und bloßen Armen, dicht vor ihm mit Freunden am Fuße der Stufen steht. Sie nickt und lächelt mit ihren schönen Zähnen [83] zu ihm herauf.

»Ausgeruht?« fragte sie leise, unter vier Augen. Und als er sie mit ungerechtfertigter Überraschung erkennt, macht sie ihn mit den Freunden bekannt.

»Darf ich dir Herrn Zuber vorstellen?« sagte sie. »Das ist Fräulein Plaichinger.«

Herr Zuber ist dürftigen Ansehens, die Plaichinger dagegen eine Germania,[84] blond, üppig und locker gekleidet, mit Stumpfnase und der hohen Stimme beleibter Frauen, wie sich herausstellt, als sie dem Professor auf seine artige Begrüßung antwortet.

»Oh, herzlich willkommen«, sagt er. »Das ist ja schön, daß Sie uns die Ehre schenken. Coabiturientin wahrscheinlich?« [85]

Herr Zuber ist Golfklub-Genosse Ingrids. Er steht im Wirtschaftsleben, ist in der Brauerei seines Onkels tätig, und der Professor scherzt einen Augenblick mit ihm über das dünne Bier, indem er tut, als ob er den Einfluß des jungen Zuber auf die Qualität des Bieres grenzenlos überschätze. »Aber wollen Sie sich doch ja nicht stören lassen!« sagt er dann und will ins Eßzimmer hinübergehen.

»Da kommt ja auch Max«, sagt Ingrid. »Nun, Max, du Schlot, was bummelst du so spät heran zu Spiel und Tanz!«

Das [86] duzt sich allgemein und geht miteinander um, wie es den Alten ganz fremd ist: von Züchtigkeit, Galanterie und Salon ist wenig zu spüren.

Ein junger Mensch mit weißer Hemdbrust und schmaler Smokingschleife kommt von der Garderobe her zur Treppe und grüßt—brünett, aber rosig, rasiert natürlich, aber mit einem kleinen Ansatz von Backenbart neben den Ohren, ein bildhübscher Junge,—nicht lächerlich und lodernd schön, wie ein Violin-Zigeuner, sondern hübsch auf eine sehr ange-

nehme, gesittete und gewinnende Art, mit freundlichen, schwarzen Augen, und der Smoking sitzt ihm sogar noch etwas ungeschickt. »Na, na, nicht schimpfen,[87] Cornelia.[88] Das blöde Kolleg«, sagt er; und Ingrid stellt ihn dem Vater vor als Herrn Hergesell.

So, das ist also Herr Hergesell. Wohlerzogen bedankt er sich beim Hausherrn, der ihm die Hand schüttelt, für die freundliche Einladung. »Ich zügele etwas nach«,[89] sagt er und macht einen kleinen sprachlichen Scherz. »Ausgerechnet Bananen [90] muß ich heute bis vier Uhr Kolleg haben; und dann sollte ich doch noch nach Hause, mich umziehen.« Hierauf spricht er von seinen Pumps,[91] mit denen er eben in der Garderobe große Plage gehabt haben will.[92]

»Ich habe sie im Beutel mitgebracht«, erzählt er. »Es geht doch nicht, daß wir Ihnen hier mit den Straßenschuhen den Teppich zertrampeln. Nun hatte ich aber verblendeterweise keinen Schuhlöffel eingesteckt und konnte bei Gott nicht hineinkommen, haha, stellen Sie sich vor, eine unglaubliche Kiste! [93] Mein Lebtag habe ich nicht so enge Pumps gehabt. Die Nummern fallen verschieden aus, es ist kein Verlaß darauf,[94] und dann ist das Zeug auch hart heutzutage—schauen Sie, das ist kein Leder, das ist Gußeisen! Den ganzen Zeigefinger habe ich mir zerquetscht . . . « Und er weist zutraulich seinen geröteten Zeigefinger vor, indem er das Ganze noch einmal als eine »Kiste« bezeichnet, und zwar als eine ekelhafte. Er spricht wirklich ganz so, wie Ingrid es nachgemacht hat: nasal und auf besondere Weise gedehnt, aber offenbar ohne

jede Affektation, sondern eben nur, weil es so in der Art aller Hergesells liegt.

Doktor Cornelius rügt es, daß kein Schuhlöffel in der Garderobe ist, und erweist dem Zeigefinger alle Teilnahme. »Nun dürfen Sie sich aber absolut nicht stören lassen«, sagt er. »Auf Wiedersehen!« Und er geht über die Diele ins Eßzimmer.

Auch dort sind Gäste; der Familientisch ist lang ausgezogen, und es wird Tee daran getrunken.[95] Aber der Professor geht geradeswegs in den mit Stickerei ausgeschlagenen und von einem eigenen kleinen Deckenkörper besonders beleuchteten Winkel,[96] an dessen Rundtischchen er Tee zu trinken pflegt. Er findet dort seine Frau im Gespräch mit Bert und zwei anderen jungen Herren. Der eine ist Herzl; Cornelius kennt und begrüßt ihn. Der andere heißt Möller—ein Wandervogeltyp,[97] der bürgerliche Festkleider offenbar weder besitzt noch besitzen will (im Grunde gibt es das gar nicht mehr),[98] ein junger Mensch, der fern davon ist, den »Herrn« zu spielen (das gibt es im Grunde auch nicht mehr)—in gegürteter Bluse und kurzer Hose, mit einer dicken Haartolle, langem Hals und einer Hornbrille. Er ist im Bankfach tätig, wie der Professor erfährt, ist aber außerdem etwas wie ein künstlerischer Folklorist, ein Sammler und Sänger von Volksliedern aus allen Zonen und Zungen. Auch heute hat er auf Wunsch seine Gitarre mitgebracht. Sie hängt noch im Wachstuchsack in der Garderobe.

Schauspieler Herzl ist schmal und klein, hat aber einen mächtigen schwarzen Bartwuchs, wie man an der überpuderten Rasur[99] erkennt. Seine Augen sind übergroß, glutvoll und tief

schwermütig; dabei hat er jedoch außer dem vielen Rasierpuder offenbar auch etwas Rot aufgelegt—das matte Karmesin auf der Höhe seiner Wangen [100] ist sichtlich kosmetischer Herkunft. Sonderbar, denkt der Professor. Man sollte meinen, entweder Schwermut oder Schminke.[101] Zusammen bildet es doch einen seelischen Widerspruch. Wie mag ein Schwermütiger sich schminken? Aber da haben wir wohl eben die besondere, fremdartige seelische Form des Künstlers, die diesen Widerspruch möglich macht, vielleicht geradezu daraus besteht. Interessant und kein Grund, es an Zuvorkommenheit fehlen zu lassen. Es ist eine legitime Form, eine Urform [102] . . . »Nehmen Sie etwas Zitrone, Herr Hofschauspieler!«

Hofschauspieler gibt es gar nicht mehr, aber Herzl hört den Titel gern, obgleich er ein revolutionärer Künstler ist. Das ist auch so ein Widerspruch, der zu seiner seelischen Form gehört. Mit Recht setzt der Professor sein Vorhandensein voraus und schmeichelt ihm, gewissermaßen zur Sühne für den geheimen Anstoß, den er an dem leichten Auftrag von Rouge auf Herzls Wangen genommen.

»Allerverbindlichsten Dank, verehrter Herr Professor!« sagt Herzl so überstürzt, daß nur seine hervorragende Sprechtechnik eine Entgleisung seiner Zunge verhütet. Überhaupt ist sein Verhalten gegen die Wirte und gegen den Hausherrn im besonderen von dem größten Respekt, ja von fast übertriebener und unterwürfiger Höflichkeit getragen.[103] Es ist, als habe [104] er ein schlechtes Gewissen wegen des Rouge, das aufzulegen er zwar innerlich gezwungen war, das er aber selbst aus der Seele des Professors heraus mißbilligt, und mit dem er durch

größte Bescheidenheit gegen die nicht geschminkte Welt zu versöhnen sucht.

Man unterhält sich, während man Tee trinkt, von Möllers Volksliedern, von spanischen, baskischen Volksliedern, und von da kommt man auf die Neu-Einstudierung von Schillers »Don Carlos«[105] im Staatstheater, eine Aufführung, in der Herzl die Titelrolle spielt. Er spricht von seinem Carlos. »Ich hoffe,« sagt er, »mein Carlos ist aus einem Guß.«[106] Auch von der übrigen Besetzung ist kritisch die Rede, von den Werten der Inszenierung, dem Milieu, und schon sieht sich der Professor wieder in sein Fahrwasser bugsiert, auf das Spanien der Gegenreformation gebracht, was ihn fast peinlich dünkt. Er ist ganz unschuldig daran, hat gar nichts getan, dem Gespräch diese Wendung zu geben. Er fürchtet, daß es aussehen könnte, als habe [107] er die Gelegenheit gesucht, zu dozieren, wundert sich und wird darüber schweigsam. Es ist ihm lieb, daß die Kleinen an den Tisch kommen, Lorchen und Beißer. Sie haben blaue Sammetkleidchen an, ihr Sonntagshabit, und wollen ebenfalls bis zur Schlafensstunde auf ihre Art an dem Feste der Großen teilnehmen. Schüchtern und mit großen Augen sagen sie den Fremden guten Tag,[108] müssen ihre Namen und ihr Alter sagen. Herr Möller sieht sie nur ernsthaft an, aber Schauspieler Herzl zeigt sich völlig berückt, beglückt und entzückt [109] von ihnen. Er segnet sie geradezu, hebt die Augen zum Himmel und faltet die Hände vor seinem Mund. Es kommt ihm gewiß von Herzen, aber die Gewöhnung an die Wirkungsbedingungen des Theaters macht seine Worte und Taten fürchterlich falsch, und außerdem scheint es, als solle auch [110] seine Devotion vor den Kindern mit

dem Rouge auf der Höhe seiner Wangen versöhnen.

Der Teetisch der Gäste hat sich schon geleert, auf der Diele wird nun getanzt, die Kleinen laufen dorthin, und der Professor zieht sich zurück. »Recht viel Vergnügen!«[111] sagt er, indem er den Herren Möller und Herzl, die aufgesprungen sind, die Hand schüttelt. Und er geht in sein Arbeitszimmer hinüber, sein gefriedetes Reich, wo er die Rolläden herunterläßt, die Schreibtischlampe andreht und sich zu seiner Arbeit setzt.

Es ist Arbeit, die sich bei unruhiger Umgebung zur Not erledigen läßt: ein paar Briefe, ein paar Exzerpte. Natürlich ist Cornelius zerstreut. Er hängt kleinen Eindrücken nach, den ungeschmeidigen Pumps des Herrn Hergesell, der hohen Stimme in dem dicken Körper der Plaichinger. Auch auf Möllers baskische Liedersammlung gehen seine Gedanken zurück, während er schreibt oder zurückgelehnt ins Leere blickt, auf Herzls Demut und Übertriebenheit, »seinen« Carlos und Philipps Hof. Mit Gesprächen, findet er, ist es geheimnisvoll. Sie sind gefügig, gehen ganz ungelenkt einem insgeheim dominierenden Interesse nach. Er meint das öfters beobachtet zu haben. Zwischendurch lauscht er auf die übrigens keineswegs lärmenden Geräusche des Hausballes draußen. Nur einiges[112] Reden, nicht einmal Tanzgeschlürf ist zu hören. Sie schlürfen und kreisen ja[113] nicht, sie gehen sonderbar auf dem Teppich herum, der sie nicht stört, ganz anders angefaßt, als es zu seiner Zeit geschah, zu den Klängen des Grammophons, denen er hauptsächlich nachhängt, diesen sonderbaren Weisen der neuen Welt, jazzartig instrumentiert,[114]

mit allerlei Schlagzeug, das der Apparat vorzüglich wiedergibt, und dem schnalzenden Geknack der Kastagnetten, die aber eben nur als Jazz-Instrument und durchaus nicht spanisch wirken. Nein, spanisch nicht. Und er ist wieder bei seinen Berufsgedanken.

Nach einer halben Stunde fällt ihm ein, daß es nicht mehr als freundlich von ihm wäre, mit einer Schachtel Zigaretten zu der Lustbarkeit beizutragen. Es geht nicht an, findet er, daß die jungen Leute ihre eigenen Zigaretten rauchen—obgleich sie selbst sich wohl nicht viel dabei denken würden. Und er geht ins leere Eßzimmer und nimmt aus dem Wandschränkchen eine Schachtel von seinem Vorrat, nicht gerade die besten, oder doch nicht gerade die, die er selber am liebsten raucht, ein etwas zu langes und dünnes Format, das er nicht ungern los wird bei dieser Gelegenheit, denn schließlich sind es ja junge Leute. Er geht damit auf die Diele, hebt lächelnd die Schachtel hoch und stellt sie offen auf die Kaminplatte, um sich sogleich und nur unter leichter Umschau wieder gegen sein Zimmer zu wenden.

Eben ist Tanzpause, der Musikapparat schweigt. Man steht und sitzt an den Rändern der Diele plaudernd umher, an dem Mappentisch vor den Fenstern, auf den Stühlen vor dem Kamin. Auch auf den Stufen der eingebauten Treppe, ihrem reichlich schadhaften Plüschläufer sitzt junge Welt amphitheatralisch: Max Hergesell zum Beispiel sitzt dort mit der üppig-hochstimmigen Plaichinger, die ihm ins Gesicht blickt, während er halb liegend zu ihr spricht, den einen Ellbogen hinter sich auf die nächsthöhere Stufe gestützt und mit der anderen

Hand zu seinen Reden gestikulierend. Die Hauptfläche des Raumes ist leer; nur in der Mitte, gerade unter dem Kronleuchter, sieht man die beiden Kleinen in ihren blauen Kleidchen, ungeschickt umschlungen, sich still, benommen und langsam um sich selber [115] drehen. Cornelius beugt sich im Vorbeigehen zu ihnen nieder und streicht ihnen mit einem guten Wort über das Haar, ohne daß sie sich dadurch stören ließen in ihrem kleinen, ernsthaften Tun. Aber an seiner Türe sieht er noch, wie stud. ing. Hergesell, wahrscheinlich weil er den Professor bemerkt hat, sich mit dem Ellbogen von der Stufe abstößt, herunterkommt und Lorchen aus den Ärmchen ihres Bruders nimmt, um selber drollig und ohne Musik mit ihr zu tanzen. Beinahe wie Cornelius selbst macht er es, wenn dieser mit den »vier Herren« spazieren geht, beugt tief die Knie, indem er sie anzufassen sucht wie eine Große und macht einige Shimmy-Schritte mit dem verschämten Lorchen. Wer es bemerkt, amüsiert sich sehr. Es ist das Zeichen, das Grammophon wieder laufen zu lassen, den Tanz allgemein wieder aufzunehmen. Der Professor, den Türgriff in der Hand, sieht einen Augenblick nickend und mit den Schultern lachend [116] zu und tritt in sein Zimmer. Noch einige Minuten lang halten seine Züge das Lächeln von draußen mechanisch fest.

Er blättert wieder bei seiner Schirmlampe und schreibt, erledigt ein paar anspruchslose Sachlichkeiten.[117] Nach einer Weile beobachtet er, daß die Gesellschaft sich von der Diele in den Salon seiner Frau hinüberzieht, welcher sowohl mit der Diele wie mit seinem Zimmer Verbindung hat. Dort wird nun gesprochen, und Gitarrenklänge

mischen sich versuchend darein. Herr Möller will also singen, und er singt auch schon. Zu tönenden Gitarrengriffen singt der junge Beamte mit kräftiger Baßstimme ein Lied in fremder Sprache—kann sein, daß [118] es Schwedisch ist; mit voller Bestimmtheit vermag der Professor es bis zum Schluß, dem mit großem Beifall aufgenommenen Schluß,[119] nicht zu erkennen. Eine Portière ist hinter der Tür zum Salon, sie dämpft den Schall. Als ein neues Lied beginnt, geht Cornelius vorsichtig hinüber.

Es ist halb dunkel im Salon. Nur die verhüllte Stehlampe brennt, und in ihrer Nähe sitzt Möller mit überschlagenem Bein [120] auf dem Truhenpolster und greift mit dem Daumen in die Saiten. Die Anordnung des Publikums ist zwanglos, trägt das Gepräge läßigen Notbehelfs, da für so viele Zuhörer nicht Sitzplätze vorhanden sind. Einige stehen, aber viele, auch junge Damen, sitzen einfach am Boden, auf dem Teppich, die Knie mit den Armen umschlungen oder auch die Beine vor sich gestreckt. Hergesell zum Beispiel, wiewohl im Smoking, sitzt so an der Erde, zu Füßen des Flügels, und neben ihm die Plaichinger. Auch die »Kleinen« sind da: Frau Cornelius, in ihrem Lehnstuhl dem Sänger gegenüber, hält sie beide auf dem Schoß, und Beißer, der Barbar, fängt in den Gesang hinein [121] laut zu reden an, so daß er durch Zischen und Fingerdrohen eingeschüchtert werden muß. Nie würde Lorchen sich so etwas zuschulden kommen lassen: sie hält sich zart und still auf dem Knie der Mutter. Der Professor sucht ihren Blick,[122] um seinem Kindchen heimlich zuzuwinken; aber sie sieht ihn nicht, obgleich sie auch den Künstler nicht zu beachten scheint.[123] Ihre Augen gehen tiefer.

Möller singt den »Joli tambour«:[124]

»Sire, mon roi, donnez-moi votre fille—«[125]

Alle sind entzückt. »Wie gut!« hört man Hergesell in der nasalen und besonderen, gleichsam verwöhnten Art aller Hergesells sagen. Es folgt dann etwas Deutsches, wozu Herr Möller selbst die Melodie komponiert hat und was stürmischen Beifall bei der Jugend findet, ein Bettlerlied:

»Bettelweibel will kirfarten gehn,
Jejucheh!
Bettelmandl will a mitgehn,
Tideldumteideh.«[126]

Geradezu Jubel herrscht nach dem fröhlichen Bettlerlied. »Wie ausnehmend gut!« sagt Hergesell wieder auf seine Art. Noch etwas Ungarisches kommt, auch ein Schlager, in der wildfremden Originalsprache vorgetragen, und Möller hat starken Erfolg. Auch der Professor beteiligt sich ostentativ an dem Applaus. Dieser Einschlag von Bildung und historisierend-rückblickender[127] Kunstübung in die Shimmy-Geselligkeit erwärmt ihn. Er tritt an Möller heran, gratuliert ihm und unterhält sich mit ihm über das Vorgetragene, über seine Quellen, ein Liederbuch mit Noten, das Möller ihm zur Einsichtnahme zu leihen verspricht. Cornelius ist um so liebenswürdiger gegen ihn, als er, nach Art aller Väter, die Gaben und Werte des fremden jungen Menschen sofort mit denen seines eigenen Sohnes vergleicht und Unruhe, Neid und Beschämung dabei empfindet. Da ist nun dieser Möller, denkt er, ein tüchtiger Bankbeamter. (Er weiß gar nicht, ob Möller in der Bank so sehr tüchtig ist.)

Und dabei hat er noch dies spezielle Talent aufzuweisen, zu dessen Ausbildung natürlich Energie und Studium gehört haben. Dagegen mein armer Bert, der nichts weiß und nichts kann [128] und nur daran denkt, den Hanswursten [129] zu spielen, obgleich er gewiß nicht einmal dazu Talent hat!—Er möchte gerecht sein, sagt sich versuchsweise, daß Bert bei alledem ein feiner Junge ist, mit mehr Fonds vielleicht als der erfolgreiche Möller; daß möglicherweise ein Dichter in ihm steckt oder so etwas, und daß seine tänzerischen Kellnerpläne [130] bloß knabenhaftes und zeitverstörtes Irrlichtelieren sind. Aber sein neidvoller Vaterpessimismus ist stärker.—Als Möller noch einmal zu singen beginnt, geht Doktor Cornelius wieder zu sich [131] hinüber.

Es wird sieben, während er es bei geteilter Aufmerksamkeit treibt wie bisher; und da ihm noch ein kurzer sachlicher Brief einfällt, den er ganz gut jetzt schreiben kann, wird es—denn Schreiben ist ein sehr starker Zeitvertreib [132]—beinahe halb acht. Halb neun Uhr soll der italienische Salat eingenommen werden, und so heißt es denn nun ausgehen für den Professor, seine Post einwerfen und sich im Winterdunkel sein Quantum Luft und Bewegung verschaffen. Längst ist der Ball auf der Diele wieder eröffnet; er muß hindurch,[133] um zu seinem Mantel und seinen Überschuhen zu gelangen, aber das hat weiter nichts Spannendes mehr: er ist ja ein wiederholt gesehener Hospitant [134] bei der Jugendgeselligkeit und braucht nicht zu fürchten, daß er stört. Er tritt hinaus, nachdem er seine Papiere verwahrt und seine Briefe an sich genommen,[135] und verweilt sich sogar etwas auf der Diele,

da er seine Frau in einem Lehnstuhl neben der Tür seines Zimmers sitzend findet.

Sie sitzt dort und sieht zu, zuweilen besucht von den Großen und anderen jungen Leuten, und Cornelius stellt sich neben sie und blickt ebenfalls lächelnd in das Treiben, das nun offenbar auf den Höhepunkt seiner Lebhaftigkeit gekommen ist. Es sind noch mehr Zuschauer da: die blaue Anna, in strenger Beschränktheit, steht an der Treppe, weil die Kleinen der Festivität nicht satt [136] werden und weil sie achtgeben muß, daß Beißer sich nicht zu heftig dreht und so sein allzu fettes Blut in gefährliche Wallung bringt. Aber auch die untere Welt will etwas vom Tanzvergnügen der Großen haben: sowohl die Damen Hinterhöfer wie auch Xaver stehen an der Tür zur Anrichte und unterhalten sich mit Zusehen. Fräulein Walburga, die ältere der deklassierten Schwestern und der kochende Teil (um sie nicht geradezu als Köchin zu bezeichnen, da sie es nicht gerne hört), schaut mit braunen Augen durch ihre dick geschliffene Rundbrille, deren Nasenbügel, damit er nicht drücke, mit einem Leinenläppchen umwunden ist—ein gutmütig-humoristischer Typ, während Fräulein Cäcilia, die jüngere, wenn auch nicht eben junge, wie stets eine äußerst süffisante Miene zur Schau trägt—in Wahrung ihrer Würde als ehemalige Angehörige des dritten Standes. Sehr bitter leidet Fräulein Cäcilia unter ihrem Sturz aus der kleinbürgerlichen Sphäre in die Dienstbotenregion. Sie lehnt es strikte ab, ein Mützchen oder sonst irgendein Abzeichen des Zimmermädchenberufs zu tragen, und ihre schwerste Stunde kommt regelmäßig am Mittwochabend, wenn Xaver Ausgang hat und sie servieren muß. Sie

serviert mit abgewandtem Gesicht und gerümpfter Nase, eine gefallene Königin; es ist eine Qual und tiefe Bedrückung, ihre Erniedrigung mit anzusehen, und die »Kleinen«, als sie einmal zufällig am Abendessen teilnahmen, haben bei ihrem Anblick alle beide und genau gleichzeitig laut zu weinen begonnen. Solche Leiden kennt Jung-Xaver nicht. Er serviert sogar recht gern, tut es mit einem gewissen sowohl natürlichen wie geübten Geschick, denn er war einmal Pikkolo. Sonst aber ist er wirklich ein ausgemachter Taugenichts und Windbeutel—mit positiven Eigenschaften, wie seine bescheidene Herrschaft jederzeit zuzugeben bereit ist, aber ein unmöglicher Windbeutel eben doch. Man muß ihn nehmen, wie er ist, und von dem Dornbusch nicht Feigen verlangen. Er ist ein Kind und Früchtchen [137] der gelösten Zeit, ein rechtes Beispiel seiner Generation, ein Revolutionsdiener, ein sympathischer Bolschewist. Der Professor pflegt ihn als »Festordner« zu kennzeichnen, da er bei außerordentlichen, bei amüsanten Gelegenheiten durchaus seinen Mann steht, sich anstellig und gefällig erweist. Aber, völlig unbekannt mit der Vorstellung der Pflicht, ist er für die Erfüllung langweilig laufender, alltäglicher Obliegenheiten so wenig zu gewinnen, wie man gewisse Hunde dazu bringt, über den Stock zu springen. Offensichtlich wäre es gegen seine Natur, und das entwaffnet und stimmt zum Verzicht. Aus einem bestimmten, ungewöhnlichen und amüsanten Anlaß wäre er bereit, zu jeder beliebigen Nachtstunde das Bett zu verlassen. Alltäglich aber steht er nicht vor acht Uhr auf—er tut es nicht, er springt nicht über den Stock; aber den ganzen Tag schallen die Äußerungen seiner

gelösten Existenz, sein Mundharmonikaspiel, sein rauher, aber gefühlvoller Gesang, sein fröhliches Pfeifen aus dem Küchen-Souterrain ins obere Haus empor, während der Rauch seiner Zigaretten die Anrichte füllt. Er steht und sieht den gefallenen Damen zu, die arbeiten. Des Morgens, wenn der Professor frühstückt, reißt er auf dessen Schreibtisch das Kalenderblatt ab—sonst legt er keine Hand an das Zimmer. Er soll das Kalenderblatt in Ruhe lassen, Doktor Cornelius hat es [138] ihm oftmals anbefohlen, da dieser [139] dazu neigt, auch das nächste noch abzureißen, und so Gefahr läuft, aus aller Ordnung zu geraten.[140] Aber diese Arbeit des Blattabreißens gefällt dem jungen Xaver, und darum läßt er sie sich nicht nehmen.

Übrigens ist er ein Kinderfreund, das gehört zu seinen gewinnenden Seiten. Er spielt aufs treuherzigste mit den Kleinen im Garten, schnitzt und bastelt ihnen talentvoll dieses und jenes, ja liest ihnen sogar mit seinen dicken Lippen aus ihren Büchern vor, was wunderlich genug zu hören ist. Das Kino liebt er von ganzer Seele und neigt zu Schwermut, Sehnsucht und Selbstgesprächen, wenn er es besucht hat. Unbestimmte Hoffnungen, dieser Welt eines Tages persönlich anzugehören und darin sein Glück zu machen, bewegen ihn. Er begründet sie auf sein Schüttelhaar [141] und seine körperliche Gewandtheit und Waghalsigkeit. Öfters besteigt er die Esche im Vorgarten, einen hohen, aber schwanken Baum, klettert von Zweig zu Zweig bis in den obersten Wipfel, so daß jedem angst und bange wird, der ihm zusieht. Oben zündet er sich eine Zigarette an, schwingt sich hin und her, daß der hohe Mast bis in seine Wurzeln schwankt, und hält

Ausschau nach einem Kinodirektor, der des Weges kommen und ihn engagieren könnte.

Zöge er seine gestreifte Jacke aus und legte Zivil an,[142] so könnte er einfach mittanzen; er würde nicht sonderlich aus dem Rahmen fallen. Die Freundschaft der Großen ist von gemischtem Äußeren; der bürgerliche Gesellschaftsanzug kommt wohl mehrmals vor [143] unter den jungen Leuten, ist aber nicht herrschend: Typen von der Art des Lieder-Möller sind vielfach eingesprengt, und zwar sowohl weiblicherseits wie unter den jungen Herren. Dem Professor, der neben dem Sessel seiner Frau stehend ins Bild blickt, sind die sozialen Umstände dieses Nachwuchses beiläufig und vom Hörensagen bekannt. Es sind Gymnasiastinnen, Studentinnen und Kunstgewerblerinnen; es sind im männlichen Teil manchmal rein abenteuerliche und von der Zeit ganz eigens erfundene Existenzen. Ein bleicher, lang aufgeschossener Jüngling mit Perlen im Hemd, Sohn eines Zahnarztes, ist nichts als Börsenspekulant und lebt nach allem, was der Professor hört, in dieser Eigenschaft wie Aladdin mit der Wunderlampe.[144] Er hält sich ein Auto, gibt seinen Freunden Champagnersoupers und liebt es, bei jeder Gelegenheit Geschenke unter sie zu verteilen, kostbare kleine Andenken aus Gold und Perlmutter. Auch heute hat er den jungen Gastgebern Geschenke mitgebracht: einen goldenen Bleistift für Bert und für Ingrid ein Paar riesiger Ohrringe, wirkliche Ringe und von barbarischer Größe, die aber gottlob nicht im Ernst durchs Läppchen zu ziehen, sondern nur mit einer Zwicke darüber zu befestigen sind. Die »Großen« kommen und zeigen ihre Geschenke lachend den Eltern, und diese schütteln die Köpfe,

indem sie sie bewundern, während Aladdin sich wiederholt aus der Ferne verbeugt.

Die Jugend tanzt eifrig, soweit man es Tanzen nennen kann, was sie da mit ruhiger Hingebung vollzieht. Das [145] schiebt sich eigentümlich umfaßt und in neuartiger Haltung, den Unterleib vorgedrückt, die Schultern hochgezogen und mit einigem Wiegen der Hüften, nach undurchsichtiger Vorschrift schreitend, langsam auf dem Teppich umher, ohne zu ermüden, da man auf diese Weise gar nicht ermüden kann. Wogende Busen, erhöhte Wangen auch nur, sind nicht zu bemerken. Hie und da tanzen zwei junge Mädchen zusammen, zuweilen sogar zwei junge Männer; es ist ihnen alles einerlei. Sie gehen so zu den exotischen Klängen des Grammophons, das mit robusten Nadeln bedient wird, damit es laut klingt, und seine Shimmys, Foxtrotts [146] und Onesteps erschallen läßt, diese Double Fox, Afrikanischen Shimmys, Java dances und Polka Creolas—wildes, parfümiertes Zeug, teils schmachtend, teils exerzierend, von fremdem Rhythmus, ein monotones, mit orchestralem Zierat, Schlagzeug, Geklimper und Schnalzen aufgeputztes Neger-Amüsement.

»Wie heißt die Platte?« erkundigt sich Cornelius bei der mit dem bleichen Spekulanten vorüberschiebenden Ingrid [147] nach einem Stück, das nicht übel schmachtet und exerziert und ihn durch gewisse Einzelheiten der Erfindung vergleichsweise anmutet.

»Fürst von Pappenheim, Tröste dich, mein schönes Kind«,[148] sagt sie und lächelt angenehm mit ihren weißen Zähnen.

Zigarettenrauch schwebt unter dem Kronleuchter.

Der Geselligkeitsdunst hat sich verstärkt—dieser trockensüßliche, verdickte, erregende, an Ingredienzien reiche Festbrodem, der für jeden Menschen, besonders aber für den, der eine allzu empfindliche Jugend überstand, so voll ist von Erinnerungen unreifer Herzenspein . . . Die »Kleinen« sind immer noch auf der Diele; bis acht dürfen sie mittun, da ihnen das Fest so große Freude macht. Die jungen Leute haben sich an ihre Teilnahme gewöhnt; sie gehören dazu auf ihre Art und gewissermaßen. Übrigens haben sie sich getrennt: Beißer dreht sich allein in seinem blausamtenen Kittelchen in der Mitte des Teppichs, während Lorchen drolligerweise hinter einem schiebenden Paare herläuft und den Tänzer an seinem Smoking festzuhalten sucht. Es ist Max Hergesell mit seiner Dame, der Plaichinger. Sie schieben gut, es ist ein Vergnügen, ihnen zuzusehen. Man muß einräumen, daß aus diesen Tänzen der wilden Neuzeit sehr wohl etwas Erfreuliches gemacht werden kann, wenn die rechten Leute sich ihrer annehmen. Der junge Hergesell führt vorzüglich, frei innerhalb der Regel, wie es scheint. Wie elegant er rückwärts auszuschreiten weiß, wenn Raum vorhanden ist! Aber auch auf dem Platz, im Gedränge versteht er sich mit Geschmack zu halten, unterstützt von der Schmiegsamkeit einer Partnerin, die die überraschende Grazie entwickelt,

über welche volleibige Frauen manchmal verfügen. Sie plaudern Gesicht an Gesicht und scheinen das sie verfolgende Lorchen nicht zu beachten. Andere lachen über die Hartnäckigkeit der Kleinen, und Doktor Cornelius sucht, als die Gruppe an ihm vorüberkommt, sein Kindchen abzufangen und an sich zu ziehen. Aber Lorchen entwindet sich ihm fast gequält und will von Abel zurzeit nichts wissen. Sie kennt ihn nicht, stemmt das Ärmchen gegen seine Brust und strebt, das liebe Gesichtchen abgewandt, nervös und belästigt von ihm fort, ihrer Caprice nach.[149]

Der Professor kann nicht umhin, sich schmerzlich berührt zu fühlen. In diesem Augenblick haßt er das Fest, das mit seinen Ingredienzien das Herz seines Lieblings verwirrt und es ihm entfremdet. Seine Liebe, diese nicht ganz tendenzlose, an ihrer Wurzel nicht ganz einwandfreie Liebe ist empfindlich. Er lächelt mechanisch, aber seine Augen haben sich getrübt und sich irgendwo vor ihm auf dem Teppichmuster, zwischen den Füßen der Tanzenden »festgesehen«.

»Die Kleinen sollten zu Bette gehn«, sagt er zu seiner Frau. Aber sie bittet um noch eine Viertelstunde für die Kinder. Man habe sie ihnen zugesagt, da sie den Trubel so sehr genössen. Er lächelt wieder und schüttelt den Kopf, bleibt noch einen Augenblick an seinem Platz und geht dann in die Garderobe, die überfüllt ist von Mänteln, Tüchern, Hüten und Überschuhen.

Er hat Mühe, seine eigenen Sachen aus dem Wust hervorzukramen, und darüber kommt Max Hergesell in die Garderobe, indem er sich mit dem Taschentuch die Stirn wischt.

»Herr Professor,« sagt er im Tone aller Hergesells und dienert jugendlich,[150] » . . . wollen Sie ausgehen? Das ist eine ganz blöde Kiste mit meinen Pumps, sie drücken wie Karl der Große.[151] Das Zeug ist mir einfach zu klein, wie sich herausstellt, von der Härte ganz abgesehen. Es drückt mich hier auf den Nagel vom großen Zeh,« sagt er und steht auf einem Bein, während er den andern Fuß in beiden Händen hält, »daß es knapp in Worte zu fassen ist.[152] Ich habe mich entschließen müssen, zu wechseln, die Straßenschuhe müssen nun doch dran[153] glauben . . . Oh, darf ich Ihnen behilflich sein?«

»Aber danke!« sagt Cornelius. »Lassen Sie doch! Befreien Sie sich lieber von Ihrer Plage! Sehr liebenswürdig von Ihnen.« Denn Hergesell hat sich auf ein Knie niedergelassen und hakt ihm die Schließen seiner Überschuhe zu.

Der Professor bedankt sich, angenehm berührt von soviel respektvoll treuherziger Dienstfertigkeit. »Noch recht viel Vergnügen,« wünscht er, »wenn Sie gewechselt haben! Das geht natürlich nicht an, daß Sie in drückenden Schuhen tanzen. Unbedingt müssen Sie wechseln. Auf Wiedersehn, ich muß etwas Luft schöpfen.«

»Gleich tanze ich wieder mit Lorchen«, ruft Hergesell ihm noch nach. »Das wird mal eine prima Tänzerin, wenn sie in die Jahre kommt. Garantie!«

»Meinen Sie?« antwortet Cornelius vom Hausflur her. »Ja, Sie sind Fachmann und Champion. Daß Sie sich nur keine Rückgratverkrümmung zuziehen beim Bücken!«

Er winkt und geht. Netter Junge, denkt er,

während er das Anwesen verläßt. Stud. ing., klare Direktion, alles in Ordnung. Dabei so gut aussehend und freundlich.—Und schon wieder faßt ihn der Vaterneid seines »armen Bert« wegen, diese Unruhe, die ihm die Existenz des fremden jungen Mannes im rosigsten Licht, die seines Sohnes aber im allertrübsten erscheinen läßt. So tritt er seinen Abendspaziergang an.

Er geht die Allee hinauf, über die Brücke und jenseits ein Stück flußaufwärts, die Uferpromenade entlang bis zur übernächsten Brücke. Es ist naßkalt und schneit zuweilen etwas. Er hat den Mantelkragen aufgestellt, hält den Stock im Rücken, die Krücke an den einen Oberarm gehakt und ventiliert dann und wann seine Lunge tief mit der winterlichen Abendluft. Wie gewöhnlich bei dieser Bewegung denkt er an seine wissenschaftlichen Angelegenheiten, sein Kolleg, die Sätze, die er morgen über Philipps Kampf gegen den germanischen Umsturz sprechen will und die getränkt sein sollen mit Gerechtigkeit und Melancholie. Namentlich mit Gerechtigkeit! denkt er. Sie ist der Geist der Wissenschaft, das Prinzip der Erkenntnis und das Licht, in dem man den jungen Leuten die Dinge zeigen muß, sowohl um der geistigen Zucht willen, wie auch aus menschlich-persönlichen Gründen: um nicht bei ihnen anzustoßen und sie nicht mittelbar in

ihren politischen Gesinnungen zu verletzen, die heutzutage natürlich schrecklich zerklüftet und gegensätzlich sind, so daß viel Zündstoff vorhanden ist und man sich leicht das Gescharr [154] der einen Seite zuziehen, womöglich Skandal erregen kann, wenn man historisch Partei nimmt. Aber Parteinahme, denkt er, ist eben auch unhistorisch; historisch allein ist die Gerechtigkeit. Nur allerdings, eben darum und wohlüberlegt[155] . . . Gerechtigkeit ist nicht Jugendhitze und frisch-fromm-fröhliche [156] Entschlossenheit, sie ist Melancholie.[157] Da sie jedoch von Natur Melancholie ist, so sympathisiert sie auch von Natur und insgeheim mit der melancholischen, der aussichtslosen Partei und Geschichtsmacht mehr als mit der frisch-fromm-fröhlichen. Am Ende besteht sie aus solcher Sympathie und wäre ohne sie gar nicht vorhanden? Am Ende gibt es also gar keine Gerechtigkeit? [158] fragt sich der Professor und ist in diesen Gedanken so vertieft, daß er seine Briefe ganz unbewußt in den Kasten bei der übernächsten Brücke wirft und anfängt zurückzugehen. Es ist ein die Wissenschaft störender Gedanke,[159] dem er da nachhängt, aber er ist selber Wissenschaft, Gewissensangelegenheit, Psychologie und muß pflichtgemäß vorurteilslos aufgenommen werden, ob er nun stört oder nicht . . . Unter solchen Träumereien kehrt Doktor Cornelius nach Hause zurück.

Im Torbogen der Haustür steht Xaver und scheint nach ihm auszuschauen.

»Herr Professor,« sagt Xaver mit seinen dicken Lippen und wirft das Haar zurück, »gehen S' nur glei nauf zum Lorchen. Die hat's.« [160] »Was gibt es?« fragt Cornelius erschrocken. »Ist sie krank?«

»Ne, krank grad net«, antwortet Xaver. »Bloß erwischt hat sie's, und recht weinen tut s' alleweil recht heftik. Es is zwegn den Herrn, der wo mit ihr tanzt hat, den Frackjacketen, Herrn Hergesell. Net weg hat s' mögn von der Diele um kein Preis net und weint ganze Bäch. Recht erwischt hat sie's halt bereits recht heftik.«

»Unsinn«, sagt der Professor, der eingetreten ist und seine Sachen in die Garderobe wirft. Er sagt nichts weiter, öffnet die verkleidete Glastür zur Diele und gönnt der Tanzgesellschaft keinen Blick, während er rechtshin zur Treppe geht. Er nimmt die Treppe, indem er jede zweite Stufe überschlägt, und begibt sich über die obere Diele und noch einen kleinen Flur direkt ins Kinderzimmer, gefolgt von Xaver, der an der Tür stehen bleibt.

Im Kinderzimmer ist noch helles Licht. Ein bunter Bilderfries aus Papier läuft rings um die Wände, ein großes Regal ist da, das wirr mit Spielzeug gefüllt ist, ein Schaukelpferd mit rotlackierten Nüstern stemmt die Hufe auf seine geschwungenen Wiegebalken, und weiteres Spielzeug—eine kleine Trompete, Bauklötze, Eisenbahnwaggons—liegt noch auf dem Linoleum des Fußbodens umher. Die weißen Geländerbettchen stehen nicht weit voneinander: das Lorchens ganz in der Ecke am Fenster und Beißers einen Schritt davon, frei ins Zimmer hinein.[161]

Beißer schläft. Er hat wie gewöhnlich, unter Blau-Annas Assistenz, mit schallender Stimme gebetet und ist dann sofort in Schlaf gefallen, in seinen stürmischen, rot glühenden,[162] ungeheuer festen Schlaf, in dem auch ein neben seinem Lager abgefeuerter Kanonenschuß[163] ihn nicht stören

würde: seine geballten Fäuste, aufs Kissen zurückgeworfen, liegen zu beiden Seiten des Kopfes, neben der von vehementem Schlaf zerzausten, verklebten, schlecht sitzenden kleinen Perücke.[164]

Lorchens Bett ist von Frauen umgeben: außer der blauen Anna stehen auch die Damen Hinterhöfer an seinem Geländer und besprechen sich mit jener sowohl wie untereinander. Sie treten zur Seite, als der Professor sich nähert, und da sieht man denn Lorchen in ihren kleinen Kissen sitzen, bleich und so bitterlich weinend und schluchzend, wie Doktor Cornelius sich nicht erinnert, sie je gesehn zu haben. Ihre schönen kleinen Hände liegen vor ihr auf der Decke, das mit einer schmalen Spitzenkante versehene Nachthemdchen [165] ist ihr [166] von einer ihrer spatzenhaft mageren Schultern geglitten, und den Kopf, dies süße Köpfchen, das Cornelius so liebt, weil es mit seinem vorgebauten Untergesichtchen so ungewöhnlich blütenhaft auf dem dünnen Stengel des Hälschens sitzt, hat sie schräg in den Nacken gelegt, so daß ihre weinenden Augen hinauf in den Winkel von Decke und Wand gerichtet sind, und dorthin scheint sie ihrem eigenen großen Herzeleid beständig zuzunicken; denn, sei es willkürlich und ausdrucksweise, sei es durch die Erschütterung des Schluchzens—ihr Köpfchen nickt und wackelt immerfort, ihr beweglicher Mund aber, mit der bogenförmig geschnittenen Oberlippe, ist halb geöffnet, wie bei einer kleinen mater dolorosa,[167] und während die Tränen ihren Augen entstürzen, stößt sie monotone Klagelaute aus, die nichts mit dem ärgerlichen und überflüssigen Geschrei unartiger Kinder zu tun haben, sondern aus wirklicher Herzensnot kommen und dem Professor, der Lorchen überhaupt nicht

weinen sehen kann, sie aber so noch nie gesehen hat, ein unerträgliches Mitleid zufügen. Dies Mitleid äußert sich vor allem in schärfster Nervosität gegen die beistehenden Damen Hinterhöfer.

»Mit dem Abendessen«, sagt er bewegt, »gibt es sicher eine Menge zu tun. Wie es scheint, überläßt man es der gnädigen Frau [168] allein, sich darum zu kümmern?«

Das genügt für die Feinhörigkeit ehemaliger Mittelstandspersonen. In echter Gekränktheit entfernen sie sich, an der Tür auch noch mimisch verhöhnt von Xaver Kleinsgütl, der frischweg und von vornherein gleich niedrig geboren ist und dem die Gesunkenheit der Damen allezeit den größten Spaß macht.

»Kindchen, Kindchen«, sagt Cornelius gepreßt und schließt das leidende Lorchen in seine Arme, indem er sich auf den Stuhl am Gitterbettchen niederläßt. »Was ist denn mit meinem Kindchen?« [169]

Sie benäßt sein Gesicht mit ihren Tränen.

»Abel . . . Abel . . . « stammelt sie schluchzend, »warum . . . ist . . . Max . . . nicht mein Bruder? Max . . . soll . . . mein Bruder sein . . .«

Was für ein Unglück, was für ein peinliches Unglück! Was hat die Tanzgeselligkeit da angerichtet mit ihren Ingredienzien! denkt Cornelius und blickt in voller Ratlosigkeit zur blauen Kinds-Anna auf, welche, die Hände auf der Schürze zusammengelegt, in würdiger Beschränktheit am Fußende des Bettchens steht. »Es verhält sich an dem,«[170] sagt sie streng und weise, mit angezogener Unterlippe, »daß bei dem Kind die weiblichen Triebe ganz uhngemein lepphaft [171] in Vorschein treten.«

»Halten Sie doch den Mund«, antwortet Cor-

nelius gequält. Er muß noch froh sein, daß Lorchen sich ihm wenigstens nicht entzieht, ihn nicht von sich weist, wie vorhin auf der Diele, sondern sich hilfesuchend an ihn schmiegt, während sie ihren törichten, verworrenen Wunsch wiederholt, daß Max doch ihr Bruder sein möchte und aufjammernd verlangt, zu ihm, auf die Diele, zurückzukehren, damit er wieder mit ihr tanze. Aber Max tanzt ja auf der Diele mit Fräulein Plaichinger, die ein ausgewachsener Koloß ist und alle Rechte auf ihn hat—während Lorchen dem von Mitleid zerrissenen Professor noch nie so winzig und spatzenhaft vorgekommen ist wie jetzt,[172] da sie sich hilflos, von Schluchzen gestoßen, an ihn schmiegt und nicht weiß, wie ihrem armen Seelchen geschieht. Sie weiß es nicht. Es ist ihr nicht deutlich, daß sie um der dicken, ausgewachsenen, vollberechtigten Plaichinger willen leidet, die auf der Diele mit Max Hergesell tanzen darf, während Lorchen es nur spaßeshalber einmal durfte, nur im Scherz, obgleich sie die unvergleichlich Lieblichere ist. Daraus aber dem jungen Hergesell einen Vorwurf zu machen, ist durchaus unmöglich, da es eine wahnsinnige Zumutung an ihn enthalten würde. Lorchens Kummer ist recht- und heillos [173] und müßte sich also verbergen. Da er aber ohne Verstand ist, ist er auch ohne Hemmung, und das erzeugt eine große Peinlichkeit. Blau-Anna und Xaver machen sich gar nichts aus dieser Peinlichkeit, zeigen sich unempfindlich für sie, sei es aus Dummheit, sei es aus trockenem Natursinn. Aber des Professors Vaterherz ist ganz zerrissen von ihr und von den beschämenden Schrecken der recht- und heillosen Leidenschaft.

Es hilft nichts, daß er dem armen Lorchen vorhält, wie sie ja doch einen ausgezeichneten kleinen Bruder habe, in der Person des heftig schlafenden Beißer nebenan. Sie wirft nur durch ihre Tränen einen verächtlichen Schmerzensblick hinüber zum andern Bettchen und verlangt nach Max. Es hilft auch nichts, daß er ihr für morgen einen ausgedehnten Fünf-Herren-Spaziergang ums Eßzimmer verspricht und ihr zu schildern versucht, in welcher glänzenden Ausführlichkeit sie das Kissenspiel vor Tische vollziehen wollen. Sie will von alldem nichts wissen, auch nicht davon, sich niederzulegen und einzuschlafen Sie will nicht schlafen, sie will aufrecht sitzen und leiden . . . Aber da horchen beide, Abel und Lorchen, auf etwas Wunderbares, was nun geschieht, was sich schrittweise, in zwei Paar Schritten, dem Kinderzimmer nähert und überwältigend in Erscheinung tritt . . .

Es ist Xavers Werk—sofort wird das klar. Xaver Kleinsgütl ist nicht die ganze Zeit an der Tür gestanden, wo er die ausgewiesenen Damen verhöhnte. Er hat sich geregt, etwas unternommen und seine Anstalten getroffen. Er ist auf die Diele hinuntergestiegen, hat Herrn Hergesell am Ärmel gezogen, ihm mit seinen dicken Lippen etwas gesagt und eine Bitte an ihn gerichtet. Da sind sie nun beide. Xaver bleibt wiederum an der Tür zurück, nachdem er das Seine getan;[174] aber Max Hergesell

kommt durch das Zimmer auf Lorchens Gitterbett zu, in seinem Smoking, mit seinem kleinen dunklen Backenbart-Anflug neben den Ohren und seinen hübschen schwarzen Augen—kommt daher im sichtlichen Vollgefühl seiner Rolle als Glückbringer, Märchenprinz und Schwanenritter,[175] wie einer, der sagt: Nun denn, da bin ich, alle Not hat nun restlos ein Ende! Cornelius ist fast ebenso überwältigt wie Lorchen.

»Sieh einmal,« sagt er schwach, »wer da kommt. Das ist aber außerordentlich freundlich von Herrn Hergesell.«

»Das ist gar nicht besonders freundlich von ihm!« sagt Hergesell. »Das ist ganz selbstverständlich, daß er noch mal[176] nach seiner Tänzerin sieht und ihr gute Nacht sagt.«

Und er tritt an das Gitter, hinter dem das verstummte Lorchen sitzt. Sie lächelt selig durch ihre Tränen. Ein kleiner, hoher Laut, ein halbes Seufzen des Glücks kommt noch aus ihrem Mund, und dann blickt sie schweigend zum Schwanenritter auf, mit ihren goldnen Augen, die, obgleich nun verquollen und rot, so unvergleichlich viel lieblicher sind als die der vollbeleibten Plaichinger. Sie hebt nicht die Ärmchen, ihn zu umhalsen. Ihr Glück, wie ihr Schmerz, ist ohne Verstand, aber sie tut das nicht. Ihre schönen, kleinen Hände bleiben still auf der Decke, während Max Hergesell sich mit den Armen auf das Gitter stützt wie auf eine Balkonbrüstung.

»Damit sie nicht«, sagt er, »auf ihrem Bette weinend sitzt die kummervollen Nächte!«[177] Und er äugelt nach dem Professor, um Beifall einzuheimsen für seine Bildung. »Ha, ha, ha, in den

Jahren! ‚Tröste dich, mein schönes Kind!' Du bist gut.[178] Aus dir kann was werden. Du brauchst bloß so zu bleiben. Ha, ha, ha, in den Jahren! Wirst du nun schlafen und nicht mehr weinen, Loreleyerl,[179] wo ich gekommen bin?«

Verklärt blickt Lorchen ihn an. Ihr Spatzenschulterchen ist bloß; der Professor zieht ihr die schmale Klöppelborte darüber. Er muß an eine sentimentale Geschichte [180] denken von dem sterbenden Kind, dem man einen Clown bestellt, den es im Zirkus mit unauslöschlichem Entzücken gesehen. Er kam im Kostüm zu dem Kind in dessen letzter Stunde, vorn und hinten mit silbernen Schmetterlingen bestickt, und es starb in Seligkeit. Max Hergesell ist nicht bestickt, und Lorchen soll gottlob nicht sterben, sondern es hat sie nur »recht heftik erwischt«; aber sonst ist es wirklich eine verwandte Geschichte, und die Empfindungen, die den Professor gegen den jungen Hergesell beseelen, der da lehnt und gar dämlich schwatzt—mehr für den Vater als für das Kind, was Lorchen aber nicht merkt—sind ganz eigentümlich aus Dankbarkeit, Verlegenheit, Haß und Bewunderung zusammengequirlt.

»Gute Nacht, Loreleyerl!« sagt Hergesell und gibt ihr über das Gitter die Hand. Ihr kleines, schönes, weißes Händchen verschwindet in seiner großen, kraftigen, rötlichen. »Schlafe gut«, sagt er. »Träume süß! Aber nicht von mir! Um Gottes willen! In den Jahren! Ha, ha, ha, ha!« Und er beendet seinen märchenhaften Clownsbesuch, von Cornelius zur Tür geleitet. »Aber nicht zu danken! Aber absolut kein Wort zu verlieren!« wehrt er höflich-hochherzig ab, während sie zusammen dort-

hin gehen; und Xaver schließt sich ihm an, um drunten den italienischen Salat zu servieren.

Aber Doktor Cornelius kehrt zu Lorchen zurück, die sich nun niedergelassen, die Wange auf ihr flaches kleines Kopfkissen gelegt hat. »Das war aber schön«, sagt er, während er zart die Decke über ihr ordnet, und sie nickt mit einem nachschluchzenden Atemzug.[181] Wohl noch eine Viertelstunde sitzt er am Gitter und sieht sie entschlummern, dem Brüderchen nach,[182] das den guten Weg schon soviel früher gefunden. Ihr seidiges braunes Haar gewinnt den schönen, geringelten Fall, den es im Schlafe zu zeigen pflegt; tief liegen die langen Wimpern über den Augen, aus denen sich soviel Leid ergossen; der engelhafte Mund mit der gewölbten, geschwungenen Oberlippe steht in süßer Befriedigung offen, und nur noch manchmal zittert in ihrem langsamen Atem ein verspätetes Schluchzen nach.[183]

Und ihre Händchen, die weiß-rosig blütenhaften Händchen, wie sie da ruhen, das eine auf dem Blau der Steppdecke, das andere vor ihrem Gesicht auf dem Kissen! Doktor Cornelius' Herz füllt sich mit Zärtlichkeit wie mit Wein.

Welch ein Glück, denkt er, daß Lethe[184] mit jedem Atemzug dieses Schlummers in ihre kleine Seele strömt; daß so eine Kindernacht zwischen Tag und Tag einen tiefen und breiten Abgrund bildet! Morgen, das ist gewiß, wird der junge Hergesell nur noch ein blasser Schatten sein, unkräftig, ihrem Herzen irgendwelche Verstörung zuzufügen, und in gedächtnisloser Lust wird sie mit Abel und Beißer dem Fünf-Herren-Spaziergang, dem spannenden Kissenspiel obliegen.

Dem Himmel sei Dank dafür!

NOTES

NOTES

1. *Cabbage Cutlets.* During the period of inflation (some years after the World War), when this story takes place, meat was so rare and expensive that veal cutlets had become a mere matter of memory. In order to suggest a substantial dish, vegetables or fruit were served in the form of cutlets.
2. During these needy times not even a palatable pudding preparation was to be had.
3. The *Big Ones,* as distinguished from the younger children (Biter and Lorie), the *Little Ones.*
4. . . . *has an urge for the theater, is theater-struck.*
5. The younger post-war generation, losing its ideal of national honor and freedom, even that of justice, sought for oblivion in the pleasures and adventures of café and cabaret night life at any price. Thus, young Bert, although of a very good family, would not feel ashamed to become a cabaret dancer or a waiter, to quiet his despairing for his lost youth.
6. Cairo is supposed to be an extremely luxurious city, a "wild place."
7. Servants in Germany, who could be engaged at very low rates, form, by tradition, a part of the household and simply are not given up by impoverished people.
8. The author possibly has in mind the Lucie Doraine cigarette.
9. The young people, after the collapse of the "old régime" with its time-honored, unreal manners, did not take their parents any too seriously—they doubted, criticized, revolted, yet they did not lose their attachment. **Greise,** therefore, betrays both unconcernedness and indulgent affection.
10. The hall of a villa usually has an "upper story," sometimes a sort of large landing; sometimes merely a gallery which might be called **obere Diele.**
11. **verdrängen,** a psycho-analytical term meaning *repress into the subconscious.* Words like **Vorfahr, gemahnen, ver-**

drängen, of rather elevated, literary style, are used by the children while talking to their dignified father. The difference between the steady and sedate circumspection of the older and the unrestrained levity of the younger generation is stressed by such slightly ironical language.

12. The prudent Ingrid wishes to insinuate that the party will not trouble the professor very much. There will be a harmless **Gänsehüpfen** or **Lämmerhüpfen** (*lamb hopping*), no dinner, only salad and sandwiches will be served. **Gänsehüpfen** indicates that the guests will be young, since **Schneegans** (*snow-goose*) is the usual slang word for "silly little girl."
13. **der jugendliche Liebhaber,** the one who plays the leading part of a youthful, handsome lover.
14. **Manier,** *mannerism, affectation.*
15. **die vor dem Kriege gebaute Villa,** a participial construction, replacing a relative clause: **die Villa, die vor dem Kriege gebaut worden war.**
16. By inflation the mark decreased so much that finally a loaf of bread was worth several million marks. Thus one had to earn many millions in order to make a living.
17. Iron stoves, rare in the country of tile stoves (**Kachelöfen**), were used for the sake of economy. People lacking coal fabricated a so-called equivalent by soaking old newspapers in water and then drying them.
18. *villa-proletarian.* This term strikingly describes the impoverished condition of the formerly proud upper middle classes.
19. **bürgerlich** is hardly used as an adverb. The uninflected form of the adjective is supposed to give the flavor of the French *bourgeois.* Accustomed to their middle-class clothing the parents cannot adapt themselves to the change of times as well as their children.
20. From the point of view of the meticulous older generation, napkins hanging on the back of the chair is bad form. They should be on the table.
21. **italienischer Salat,** mixture of chopped meat, fish, beets, pickles, olives, etc., with mayonnaise, also with vinegar and oil.
22. The price of one egg was 6,000 marks.
23. **auf dem Wege der Darstellung,** *enacting their assumed*

rôles, in the manner of the actor. (**Auf dem Wege** is not equivalent to *on the way.*)

24. **Menschen, die es nicht gibt,** *persons that do not exist.*
25. **der ganze Wagen,** *all who are in the car.*
26. **sein Billet zusammengefaltet,** *his ticket folded.* This seemingly insignificant trait characterizes the old man as an orderly, methodical citizen. The habit of tucking the paper under the ring is common in Europe.
27. **schwömme,** old form, subjunctive type 2 of **schwimmen.**
28. **Mannsteufel,** a well-known name of the nobility.
29. Only weak beer was sold during these deplorable times, at the excessive price of 8,000 marks the glass or the bottle.
30. The "Little Ones," according to German habits not yet included at the family table, rush in after the meal to amuse and "cheer up" the older members of the family.
31. **Die Kinder zeigen die zugleich starke und unbestimmte Ähnlichkeit des Geschwisterpärchens, die durch gleichmäßige Kleidung und Haartracht unterstützt ist.** A participial construction, substituting a relative clause. Compare note 15.
32. **vom Selbstgefühl her,** *from the sense of his own importance.*
33. **in seiner Natur gesichert,** *inherent in his own nature.*
34. **mitbekommen,** *received at his birth.*
35. **nun einmal** (indicating irrevocableness), *once and for all.*
36. **Übrigens weiß . . . daß . . . nicht ganz richtig ist.** *Moreover, Doctor C. knows that, considered carefully, this emotion was not quite so unexpected, not completely unsuspected, and not even absolutely involuntary.*
37. **es: dieses Gefühl!**
38. **Wissenschaft,** here: *scientific exactness.*
39. **etwas Tendenziöses,** *something of the nature of a purpose, an ulterior motive.*
40. The conservative Cornelius—Mann seeks relaxation in the family idyl.
41. **wenn dem so ist,** *if this is so.*
42. The omission of **ob** demands inverted order: **als hätte er . . . bemerkt** instead of **als ob er bemerkt hätte.**
43. **weit auseinander liegenden,** present participle used adjectively, instead of a relative clause: **ihre Augen, die weit auseinander liegen.**

44. **getrennt stehenden,** like 43.
45. **das nach allen Seiten wackelnde Ding,** instead of a relative clause, like 43.
46. **die bei aller kindlichen Weichheit etwas gehöhlte Form,** participial construction, like that explained in note 15, similar to those mentioned in notes 43, 44, 45. This text contains many participial constructions, which will, however, not be explained each time in the following notes.
47. **Höhle** (*cave*) instead of **Hölle** (*hell*), dialectical lengthening in pronunciation, favored by children.
48. **fünf gerade sein lassen,** *shut one's eyes to, not be over-particular.*
49. **Ist er erkältet.** The verb is given initial position because **wenn** is omitted. (**Wenn er erkältet ist . . .**)
50. **mit eingetreten** might be written as one word: **miteingetreten.**
51. **entziffern** is a rather queer term in this connection and shows Blue-Anna's limitations.
52. **Überhaupt neigt sie zu dunklen und undeutlichen Reden, die dem Verständnis anderer nicht angepaßt sind.** Compare note 15.
53. **mehr,** instead of **mehr Leute:** *others.*
54. **Fahrt** instead of **fährt.** South German dialect.
55. **Pfief** instead of **Pfiff.** Dialect of Munich.
56. **dran = daran; übel dran sein,** *be badly off.*
57. **drin = darin.**
58. **Kümmerling** does not only mean *cucumber,* but also *miserable creature,* reminding one of **kümmerlich,** *needy.*
59. **Schweinebrätle, Salätle** instead of **Schweinebrätlein, Salätlein.** Such diminutives are typical of children's songs, but they are also more usual in the **"gemütliche"** South than in the North of Germany.
60. In poems and songs the prefix does not necessarily stand at the end of the principal clause. The regular word order would be: **Macht das Tor auf.**
61. **sich,** dative of interest.
62. **raus = heraus.**
63. **ordnet sich ihr in allen Stücken unter, abgesehen von Anfällen . . .**

64. **Wolkenfresser, Hagelfresser, Rabenfresser.** These words are inventions of little Lorie.
65. **Luftentzündung,** another word formed by the imaginative Lorie. It should probably be **Luftröhrenentzündung,** which means inflammation of the bronchial tubes, i.e., *bronchitis.* **Brustentzündung** and **Blutentzündung** are likewise "inventions" of Lorie.
66. **zwei Kuhli-Muhli und ein Kalbfleisch,** *two moolie-cows and a veal.*
67. **Sind sie gescholten worden,** *whenever they were scolded.*
68. Queer arithmetic! The two alone are supposed to be four **Herren,** while Abel, the father, counts as one only. This is children's logic!
69. **strizzihaft,** *foppish, but slovenly.* This translation hardly approaches the German meaning. The noun **Strizzi,** used particularly in the South, originated in Vienna and is possibly of Italian root. (The Italian word *strizzare* signifies *squeeze, squeeze out.*) A *strizzi* formerly meant *protector of a prostitute;* to-day any fellow of low standard who tries to impress women by flashy but nevertheless cheap clothes and manners, may be called a **Strizzi.**
70. The mark decreased so rapidly that one was obliged to change any cash into goods at once. Many persons made money by buying dollars in the morning and selling them in the evening of the same day. . . . But if they did not spend it the very same night, it was all lost the next morning!
71. **Macaulay,** 1800–1859, English statesman, historian, essayist.
72. **Wilhelm III,** 1650–1702, King of England.
73. **Philipp II,** 1527–1598, King of Spain.
74. **diesen Kampf beharrender Vornehmheit gegen die Mächte des Fortschritts und der Umgestaltung, der vom Leben verurteilt und also auch von Gott verworfen ist.** Compare note 15.
75. Such long sentences, despised by the American student, delight the German professor because of their intricate delicacy! **"Er findet die Sätze gut . . ."**
76. **über Philipp, der in schwarzes Seidentuch gekleidet ist.** See note 15.
77. **freute,** subjunctive: **denn wer würde sich nicht freuen . . .**

78. Even pretty well-to-do people, owners of a villa, use the somewhat old-fashioned **Waschschüssel,** since there is running water only in the bathroom, and they prefer not to leave the bedroom before they are completely dressed. This habit is gradually dying out.
79. It was very difficult to find workmen who were thoroughly acquainted with their trade. Many of the skilled workers had been killed in the war; the younger ones still lacked training.
80. **Bitte, sich nicht stören zu lassen!** *Please, don't disturb yourselves!*
81. *Copy of Marées.* Hans von Marées, 1837–1887, a German artist who spent many years in Munich. His frescoes of the Zoölogical Station in Naples have become world-famous.
82. **Gesellschaft blendet,** *the brilliant social atmosphere dazzles the eye.*
83. **mit ihren schönen Zähnen,** *showing her beautiful teeth.*
84. **Germania,** Latin word for Germany, as used by Tacitus. In colloquial speech **Germania** signifies a blond, blue-eyed, well-developed woman of the type described here.
85. **Coabiturientin wahrscheinlich?** *I suppose you are also a fellow-classmate (of Ingrid)? (a senior about to be graduated?)*
86. The use of the neuter **das,** a sign of disdain, is benevolently ironical here.
87. The infinitive as a polite form of imperative: **schimpfe nicht.**
88. **Cornelia,** the feminine form of the family name Cornelius. By using this Latin form, Hergesell reveals his "higher" education.
89. **Ich zügele etwas nach,** *I am a bit late.* **Nachzügeln** is an unusual word formation of comical effect, derived from **Nachzug** (*rear guard*) and **Nachzügler** (*camp follower, straggler*).
90. **Au'sgere'chnet Bana'nen, Bana'nen verla'ngst du von mi'r.** This is the beginning of the German version of the one-time popular American song "Yes, We Have No Bananas," which was equally well-known in Europe at the time of this story. **Bananen** in this connection does not mean anything from a logical point of view. It is a

slang expression, particularly favored by the "collegiate" youth acquainted with the fashionable "hits."

91. **Pumps,** pronounced as in English.
92. **will,** indicating doubt, adds a slightly ironical flavor to the young Hergesell's statement. The author, skeptical, yet affable, leaves the question open whether the pumps really gave so much annoyance to the young gentleman. **Mit denen er in der Garderobe große Plage gehabt haben will,** *which, as he asserts (according to him), just caused him a lot of trouble in the cloakroom.*
93. **Kiste,** *fix, "mess";* slang expression.
94. **es ist kein Verlaß darauf,** *they cannot be relied upon.*
95. **es wird Tee getrunken,** *tea is being served.*
96. Participial construction. See note 15.
97. **Wandervogel,** *"wanderbird," bird of passage,* name given to and chosen by the followers of the German "youth movement," young people who wander through the country, singing and playing the guitar, enjoying the refreshing influence of God's nature. They unite in groups to cultivate many virtues, particularly that of friendship, and to bring about a new era of less hypocritical ways of living. The youth movement is a reaction against the depravations of city life, and also against the too rigid conventions of the older generation whose failure seemed evident in these times of collapse and reconstruction. Sound in its striving for naturalness, the movement was soon to show displeasing features of blind exaggeration, even of insipid vanity. One need not dress in a careless way and neglect to cut one's nails in order to prove one's "naturalness," "frankness," and "righteousness."
98. **gibt es das gar nicht mehr,** *that does not exist any longer.*
99. **überpuderte Rasur,** *thickly powdered shave,* i.e., closely shaved and heavily powdered face.
100. **Höhe seiner Wangen,** *his cheek-bones.*
101. *either melancholy (air) without rouge or rouge without melancholy.*
102. **Urform.** As a disciple of Nietzsche, the psychoanalyst, beyond good and evil, believes that at the root of our psychical being there are the most contradictory forces and impulses, kept in balance by dint of conscious volition.

103. **sein Verhalten ist getragen,** *his attitude is animated, characterized, determined.*
104. **Es ist, als habe er,** *it seems, as if he had.*
105. **Don Carlos,** Infant and Crown Prince of Spain, son of Philip the Second and Maria of Portugal, 1545–1568. The play of this name by Schiller is one of the most popular in German dramatic literature.
106. **Ich hoffe, mein Carlos ist aus einem Guß,** *I hope my Carlos rôle will be a harmonious, unified whole.*
107. **als habe er,** *as if he had.*
108. **guten Tag,** here: *good evening.*
109. By the rhymes **berückt, beglückt, entzückt,** the author ironically points out Herzl's exaltation.
110. **als solle auch,** inverted order to express condition.
111. **Recht viel Vergnügen!** *Have a good time!*
112. **einiges,** the singular of this indefinite pronoun is not very frequent.
113. **ja,** confirming something well-known, not to be translated.
114. **jazzartig instrumentiert,** *the instruments arranged in "jazzy" fashion.*
115. **um sich selber,** (*revolving*) *around each other* (i.e., *in a circle*).
116. **mit den Schultern lachend,** *jovially shrugging his shoulders.*
117. **Sachlichkeit** literally means *objectivity.* Mann wishes to say **Sachen** (*matters, affairs*) that can be settled without the mind being engaged by them, in a rather mechanical, merely *objective* (**sachliche**) way.
118. **kann sein, daß,** *it may be that; possibly.*
119. participial construction. See note 15.
120. **mit überschlagenem Bein.** The author wishes to say **mit übergeschlagenem Bein** (*with crossed legs*), as the infinitive of this verb is **ü'berschlagen** (*pass over*), not **überschla'gen** [*skip, leave out* (a part of a book); *calculate roughly* (the costs)].
121. **in den Gesang hinein,** *into the middle of the song.*
122. **sucht ihren Blick,** *tries to catch her eye.*
123. Is Lorie's mind affected by the music, or is it rather unconsciously occupied with the handsome dancer?
124. **Joli tambour** (French), *handsome drummer.* **Joli** also means *pleasing, neat, nice, attractive,* etc.

125. **"Sire, mon roi, donnez-moi votre fille—"** (French), *"Sire, my king, give me your daughter."*
126. South German dialect as it is spoken, particularly, in South Bavaria. **Bettelweibel = Bettelweiblein,** *beggar lass;* **kirfarten gehn = zur Kirchweih', zur Kirmes gehn,** *go to the kermes;* **jejucheh! tideldumteideh!,** *hurrah! hussa!;* **Bettelmandl = Bettelmännlein,** *beggar lad;* **a = auch,** *also.* This verse resembles a Tyrolese song satirizing the people of the Pinzgau, in Austria. The version given in the songbook, *Zupfgeigenhansl,* reads:

"Die Binschgauer wollten wallfahrten gehn,
Die täten gerne singen und kunnten's nit gar schön.
Zschahi, zschaho, zschahiahiaho!
Die Binschgauer sind schon wiawieder do." Etc.

(The Pinzgau folks wished to go on a pilgrimage, they wished to sing and couldn't do so well. Zschaho, etc. Here they are back already! Etc.)

127. **historisierend-rückblickend,** *historical and retrospective.*
128. **nichts kann,** *can do nothing.* **Tun** is understood in **können.**
129. **Hanswursten,** accusative of weak declension, is colloquially used in the North of Germany where Thomas Mann was born. The regular strong declension (class II) is: **-st, -st(e)s, -st, -st, -ste, -ste, -sten, -ste.**
130. **seine tänzerischen Kellnerpläne,** *his plans of becoming a dancer or a waiter.*
131. **zu sich** (analogous to the French "chez lui, chez elle"), *to his study.*
132. **Zeitvertreib** to-day is understood only in its derived meaning of *pastime, amusement.* The author takes up the original sense of **Zeit vertreiben** as **Zeit rauben,** insinuating that "writing takes a lot of time."
133. **er muß hindurch = er muß hindurchgehn.**
134. **Hospita'nt.** Jokingly, the author uses a term common in the academic profession. A **Hospita'nt** is a person attending university lectures, paying a certain tuition; but since he is not matriculated in the regular way, he is not entitled to any credits or examination. A **Hospita'nt,** therefore, is a "welcome outsider."
135. **an sich genommen,** supply **hat.**
136. **satt** governs the genitive **der Festivität.**

137. **Früchtchen.** This is another of Mann's masterful jokes with words, **Früchtchen** meaning here *offspring, product,* as well as *scapegrace.*

138. **es,** i.e., **das Kalenderblatt in Ruhe zu lassen.**

139. **dieser** refers to **ihm** (Xavier). Somewhat awkward construction in German.

140. **aus aller Ordnung zu geraten,** not very exact in German. **Neigt** and **Gefahr läuft** have the same subject, **dieser,** but the author really has two different persons in mind. It is Xavier who is inclined to tear off two leaves at once, and it is the professor who, consequently, runs the risk of becoming confused. The following version might convey the author's idea in a less complicated way: **Er soll das Kalenderblatt in Ruhe lassen, wie ihm Doktor Cornelius oftmals anbefohlen, da er dazu neigt, auch das nächste noch abzureißen, und so Gefahr läuft, den Professor aus der Ordnung zu bringen** (i.e., **zu verwirren**).

141. Many a young man in Germany, who does not believe that he is understood by the world, who considers himself **"ein verkanntes Genie,"** tries to show by **Schüttelhaar** (*disorderly tuft of hair*), how different he is from ordinary people.

142. **Zöge er . . . aus und legte . . . an,** inversion to express condition.

143. **der bürgerliche Gesellschaftsanzug kommt mehrmals vor,** *several dress suits are found.*

144. **Aladdin mit der Wunderlampe,** Aladdin of the "Arabian Nights." Aladdin, by dint of the magic lamp, accomplishes astonishing deeds and finally succeeds in marrying the princess.

145. **Das.** The disdainful neuter form expresses the author's astonishment as well as irony in regard to these representatives of a new, somewhat confused, and rather unbalanced generation.

146. **Shimmys, Foxtrotts.** These, of course, are American words; but Mann does not change the "y" of "Shimmy" into the "ie" of the plural. "Fox-trot" has two "t's" as ending, in assimilation with the German verb **trotten** (*to trot*).

147. **Ingrid, die mit dem bleichen Spekulanten vorüberschiebt.** See note 15.
148. The title of this record is just as crazy as hundreds of titles of American "hits."
149. **fort** and **nach** may be considered as prefixed to **streben: strebt von ihm fort, strebt ihrer Caprice nach.**
150. **dienert jugendlich.** Young men, more agile and active, less experienced in self-domination and the art of restraint, make a deeper and quicker bow than the older ones. However, **dienern** does not only signify *to bow;* it means *to show oneself obedient and polite in an exaggerated way.*
151. **Karl der Große,** Charles the Great, King of the Franks, and Roman Emperor, 742–814. This quite individual slang expression simply means *enormously, terribly.* The young Hergesell could just as well say: "Alexander the Great," "Frederick the Great," or even, **wie der Deubel** (*like the dickens*), etc.
152. **daß es knapp in Worte zu fassen ist,** *that it can hardly be expressed by words.*
153. **dran = daran.**
154. In all German universities the traditional stamping is still in vogue as a sign of both greeting and applause, while scraping signifies disapproval.
155. **Nur allerdings, eben darum und wohlüberlegt,** phrases of professorial meditation.
156. The German gymnasts' motto is: **"Frisch, fromm, fröhlich, frei!"** which approximately means "brisk (or straight), devout, cheerful, frank." Mann, like many belonging to the modern intelligentsia, uses **frisch-fromm-fröhlich** in the ironical sense of *heedless, indiscreet.*
157. Many would like to say that justice ought to be "relative objectivity." By the statement, "Justice is melancholy," the author, who is often more or less identical with the professor of our story, seems to approve of those who, by dint of good sense, realize that, seen from a human angle, there has been little justice in the course of history. Pioneers of humanity—such as Michel Angelo, Beethoven, Tolstoy—have created their works out of a melancholic state of mind, suffering from pettiness and injustice.

158. A typical question of the skeptical modern writer, conscious of or believing in the relative and limited truth of facts, as perceived by our mind. Anatole France, Marcel Proust, André Gide, and many others are subject to the same kind of doubts and restrictions.
159. **ein Gedanke, der die Wissenschaft stört.** Compare note 15.
160. These and the following words of Xavier are Bavarian dialect as it is spoken in Munich. The clumsy manner of expression, the emphatic repetition of **recht** and **net,** as well as the grammatical inaccuracy, besides revealing the simple-minded nature of good Xavier, have a very humorous effect. A more correct version would read somewhat like this: **"Herr Professor, gehen Sie nur gleich hinauf zum Lorchen. Die hat es.—Nein, krank gerade nicht. Bloß erwischt hat es sie, und sie weint recht heftig. Es ist wegen des Herrn in der Frackjacke, der mit ihr getanzt hat, Herrn Hergesell. Um keinen Preis hat sie von der Diele weggewollt, und sie weint ganze Bäche. Es hat sie eben recht heftig erwischt.** In the vocabulary only the words of this more or less New High German version are given.
161. **hinein** and **davon** as well as **voneinander** are to be taken as modifiers (prefixes) of **stehen.**
162. **rot glühend** might be read as one word, literally meaning *red-hot.*
163. Participial construction. See note 15.
164. See note 15.
165. **das Nachthemdchen, das mit einer schmalen Spitzenkante versehen ist.**
166. **ihr,** the so-called dative of interest.
167. **mater dolorosa** (Latin), any picture of the Virgin Saint represented as the sorrowing mother.
168. The address **gnädige Frau** is still in use in many of the upper and middle class circles throughout Germany.
169. **Was ist denn mit meinem Kindchen?** *What's the matter with my little girl?*
170. Correct German: **Es verhält sich so.**
171. **uhngemein lepphaft** is supposed to imitate the emphatic Bavarian enunciation of the nurse. The proper spelling is: **ungemein lebhaft.**

172. Note the artistic contrast of the colossal Plaichinger girl and our delicate little Lorie.
173. **recht- und heillos: rechtlos und heillos.**
174. The finite form **hat** is omitted as is often the usage in dependent clauses.
175. **Schwanenritter,** Lohengrin, hero of a legend of the Lower Rhine, sent by God to fight for Elsa von Brabant. A Middle High German poem of the end of the 13th century and the *Schwanritter* by Konrad von Würzburg (13th century), as well as Richard Wagner's opera *Lohengrin,* deal with the story of the Knight of the Swan, bearer of happiness.
176. **mal = einmal.**
177. This refers to the well-known verses of the harper in Goethe's novel *Wilhelm Meister:*

> "Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
> Wer nie die kummervollen Nächte
> Auf seinem Bette weinend saß,
> Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte."

178. **Du bist gut,** *You are a good one!*
179. Lorelei is a siren of the famous Rhine legend, known to students of German by Heine's poem. Hergesell calls Lorie **Loreleyerl** not only on account of the similar sound of the two names, but also because he thinks she might become a real Lorelei later, bewitching all men.
180. Mann insinuates that at this moment Hergesell, by his conventional, selfish, superficial chatter, hardly appears any better than a clown.
181. **mit einem nachschluchzenden Atemzug,** *swallowing a last sob.*
182. **dem Brüderchen nach,** *following her little brother.*
183. **zittert ein verspätetes Schluchzen nach,** *a tardy sob still trembles.*
184. **Lethe,** oblivion, in Greek mythology a river of the underworld where the dead drink oblivion of their earthly life.

GERMAN QUESTIONS

GERMAN QUESTIONS

Pages 7–12.

1. Warum hat es nur Wirsing-Koteletts gegeben?
2. Warum heißen Ingrid und Bert die Großen?
3. Warum wird Ingrid das Abitur ablegen?
4. Wird sie von ihrem Berechtigungsschein Gebrauch machen?
5. Wohin drängt sie?
6. Welcher Art ist ihr Talent?
7. Wer ist Bert?
8. Was wünscht Bert zu tun?
9. Wem gleicht Bert?
10. Wie sind Kleidung und Haltung Berts?
11. Warum kann Bert nicht so viele Zigaretten rauchen wie Xaver?
12. Wie alt ist Professor Cornelius?
13. Wie alt ist Frau Professor Cornelius?
14. Mit wem essen die Kleinen?
15. Warum wird die Magd "blaue Anna" genannt?
16. Wie alt ist Eleonore?
17. Wie sieht Lorchen aus?
18. Wo sitzt der Vater am Familientisch? Warum?
19. Ist Cornelius froh, daß es ein Gänsehüpfen geben wird?
20. Was heißt es da für ihn?
21. Warum wird die Lustbarkeit gerade am Donnerstag, an keinem andern Tag der Woche gegeben?
22. Wer ist Wanja?
23. Was ist ein jugendlicher Liebhaber?
24. Was denkt der Professor von der neueren Schule am Theater?
25. Worüber ist es zu Szenen zwischen Bert und seinem Vater gekommen?
26. Wer ist auf dem Mädchengymnasium?
27. In welcher Weise pflegt Hergesell zu sprechen?
28. Warum müssen die Eltern lachen?
29. Ist es drollig, Pudding zu verschlucken?
30. Warum haben viele Leute das Telephon aufgeben müssen?
31. Warum kann der Professor seine Villa noch halten?

32. Warum erhält der Professor einen Millionengehalt?
33. Warum ist des Professors Vorstadthaus (Villa) verwahrlost?
34. Wie lebt der höhere Mittelstand nach dem Kriege?
35. Woraus besteht die Kleidung der Kinder im Sommer?

Pages 12–17.

36. Welche Verpflegung wird man den Gästen bieten?
37. Warum gibt es keine Torte?
38. Warum ist die Hausfrau mürbe und matt?
39. Warum kann Frau Cornelius vorläufig kein Bad aufsuchen?
40. Warum müssen die Eier unbedingt am Donnerstag eingekauft werden?
41. Wer wird Ingrid und Bert begleiten, wenn sie die Eier einkaufen?
42. Warum müssen die jungen Leute einzeln den Laden betreten?
43. Warum ist das Einkaufen ein Hauptspaß für die Beteiligten?
44. Für wen geben sich Ingrid und Bert im Trambahnwagen aus?
45. Was für Gespräche führen sie?
46. Wer lauscht diesen Gesprächen?
47. Was gibt Ingrid vor?
48. Warum ist Bert dicht daran herauszuplatzen?
49. Wer sitzt schräg gegenüber?
50. Was für ein Typus ist der alte Herr?
51. Welchen Anschein gibt sich Bert?
52. Warum verläßt der alte Herr schleunig den Wagen?
53. Bei wem klingeln die Großen gern an?
54. Als wen melden sie sich?
55. Würden Sie das auch tun?
56. Woraus erwuchs einmal viel Unruhe?
57. Liebt der Professor die Unruhe?
58. Warum kostet das Bier achttausend Mark?
59. Liebt der Professor Dünnbier?
60. Welches Bier trinkt der Professor lieber?
61. Wer begrüßt die Eltern nach Tisch?
62. Wohin steuert Beißer?
63. Was sagt er seiner Mutter?
64. Was zeigt er ihr?
65. Warum geht Lorchen zu Abel?

66. Wie unterscheiden sich die Kleinen voneinander?
67. Wie läßt Beißer die Ärmchen hängen?
68. Was für ein Nervensystem hat er mitbekommen?
69. Warum ist Beißer der Pflegling der Mutter?
70. Warum war der Spitzbart des Professors nicht länger zu halten?
71. Was beschäftigt täglich die Neugier Eleonorchens?

Pages 17–22.

72. Wem gehört des Professors Herz?
73. Wo hat Cornelius sein Töchterchen zum erstenmal gesehen?
74. Was für ein Gefühl ergriff da von ihm Besitz?
75. Inwiefern war Cornelius für die Liebe zu seinem Töchterchen vorbereitet?
76. Welche Stimmung liegt über dem Vergangenen?
77. Welcher Instinkt des Professors hat sich in seine Liebe zum Töchterchen gerettet?
78. In welchem Ton spricht Cornelius zu seinem Töchterchen?
79. Wozu wird Beißer durch die Mutter ermahnt?
80. Wie hatte sich Beißer benommen?
81. Was für Kleidchen tragen die Kinder?
82. Wie sieht Beißers Haar aus?
83. Ist Lorchens Haar auch unregelmäßig blond?
84. Wodurch ist Lorchen zugleich beschämt und amüsiert?
85. Wie sieht Lorchen aus?
86. Wann bekommt Lorchen Grübchen in die Wangen?
87. Kümmert sich Lorchen um ihr Äußeres?
88. Wie urteilt Lorchen über ihr Aussehen?
89. Für was hält sich Beißer?
90. Warum glaubt er, daß er nicht in den Himmel kommen wird?
91. Wie scheint Beißer, wenn er erkältet ist?
92. Welche Meinung hat Kinds-Anna, was Beißers Konstitution betrifft?
93. Wann glaubte die blaue Anna, Beißer werde der Schlag treffen?
94. Woher rührte Beißers Bläue?

Pages 22–27.

95. Halten Sie Kinds-Anna für intelligent?
96. Von welcher Vorstellung ist ihr Geist umfangen?
97. Wie sind Annas Reden?
98. Was lehrt sie die Kinder?
99. Wieso ist Annas Wochenküchenzettel zeitgemäß?
100. Wer singt besser, Lorchen oder Beißer?
101. Ordnet sich Beißer seinem Schwesterchen immer unter?
102. Was erklärt Lorchen dem Brüderlein?
103. Wann stellt sie ihn in die Ecke?
104. Warum hat sie sich einmal selbst in die Ecke gestellt?
105. Mit wem leben die beiden auf vertrautem Fuß?
106. Was tun sie, wenn sie gescholten worden sind?
107. Wer spielt schöner, Abel oder Xaver?
108. Was macht Abel beim "Fünf-Herren-Spiel"?
109. Worin besteht das Kissenspiel?
110. Büßt dies Spiel durch Wiederholung etwas ein?
111. Was für ein Aussehen verleiht die Ziviljacke dem Diener Xaver?
112. Wo befindet sich das Reich der Kleinen?
113. Wohin zieht sich der Professor nach Tische zurück?
114. Was bereitet Frau Cornelius für die Tanzgesellschaft vor?
115. Warum muß sie Geld in Lebensmittel umsetzen?

Pages 27–31.

116. In welchen Sprachen liest Cornelius wissenschaftliche Bücher?
117. Welche Sprachen können Sie selbst?
118. Werden alle wissenschaftlichen Bücher sogleich übersetzt?
119. Wann wird Cornelius Kolleg haben?
120. Was will der Herr Professor im Kolleg vergleichen?
121. Was ist des Professors Steckenpferd?
122. Was verdankt der Professor seinem Buch?
123. Muß man in Deutschland ein Buch schreiben, bevor man Professor werden kann?
124. Muß der Professor eine Zigarre rauchen, um denken zu können?
125. Wodurch gibt der Professor seinem Tag eine Zäsur?
126. In welchem Zeichen steht die Ruhestunde heute?
127. Welche Gedanken gehen dem Professor durch den Kopf, bevor er einschläft?

128. Was hört der Professor, während er ruht?
129. Wann und wo erfrischt sich der Professor?
130. Warum kann die Waschschüssel weder repariert noch erneuert werden?
131. Wie muß man die Waschschüssel entleeren?
132. Glauben Sie, der Professor würde sich jemals ohne Sorgfalt fertig machen?
133. Würde der berserkerhafte Beißer seine Brille auch vollkommen blank putzen?
134. Welchen Ausdruck nimmt des Professors Miene an, als er die Stimmen und das Grammophon hört?
135. Wo bleibt Cornelius stehen?
136. Was für ein Bild kann er von der Treppe aus sehen?
137. Wer ist Marées?
138. Unterscheidet sich diese Teegesellschaft von einer amerikanischen?
139. Warum sieht der Professor im ersten Augenblick nur das allgemeine Bild?
140. Was für ein Kleid trägt Ingrid?
141. Glauben Sie, daß Ingrid als "Co-ed" Erfolg hätte?
142. Warum hätte die Plaichinger vielleicht weniger Erfolg?
143. Glauben Sie, daß es schwer ist, das Abiturientenexamen zu bestehen?
144. Spielen Sie Golf?
145. Würden Sie gerne dünnes Bier trinken?
146. Inwiefern unterscheiden sich die jungen Leute von der älteren Generation?

Pages 31–35.

147. Wie finden Sie die Manieren des Studenten Hergesell?
148. Glauben Sie, daß viele Studentinnen ihn lieben würden?
149. Was tut Hergesell, als ihm der Hausherr die Hand gibt?
150. Warum sollte Hergesell nach Hause (gehen), bevor er zur Villa Cornelius ging?
151. Woran erkennen Sie, daß Hergesell ein wohlerzogener junger Herr ist?
152. Warum würden Sie nicht gerne in den Pumps Hergesells tanzen?
153. Auf welche Weise spricht Herr Hergesell?
154. Wer befindet sich im Eßzimmer?
155. Wo pflegt Cornelius Tee zu trinken?

156. Wen begrüßt der Professor?
157. Was für ein Typ ist Möller?
158. Was wissen Sie von der deutschen Jugendbewegung?
159. Weshalb hat Möller seine Gitarre mitgebracht?
160. Was erkennt man an Herzls überpuderter Rasur?
161. Ist das Rot auf Herzls Wangen natürlicher Herkunft?
162. Läßt es der Professor wegen der Schminke an Zuvorkommenheit fehlen?
163. Warum nennt er Herzl Hofschauspieler?
164. Finden Sie nicht, daß diese Art der Anrede ein wenig ironisch ist?
165. Was verhütet eine Entgleisung der Zunge, als Herzl sich für die Zitronen bedankt?
166. Warum ist Herzl besonders höflich?
167. Finden Sie, daß die jungen Leute beim Tee sich auf interessante Weise unterhalten?
168. Wer ist Friedrich Schiller?
169. Glauben Sie, daß die Inszenierung des "Don Carlos" heute dieselbe ist, wie zu Schillers Zeiten?
170. Warum ist es dem Professor lieb, daß die Kleinen an den Tisch kommen?
171. Wie sagen Lorchen und Beißer den Freunden guten Tag?
172. Glauben Sie, daß Herzl wirklich so sehr von den Kleinen entzückt ist, oder glauben Sie, daß er als Schauspieler übertreibt?
173. Wohin laufen die Kleinen?
174. Wo gefällt es dem Professor besser, auf der Diele oder im Arbeitszimmer?

Pages 35–40.

175. Welche Arbeit läßt sich bei unruhiger Umgebung erledigen?
176. Kann der Professor die Gespräche vergessen?
177. In welcher Weise nimmt der Professor selbst von seinem Arbeitszimmer aus an dem Hausball teil?
178. Inwiefern erscheinen die amerikanischen Tänze dem Professor sonderbar?
179. Wodurch bringt das Unbewußte den Professor wieder auf seine Berufsgedanken? (Kastagnetten, Spanien, Gegenreformation.)
180. Wodurch trägt der Professor zur Lustbarkeit bei?

181. Gibt der Professor den jungen Leuten seine besten Zigaretten?
182. Wohin stellt er die Schachtel?
183. Wo befindet sich Hergesell während der Tanzpause?
184. Was tun die Kleinen während der Tanzpause?
185. Finden Sie das drollig?
186. Ist nicht Cornelius ein gar gutherziger Vater?
187. Glauben Sie, daß Hergesell mit Lorchen nur ihrer selbst wegen tanzt?
188. Wie tanzt der große Hergesell mit dem kleinen Lorchen?
189. Bleibt der Professor auf der Diele?
190. Was beobachtet er nach einer Weile?
191. Was für eine Stimme hat Möller?
192. Wodurch wird der Schall gedämpft?
193. Wie wird das erste Lied aufgenommen?
194. Wie ist die Anordnung des Publikums?
195. Weshalb sitzen einige am Boden? Kann das auch in Amerika vorkommen?
196. Glauben Sie, daß Hergesell sich für die Plaichinger interessiert?
197. Bleibt Beißer während des Gesangs ruhig?
198. Würde Lorchen jemals so "barbarisch" hineinreden?
199. Finden Sie nicht, daß Thomas Mann durch die Verschiedenheit von Beißers Natur gerade Lorchens Zartheit besonders deutlich macht?
200. Ist nicht der Gegensatz der üppigen Plaichinger und des kleinen, feinen Lorchens außerordentlich künstlerisch?
201. In welcher Sprache singt Möller das Bettlerlied?
202. Gefällt das Lied dem Publikum?
203. In welchen anderen Sprachen singt Möller seine Lieder?
204. Warum beteiligt sich der Professor besonders am Applaus?
205. Vergleichen alle Väter die Gaben fremder junger Leute mit denen ihrer Kinder?
206. Was empfindet Cornelius beim Vergleich?
207. Woran denkt Bert, in der Meinung seines Vaters?
208. Was steckt möglicherweise in Bert?
209. Was sagt sich Cornelius über Berts Kellnerpläne?

Pages 40–45.

210. Wann beendet der Professor seinen kurzen, sachlichen Brief?

211. Warum verläßt Cornelius um halb acht Uhr das Haus?
212. Welchen Weg nimmt er, um zu seinem Mantel zu gelangen?
213. Was ist ein Hospitant im Universitätsleben?
214. Warum verweilt sich der Professor etwas auf der Diele?
215. Warum steht die "blaue Anna" an der Treppe?
216. Warum nennt der Autor die Damen Hinterhöfer die "untere Welt"?
217. Was für ein Typ ist Fräulein Walburga?
218. Warum ziehen Sie Fräulein Walburga dem Fräulein Cäcilia vor?
219. Was lehnt Fräulein Cäcilia ab?
220. Wann kommt Fräulein Cäcilias "schwerste Stunde"?
221. Können Sie die Gefühle der Damen Hinterhöfer verstehen?
222. Hätten Sie lachen müssen, als die Kleinen genau gleichzeitig zu weinen begannen?
223. Warum serviert Xaver mit Geschick?
224. Inwiefern ist Xaver in doppeltem Sinne ein Früchtchen seiner Zeit?
225. Ist er ein wirklicher Bolschewist?
226. Wann steht Xaver seinen Mann?
227. Sind Sie mit der Vorstellung der Pflicht völlig bekannt? Was wollen Sie trotzdem nicht tun?
228. Zu was wäre Xaver bereit?
229. Hat Xaver ein gutes Leben? Was tut er den ganzen Tag?
230. Warum soll er das Kalenderblatt in Ruhe lassen?
231. Was gehört zu Xavers gewinnenden Seiten?
232. Gehen Sie selbst gerne ins Kino? Hat es ähnliche Wirkung auf Sie?
233. Glauben Sie, daß Xaver sein Glück machen wird?
234. Nach wem hält Xaver Ausschau, wenn er sich im Wipfel der Esche schwingt?
235. Inwiefern ist die Kleidung der jungen Leute ein Ausdruck der Zeit?
236. Warum sagt der Autor, die Gesellschaft sei von "gemischtem Äußeren"?
237. Wie lebt der bleiche Börsenspekulant?
238. Was hat er den jungen Gastgebern mitgebracht?
239. Würden Sie diesen jungen Abenteurer auch einladen?
240. Nimmt der Autor den Spekulanten ernst?

Pages 45–49.

241. Wie tanzen die jungen Leute?
242. Schüttelt der Professor seinen Kopf dazu?
243. Warum wird das Grammophon mit robusten Nadeln bedient?
244. Glauben Sie nicht, daß dem guten Professor ein Walzer lieber wäre als all das wilde, monotone Neger-Amüsement?
245. Finden Sie nicht, daß Mann den modernen Tanz fein beschreibt?
246. Welche Platte wird auf dem Grammophon gespielt?
247. Haben amerikanische Platten ähnliche Titel?
248. Für wen ist der Festbrodem besonders voll von Erinnerungen?
249. Wie lange dürfen die Kleinen mittun?
250. Sind die beiden noch zusammen?
251. Was tut nunmehr Beißer?
252. Wo finden wir Lorchen?
253. Tanzen Hergesell und die Plaichinger gut?
254. Hätten Sie geglaubt, daß die üppige Plaichinger mit Grazie tanzen kann?
255. Warum sucht Cornelius sein Kindchen abzufangen?
256. Warum will Lorchen von Abel nichts wissen?
257. Berührt das den Professor schmerzlich?
258. Warum haßt jetzt der Professor das Fest?
259. Wohin blicken seine Augen?
260. Warum gehen die Kinder nicht zu Bett?
261. Gelingt es dem Professor seine Sachen hervorzukramen?
262. Wer findet ihn in der Garderobe?
263. Warum ist Hergesell in die Garderobe gekommen?
264. Inwiefern zeigt Hergesell wiederum seine gute Erziehung?
265. Warum faßt Cornelius der Vaterneid?
266. In welchem Licht erscheint dem Professor die Existenz seines Sohnes?

Pages 49–53.

267. Welchen Weg nimmt der Professor?
268. Inwiefern entspricht das Wetter den augenblicklichen Gefühlen des Professors?
269. Woran denkt Cornelius, während er etwas Luft schöpft?
270. Was bedeutet das Gescharr der Studenten?

271. Warum kann sich ein Professor in diesen unruhigen Zeiten leicht das Gescharr der Studenten zuziehen?
272. Als was bezeichnet der Autor Gerechtigkeit?
273. Welche französischen Autoren sind gleich Thomas Mann skeptisch?
274. Dürfen wir den Professor als vorurteilslos bezeichnen?
275. Hat der Professor die Briefe eingeworfen?
276. Würde er sich von andern Professoren unterscheiden, wenn er sie nicht eingeworfen hätte?
277. Wer schaut nach ihm aus, als er zurückkehrt?
278. Warum soll der Professor zum Lorchen hinaufgehen?
279. Warum weint Lorchen?
280. Wie nimmt Cornelius die Treppe?
281. Wohin begibt er sich direkt?
282. Beschreiben Sie das Kinderzimmer. Was sehen Sie darin?
283. Wie hat Beißer gebetet?
284. Wie bezeichnet der Autor Beißers Schlaf?
285. Wer steht an Lorchens Bett?
286. Wie sitzt sie im Bettchen?
287. Warum liebt Cornelius ihr Köpfchen so besonders?
288. Wohin sind ihre Augen gerichtet?
289. Mit was vergleicht der Autor ihren halb geöffneten Mund?
290. Wodurch unterscheiden sich Lorchens Klagelaute vom Geschrei unartiger (nicht wohlerzogener) Kinder?
291. Worin äußert sich des Professors Mitleid?
292. Muß man feinhörig sein, um des Professors Wunsch zu verstehen?
293. Ist ein gewißes ironisches Lächeln für Thomas Mann typisch?
294. Hat Xaver Kleinsgütl für die Gesunkenheit der Damen Hinterhöfer Mitleid?
295. Welche Frage richtet das arme, hilflose Lorchen an den erschütterten Abel?
296. Legen Sie Wert auf Blau-Annas Worte über Lorchens weibliche Triebe?

Pages 54–58.

297. Wieso muß Cornelius noch froh sein?
298. Wer hat "legitime" Rechte auf Hergesell?
299. Wer hat nur das romantische (nicht bürgerliche) Recht des Herzens?

300. Inwiefern ist Lorchens Leidenschaft tragikomisch?
301. Für wen ist das Romantisch-Rechtlose, das "Heillose" peinlich?
302. Kann der Professor Lorchen trösten? (*console*)
303. Ist Xaver ein guter "Kerl," ein guter Charakter?
304. Als was fühlt sich der junge Hergesell?
305. Ist er sympathisch?
306. Wer ist Lohengrin?
307. Würde die Plaichinger Herrn Hergesell umhalsen?
308. Was aber tut Lorchen?
309. Was sagt Hergesell, um Beifall einzuheimsen?
310. Was muß Lorchen tun, um "etwas zu werden"?
311. Kann aus Ihnen etwas werden?
312. An was für eine Geschichte muß der Professor denken?
313. Welche Empfindungen beseelen Cornelius gegen Hergesell?
314. Wie nennt der Autor Hergesells Besuch?
315. Warum verglich Hergesell Lorchen mit Loreley?
316. Ist Lorchen im Schlafe schön?
317. Was ist ein Glück für die Kleine?
318. Wird morgen Hergesell noch immer Lorchens Herz verwirren?
319. Welchem Spiel wird sie morgen obliegen?
320. Wofür dankt der Autor dem Himmel?
321. Gefällt Ihnen Manns Geschichte?
322. Inwiefern ist sie (die Geschichte) für Thomas Mann charakteristisch?
323. In welcher Zeit findet sie statt?
324. Inwiefern sind die Sitten der jungen Generation von denen der alten verschieden?
325. Spielt das Unbewußte in dieser Geschichte eine Rolle?
326. Ist Manns Stil lyrisch (*lyrical*) oder sachlich?
327. Ist etwas Ironie dabei?
328. Warum hat Thomas Mann auch Idyllen wie "Herr und Hund," "Gesang vom Kindchen," "Unordnung und frühes Leid" geschrieben?
329. Was muß man sein, um, wie Thomas Mann, auch im Kleinsten das menschlich Bedeutende sehen und zeigen zu können?
330. Welche anderen Werke hat Thomas Mann geschrieben?

VOCABULARY

VOCABULARY

Common words, such as articles, most of the numerals, prepositions, conjunctions, pronouns, pronominal adjectives, also words alike in English and German, are omitted. The principal parts of strong verbs and the principal forms of nouns are indicated. (Wherever the plural in German is unusual or awkward, its ending is not indicated.) The prefix of separable verbs is followed by a hyphen. Accent is given in a few cases where there might be doubt for the student. If the adjectival and adverbial forms of the same word occur, only the adjective is mentioned. As a general rule, only the special meanings of words occurring in the text are given.

A

ab-decken, clear the table
der **Abend, -s, -e,** evening
das **Abendessen, -s, -,** dinner, evening meal
die **Abendluft, -, ¨e,** evening air
der **Abendspaziergang, -s, ¨e,** evening walk
das **Abenteuer, -s, -,** adventure
abenteuerlich, adventurous
aber, but; otherwise; indeed; well
ab-fangen, i, a, catch
ab-feuern, fire off, discharge
ab-geben, a, e, transfer; sell
der **Abgrund, -s, ¨e,** abyss
ab-holen, call for, fetch
das **Abiturium, -s,** final examination of a German secondary school
der **Ablauf, -s, ¨e,** waste pipe
ab-legen, pass; **Besuch ablegen,** pay a visit
ab-lehnen, refuse
die **Ablenkung, -, -en,** diversion, digression
ab-nehmen, a, o, take off; **sich abnehmen lassen,** have taken off
ab-reißen, i, i, tear off
ab-sagen, decline
abscheulich, abominable, atrocious
ab-sehen, a, e, take no account; **abgesehen von,** setting aside, apart from
absolu't, absolute; **absolutnicht,** not in the least
der **Abstand, -s, ¨e,** interval
sich **ab-stoßen, ie, o,** heave oneself up
ab-teilen, divide
ab-tragen, u, a, wear out; **abgetragen,** threadbare, shabby

ab-wehren, ward off
ab-wenden, wendete *or* **wandte, gewendet** *or* **gewandt,** avert, turn away
das **Abzeichen, -s, -,** badge, stigma
sich **ab-zeichnen,** make a design
ach, oh; I see
acht-geben, a, e, watch, pay attention
das **Achttausend-Mark-Dünnbier, -s,** weak beer at eight thousand marks a bottle
achtzehnjährig, eighteen-year-old
das **Äderchen, -s, -,** little vein
afrikanisch, African
die **Ähnlichkeit, -, -en,** similarity, likeness
der **Akze'nt, -(e)s, -e,** accent, intonation, emphasis
all, all; **von alldem,** of all this; **bei alledem,** after all; **vor allem,** above all; **vor allem anderen,** before all, first of all; **alles in allem,** all in all
die **Allee', -, -n,** avenue
allein, alone, by oneself
allenfalls, somehow or other
allerdings, to be sure
allergewöhnlichst, most commonplace; *see* **Zeug**
allerlei, all kinds of
allertrübst, dimmest, most desperate
allerverbindlichst, heartiest, most devoted
alles, everything
allezeit, always
allgemein, general
allgemeingültig, universally valid, universally applicable
alltäglich, daily, ordinary
allzu, too, too much, much too
also (*often not translated*), thus, then, therefore, consequently; well
alt, old; **älter,** older; **die Alten,** the "Old Ones"
das **Alter, -s,** age
die **Altvorderen** (*masc. and fem. plur.*), ancestors
der **Amerikaner, -s, -,** American
amphitheatra'lisch, amphitheatrical
das **Amt, -s, ¨er,** situation, post
amüsa'nt, amusing
amüsieren, amuse; **sich amüsieren,** be amused, have a good time
analysieren, analyze
an-befehlen, a, o, enjoin, order
der **Anblick, -s, -e,** sight
an-blicken, look at
das **Anchovis-Brötchen, -s, -,** anchovy sandwich
die **Anchovispaste, -, -n,** anchovy paste
das **Andenken, -s, -,** souvenir

ander, other
anders, different
an-deuten, intimate
an-drehen, turn on
aneinander-reihen, string together
der **Anfall, -s, ¨e,** attack, fit
an-fangen, i, a, begin, start
an-fassen, hold, take hold
der **Anflug, -s, ¨e,** trace, touch
die **Angabe, -, -n,** statement; **nach ihrer Angabe,** according to her
an-gehen, i, a, concern; be tolerable, be practicable, be proper; **es geht nicht an,** it would not be fair
an-gehören, belong, appertain to, be part of
der **Angehörige, -n, -n,** (die) member
die **Angelegenheit, -, -en,** affair; matter; concern
angenehm, pleasant, agreeable; (*adv.*) in an engaging tone
angst, anxious, frightened; *see* **bange**
angstvoll, anxious
an-haben, hatte, gehabt, wear
die **Anhänglichkeit, -, -en,** attachment, affection, devotion
an-klingeln, ring up
der **Anlaß, -es, ¨e,** cause, motive
an-laufen, ie, au, grow dim, dull; **blau anlaufen,** grow blue
an-legen, put on; put (to *or* on); **Hand anlegen,** lend a (helping) hand, be of assistance
an-messen, a, e, take the measure of; **sich anmessen lassen,** have made to measure
an-muten, please, delight
die **Annäherung, -, -en,** approach
an-nehmen, a, o, assume, put on; **sich annehmen** (*with gen.*), take care of; **angenommen,** adopted
die **Anordnung, -, -en,** arrangement
an-passen, adjust
die **Anpassung, -, -en,** adjustment, assimilation
an-reden, address
anredeweise, as a manner of address
die **Anrichte, -, -n,** pantry
an-richten (etwas), damage, make a "mess"
an-rufen, ie, u, ring up, telephone
an-rühren, touch
der **Ansatz, -es, ¨e,** trace; (of beard) down
der **Anschein, -s,** appearance; **sich den Anschein geben,** pretend
(sich) **an-schließen, o, o,** join
an-sehen, a, e, regard;

look on at, witness; **mit ansehen,** witness

das **Ansehen, -s,** appearance

an-sprechen, a, o, impress, please

anspruchslos, indifferent, subordinate

die **Anstalt, -, -en,** arrangement

anstellig, skillful, clever

der **Anstoß, -es, ¨e,** offense

an-stoßen, ie, o, give offense, scandalize, shock

an-streben (etwas), aspire to, strive for

die **Anstrengung, -, -en,** exertion

an-treten, a, e, begin, start

antworten, answer, reply

an-wachsen, u, a, grow on *or* to

das **Anwesen, -s, -,** property

die **Anzahl, -,** quantity

an-ziehen, zog, gezogen, draw in

an-zünden, light

der **Appara't, -(e)s, -e,** machine

der **Applau's, -es,** applause

die **Arbeit, -, -en,** work

das **Arbeitszimmer, -s, -,** study

ärgerlich, angry; vexatious, provoking

der **Argwohn, -s,** suspicion

argwöhnisch, suspicious

arm, poor

der **Arm, -s, -e,** arm

das **Ärmchen, -s, -,** little arm

der **Ärmel, -s, -,** sleeve; *see* **ziehen**

ärmlich, miserable, needy

die **Armut, -,** poverty

die **Art, -, -en,** way, manner, fashion; habit; **auf schonende Art,** gently; **nach Art,** after the manner; **von der Art,** such as

artig, courteous, gallant

die **Aske'se, -, -n,** asceticism

die **Assiste'nz, -, -en,** assistance

der **A'tem, -s,** breathing, exhalation

der **Atemzug, -s, ¨e,** breath

athletisch, athletic

auch, also, too; even; in fact

auf-blicken, look up

auf-fallen, ie, a, surprise, strike; **auffallend,** striking, conspicuous

die **Aufführung, -, -en,** performance

auf-geben, a, e, give up

auf-hängen, i, a, suspend

auf-jammern, lament aloud, moan

auf-legen, lay on, apply

die **Auflehnung, -, -en,** resistance, rebellion

auf-machen, open; **sich auf-machen,** set out

die **Aufmerksamkeit, -, -en,** attention

auf-nehmen, a, o, accept; **wieder aufnehmen,** resume, "take up"

auf-putzen, polish over, embellish, "trick up"

auf-räumen, set in order,

clear up; **aufgeräumt,** blithe, cheerful
aufrecht-sitzen, saß, gesessen, sit up
auf-schießen, o, o, grow up rapidly; **lang aufgeschossen,** lank, overgrown
auf-springen, a, u, start to one's feet
auf-stehen, stand, gestanden, arise, rise, get up
auf-stellen, turn up
auf-suchen, go to; look up
auf-tischen, serve
der **Auftrag, -s, ¨e,** touch
auf-weisen, ie, ie, show
das **Auge, -s, -n,** eye; **unter vier Augen,** privately, secretly
äugeln, ogle; leer
der **Augenblick, -s, -e,** moment
die **Augenbraue, -, -n,** eyebrow
das **Augenlid, -(e)s, -er,** eyelid
aus . . . heraus, out of
aus-arten, degenerate; lack proportion; **ausgeartet,** disproportionate
die **Ausbildung, -,** training
aus-brennen, brannte, gebrannt, burn out
aus-dehnen, extend; **ausgedehnt,** extensive
der **Aus-druck, -s, ¨e,** expression
das **Ausdruckstalent, -(e)s, -e,** capacity of expression
ausdrucksvoll, full of expression; expressive
ausdrucksweise, expressly, intentionally
auseinander, apart
aus-fallen, ie, a, turn out
die **Ausführlichkeit, -, -en,** full details, completeness
der **Ausgang, -s, ¨e,** going out; **Ausgang haben,** have one's evening out
sich **aus-geben, a, e,** pass oneself off as, pretend to be
aus-gehen, ging, gegangen, go out
aus-gießen, o, o, pour out
der **Ausgleich, -(e)s, -e,** equalization
aus-gleichen, i, i, equalize; **ausgeglichen,** harmonious
aus-kommen, a, o; gut auskommen mit, be on friendly terms with
aus-leeren, empty
aus-machen, end, finish; **ausgemacht,** perfect
aus-nehmen, a, o, except; **ausnehmend,** exceptional; **ausgenommen,** excepting; **sich ausnehmen,** look; **sich hübsch ausnehmen,** have a pretty effect
aus-rechnen, calculate;

ausgerechnet (*adv.*), precisely, exactly; just
aus-ruhen, rest
die **Ausschau, -,** lookout; *see* **halten**
aus-schauen, look out
aus-schlagen, u, a, hang (with paper or tapestry)
aus-schreiten, schritt, geschritten, step out, take long strides
aus-sehen, a, e, look, look like, appear, resemble; **gut aussehend** good-looking
das **Aussehen, -s,** appearance, air
nach **außen,** outwardly
außer, beside
außerdem, moreover, in addition to this
das **Äußere, -n,** look, appearance
außerordentlich, extreme, extraordinary
äußerst, extreme
die **Äußerung, -, -en,** expression
aus-setzen, expose
aussichtslos, hopeless
aus-sprechen, a, o, pronounce; **ausgesprochen,** marked, pronounced
aus-stoßen, ie, o, utter
aus-trinken, a, u, drink up
aus-wachsen, u, a, attain one's full growth; **ausgewachsen,** fully developed
aus-weisen, ie, ie, expel
aus-zeichnen, distinguish; **ausgezeichnet,** excellent
aus-ziehen, zog, gezogen, draw out; take off
das **Au'to, -s, -s,** automobile
der **Au'tor, -s, (-en), -en,** author

B

der **Bach, -(e)s, ¨e,** brook; **Bäche weinen,** be bathed in a flood of tears
die **Backe, -, -n,** cheek
der **Backenbart, -(e)s, ¨e,** side-burns
der **Backsteinkamin, -s, -e,** brick fireplace
das **Bad, -(e)s, ¨er,** health resort
bald, soon
die **Balkonbrüstung,** parapet of a balcony
die **Balla'de, -, -n,** ballad
ballen, clench
die **Bana'ne, -, -n,** banana
bändigen, keep in bounds, check
bange, anxious; **angst und bange werden,** become greatly alarmed, grow very nervous
die **Bank, -, -en,** bank
der **Bankbeamte, -n, -n,** bank official
das **Bankfach, -(e)s,** banking business
der **Barba'r, -s, (-en), -en,** barbarian

barbarisch, barbaric
barhaupt, bare-headed
der **Bartwuchs, -es, ¨-e,** growth of beard; beard
baskisch, Basque
die **Baßstimme, -, -n,** bass voice
basteln, tinker, patch together
der **Bauch, -(e)s, ¨-e,** abdomen, stomach
bauen, build
das **Bäuerinnengesicht, -(e)s, -er,** face of a peasant woman
der **Bauklotz, -es, ¨-e,** architectural block, building block
der **Baum, -(e)s, ¨-e,** tree
beachten, pay attention
der **Beamte, -n, -n,** employe
sich **bedanken,** thank; **sich bei einem für etwas bedanken,** thank a person for a thing
bedienen, serve; **das Grammophon wird bedient,** the gramophone is being played
die **Bedrückung, -, -en,** oppression
beenden, finish, conclude
befestigen, fasten
sich **befreien,** free oneself, get rid
befremden, astound, confound
sich **befreunden,** make friends; **befreundet,** intimate; **sehr befreundet,** in close friendship (with)
befriedigen, satisfy
die **Befriedigung, -, -en,** contentment
sich **begeben, a, e,** place oneself; proceed (to); (*with gen.*) succumb
beginnen, a, o, begin
beglücken, charm
begriffen sein, be in the process
begründen, found; give reasons for
begrüßen, greet, salute
die **Begrüßung, -, -en,** welcome, salutation
beharren, persist, hold on
behilflich, useful; **behilflich sein,** render assistance, lend a hand
behutsam, careful
bei, in spite of
beide, both; **die beiden,** the two; **beides,** both things
der **Beifall, -s,** applause
beiläufig, casually
das **Bein, -s, -e,** leg; *see* **bringen**
beinahe, almost
das **Beinchen, -s, -,** little leg
das **Beispiel, -s, -e,** instance, example; **zum Beispiel,** for instance, for example
der **Beißer, -s, (-),** biter (*nickname*)
bei-stehen, stand, gestanden, stand close by

bei-tragen, u, a, contribute
bekannt, known, familiar; **bekannt machen,** introduce
bekanntlich, as you know
die **Beklemmung, -, -en,** uneasiness
bekommen, a, o, get
belästigen, bother, annoy
belegen, *see* **Schwarzbrot**
beleibt, plump
beleuchten, light, illuminate
beliebig, optional; **zu jeder beliebigen Nachtstunde,** at any hour of the night
bemerken, notice, observe; detect, discover
benässen, wet
benehmen, a, o, take away; **benommen,** stupefied, giddy, benumbed; **sich benehmen,** act, behave
benutzen, use, avail oneself (of)
beobachten, notice, become aware
bequem, comfortable
sich **bequemen,** condescend, adapt oneself
die **Bequemlichkeit, -, -en,** comfort
beraten, ie, a, deliberate
der **Berechtigungsschein, -s, -e,** (qualifying) certificate
bereit, ready
bereiten, predispose
berichten, report
berserkerhaft, berserker-like, furious
berücken, captivate, charm
der **Berufsgedanken, -s, -,** professional thought
berühren, move, touch; affect
beschäftigen, preoccupy, engross
beschämen, abash, confound, confuse; humiliate
die **Beschämung, -, -en,** shame, confusion, humiliation
bescheiden, modest
die **Bescheidenheit, -, -en,** modesty
die **Bescheidung, -, -en,** modesty, unassumingness
beschließen, o, o, wind up, finish
die **Beschränktheit, -, -en,** limited state, narrowness of mind; limitations, restrictions
beseelen, animate, inspire
die **Besetzung, -, -en,** cast (of a play)
der **Besitz, -es, -e,** possession; *see* **ergreifen**
besitzen, besaß, besessen, have, possess
besonder, peculiar; special; strange; **im besonderen, besonders,** especially, particularly

30259

sich **besprechen, a, o,** converse
beständig, constant
bestehen, bestand, bestanden (in *or* aus), consist (of)
besteigen, ie, ie, mount, climb
bestellen, send for, order
besticken, embroider
bestimmt, certain, definite
die **Bestimmtheit, -, -en,** certainty
bestreichen, i, i, spread
bestürzen, alarm, perplex, upset; **bestürzt,** amazed, perplexed
der **Besuch, -(e)s, -e,** visit
besuchen, visit, look up, call on, go to (see)
die **Besuchskartenschale, -, -n,** tray for visiting cards
sich **beteiligen,** participate
der (die) **Beteiligte, -n, -n,** participant
beten, say one's prayers
betonen, stress, emphasize; **betont,** apparent
betreffen, a, o, concern; **was mich betrifft,** as far as I am concerned, as for me
betreiben, ie, ie, practice, do
betreten, a, e, enter
betreuen, take care of
das **Bett, -(e)s, -en,** bed
das **Bettchen, -s, -,** cot
das **Bettlerlied, -(e)s, -er,** beggar song
beugen, bend; **beugt tief die Knie,** makes a deep bow
der **Beutel, -s, -,** bag
bevor-stehen, stand, gestanden, approach, impend
bewahren, keep
bewegen, move; ruminate upon, brood over; **bewegt,** in emotion; **sichbewegen,** move, act
beweglich, mobile, sensitive
die **Bewegung, -, -en,** movement, motion; exercise; walk; *see* **setzen**
der **Beweis, -es, -e,** proof
bewundern, admire
die **Bewunderung, -, -en,** admiration
bewußt, conscious
das **Bewußtsein, -s,** consciousness
bezeichnen, characterize, call
beziehen, bezog, bezogen, receive; **beziehen auf,** apply to
bieder, straightforward, plain-spoken
das **Bier, -s, -e,** beer
bieten, o, o, offer
das **Bild, -(e)s, -er,** picture, scene
bilden, form, create, cultivate; serve as; **gebildet,** refined, cultured

das **Bilderbuch, -(e)s, ¨er,** picture book
der **Bilderfries, -es, -e,** frieze of pictures
bildhübsch, pretty as a picture
die **Bildung, -,** culture
das **Billet** (*pron.* **bilje't**), **-(e)s, -s** *or* **-e,** ticket
binden, a, u, make captive
bis, until; **bis auf,** except; **bis jetzt,** so far
bisher, so far, before
bitte, please
die **Bitte, -, -n,** request, demand; *see* **richten**
bitten, bat, gebeten, ask
bitter, bitterlich, bitter
blank, shining, glittering, glossy
blaß, pale
das **Blattabreißen, -s,** tearing off of the leaves
blättern, turn over (papers, the leaves of a book)
blau, blue; *see* **anlaufen**
die **Blau-Anna, -,** Blue Anna
die **Bläue, -, -n,** blue color, blueness
bläulich, bluish
blausamten, blue velvety
bleiben, ie, ie, remain; **stehen bleiben,** remain standing, stop
bleich, pale, pale-faced
der **Bleistift, -(e)s, -e,** lead pencil
blenden, dazzle, confound
der **Blick, -(e)s, -e,** look, glance, sight; eye
blicken, look, glance, stare, regard
blöd, blöde, stupid; tedious
blond, blond, fair-haired
bloß, bare; mere, plain; (*adv.*) simply, only
die **Bluse, -, -n,** (linen) blouse
das **Blut, -(e)s,** blood
blütenhaft, flowerlike
die **Blutentzündung, -, -en,** inflammation of the blood (*see note 65*)
der **Boden, -s, - *or* ¨,** ground; floor
bogenförmig, in the shape of a bow; *see* **schneiden**
der **Bolschewi'st, -en, -en,** bolshevist
der **Börsenspekulant, -en, -en,** stock exchange speculator
bös, unkind, rude, rough; wicked
braten, ie, a, fry
brauchen, want, need
die **Braue, -, -n,** eyebrow
die **Brauerei, -, -en,** brewery
braun, brown
braunäugig, brown-eyed
brechen, a, o, break
breit, broad
brennen, brannte, gebrannt, be lit; beam, glitter
der **Brief, -(e)s, -e,** letter

der **Briefkasten, -s, ¨-,** letter box
die **Brille, -, -n,** spectacles
bringen, brachte, gebracht (zu), induce, persuade; **es bringen auf,** attain, reach; **auf die Beine bringen,** set going; **in Wallung bringen,** cause to boil, excite
die **Brotscheibe, -, -n,** sandwich
die **Brücke, -, -n,** bridge
der **Bruder, -s, ¨-,** brother
das **Brüderchen, -s, -,** little brother
brünett, dark-haired
die **Brust, -, ¨-e,** breast
die **Brustentzündung, -, -en** inflammation of the lungs (breast); *see note 65*
die **Brustwehr, -, -en,** protection
das **Buch, -(e)s, ¨-er,** book
(sich) **bücken,** bend down
bugsieren, tow, drive
die **Bühne, -, -n,** stage
bunt, many-colored
bürgerlich, middle-class, bourgeois; unpretentious, simple; civil
der **Bursche, -n, -n,** (young) servant
der **Busen, -s, -,** bosom
die **Buße, -,** atonement, punishment

C

das **Champa'gnersoupe'r** (*for* **Souper,** *French pronunciation*), **-s, -s,** champagne supper
charakteri'stisch, characteristic
der **Christenmensch, -en, -en,** Christian soul
der **Clownsbesuch** (**Clown** *pronounced as in English*), **-s, -e,** clown visit
die **Coabiturie'ntin, -, -nen,** fellow graduate, classmate

D

dabei, with it
da-bleiben, ie, ie, remain
das **Dach, -(e)s, ¨-er,** roof
dafür, for that, for it
dagegen, on the other hand; on the contrary; in comparison
daherkommen, a, o, come along, draw near
damals, then; **von damals,** of that time
die **Dame, -, -n,** lady
dämlich, foolish, silly; (*adv.*) in a stupid way
dämpfen, deaden, soften
danach, thereupon
der **Dank, -(e)s,** thanks
die **Dankbarkeit, -, -en,** gratitude
danken, thank; **aber nichts zu danken,** don't mention it; **danke,** thank you
dann, then, after that; **dann und wann,** now and again

die **Darstellung, -, -en,** impersonation
darüber-ziehen, zog, gezogen, pull over it
darum, therefore
da-sein, war, gewesen, be there, be present
der **Daumen, -s, -,** thumb
davon, from it
davon-schieben, o, o, pack off, clear out
dazu noch, in addition, moreover
die **Decke, -, -n,** blanket, coverlet; ceiling
der **Deckenkörper, -s, -,** ceiling light
das **Deckenlicht, -(e)s, -er,** ceiling light
dehnen, drawl
deklassiert, (*French*) déclassé (e)
die **Demut, -,** humility
denken, dachte, gedacht, think
denn (*as a particle*), also; **denn auch, denn nun,** thus, therefore
dennoch, yet, however; nevertheless
dergleichen, such things, things of that kind
der **Derwisch, -(e)s, -e,** dervish
deutlich, marked, distinct, obvious; clear, intelligible
dicht, thick, heavy; (*adv.*) close; **dicht daran sein zu,** be on the verge of
der **Dichter, -s, -,** poet
dick, thick; robust
die **Diele, -, -n,** hall, vestibule
dienern, bow
der **Dienstag, -(e)s, -e,** Tuesday
der **Dienstbote, -n, -n,** servant
die **Dienstbotenregion, -, -en,** sphere of the servant class
die **Dienstfertigkeit, -, -en,** obligingness
das **Ding, -(e)s, -e,** thing
direkt (*adv.*), directly
die **Direktion, -, -en,** management
der **Dire'ktor, -s (-en), -en,** director
doch, yet; indeed; at least
der **Do'ktor, -s, -en,** doctor
dominieren, dominate
der **Donnerstag, -(e)s, -e,** Thursday
der **Dornbusch, -(e)s, ¨-e,** thorn bush
dort, there
dorthin, thither, there; that way
dozieren, lecture
drängen zu, be longing for, have a passionate desire for
draußen, outside
drehen, turn; **sich drehen,** turn, whirl round
dritt, third
drollig, comic, ludicrous, funny; (*adv.*) in a droll way

drolligerweise, in a droll way
drüber und drunter, topsy-turvey
drücken, press, pinch
drunten, down stairs
drunter, *see* **drüber**
dumm, silly, stupid
die **Dummheit, -, -en,** stupidity
dunkel, dark, vague
dunkelrot, dark red
dünken, seem, appear
dünn, thin, weak
der **Dunst, -(e)s, ¨e,** fumes, aroma
durchaus, absolutely; **durchaus nicht,** by no means, not at all, not in the least
durchsichtig, transparent
dürftig, slight, slim
duzen, call a person thou

E

eben, merely, just; just now; exactly; of course; **nicht eben,** not at all; **eben doch,** none the less
ebenfalls, also, likewise
das **Ebenmaß, -es, -e,** harmony, proportion
ebenmäßig, even, proportionate
ebenso . . . wie, as . . . as
echt, genuine
die **Ecke, -, -n,** corner
ehemalig, former
ehemals, formerly; **von ehemals,** of past times
eher, rather
die **Ehre, -, -n,** honor
die **Ehrerbietung, -, -en,** respectfulness
der **Ehrgeiz, -es,** ambition
ehrlich, honest
das **Ei, -s, -er,** egg
eifrig, zealous, fervent
eigen, own
eigens, particularly
die **Eigenschaft, -, -en,** quality, character; position, capacity
eigentlich, properly speaking
eigentümlich, odd, singular, peculiar
eilig, speedy, quick
ein-bauen, build in
ein-büßen, lose
der **Eindruck, -(e)s, ¨e,** impression
einerlei, indifferent, immaterial; **es ist ihnen alles einerlei,** it is all the same to them
einfach (*adv.*), easily, simply
ein-fallen, ie, a, strike, occur to; **es fällt ihm ein,** it comes to his mind, he is thinking of, he remembers
der **Einfluß, -es, ¨e,** influence
ein-gehen, ging, gegangen, arrive (at), come (to)
der (die) **Eingeladene, -n, -n,** invited guest
ein-gestehen, gestand, gestanden, concede

ein-heimsen, garner in; snatch; win
ein-hüllen, wrap up; surround
einig (*indefinite pronoun*), some; **einige** (*plural*), some, several, a few
der **Einkauf, -(e)s, ¨e,** purchase, shopping
ein-kaufen, buy
die **Einkaufstasche, -, -n,** shopping bag
die **Einladung, -, -en,** invitation
ein-laufen, ie, au, arrive
einmal, once, one day; on one occasion; some day; **nicht einmal,** even not; **noch einmal,** once more, again
ein-nehmen, a, o, eat
ein-räumen, put back; admit
ein-schlafen, ie, a, go to sleep, fall asleep
der **Einschlag, -(e)s, ¨e,** touch
ein-schüchtern, intimidate
ein-sehen, a, e, conceive, comprehend
die **Einsicht, -, -en,** insight, understanding; idea; regard, consideration
die **Einsichtnahme, -, -n,** inspection
ein-sprengen, scatter, strew
ein-stecken, put in, pocket
ein-treffen, a, o, arrive
ein-treten, a, e, come in, enter
einwandfrei, free from objection, irreproachable
ein-werfen, a, o, throw in(to)
die **Einzelheit, -, -en,** detail
einzeln (*adv.*), singly, individually
einzig, single, only
die **Eisenbahn, -, -en,** train (railway)
der **Eisenbahnwaggon, -s, -s,** railroad car
eisern, (made of) iron
ekelhaft, disgusting
elega'nt, elegant
ele'ktrisch, electric
Eleonorchen, little Elinor
der **Elbogen, -s, -,** elbow
elterlich, parental
die **Eltern,** parents
empfinden, a, u, experience, feel; consider, regard
empfindlich, sensitive
die **Empfindung, -, -en,** feeling, sentiment
empor-schallen, sound up
das **Ende, -s, -n,** end; **am End', am Ende,** in the end, taking everything into account, after all; *see* **nehmen**
endlich, finally
die **Energie', -, -n,** energy
eng, narrow, tight

engagieren, engage
engelhaft, angelic
englisch, English
entbehrungsreich, full of privations
entdecken, discover
die **Entdeckungsszene, -, -n,** scene of discovery
entfernen, remove, take out
sich **entfernen,** withdraw, retire
entfremden, alienate
die **Entgegennahme, -, -n,** reception
die **Entgleisung, -, -en,** entanglement, entangling
enthalten, ie, a, imply, comprise, include
entlang, along
entleeren, empty
sich **entscheiden, ie, ie,** decide (for); **entschieden,** decided, striking
sich **entschließen, o, o,** decide, make up one's mind
die **Entschlossenheit, -, -en,** resoluteness
entschlummern, fall into a slumber, doze off
die **Entstehung, -, -en,** origin
entstellen, disfigure
entstürzen, rush from, pour from
entwachsen, u, a, outgrow, grow out of
entwaffnen, disarm
entweder . . . oder, either . . . or
entweichen, i, i, escape
die **Entwertung, -, -en,** depreciation
entwickeln, develop
sich **entwinden, a, u,** disengage oneself
sich **entziehen, -zog, -zogen,** withdraw, draw away
entziffern, decipher
entzücken, delight, enrapture, enchant
das **Entzücken, -s, -,** delight
entzwei, broken, cracked
erbittern, exasperate
die **Erde, -, -n,** floor
erfahren, u, a, learn, come to know
erfinden, a, u, invent, conceive, create
die **Erfindung, -, -en,** invention; make-up
der **Erfolg, -(e)s, -e,** success
erfolgreich, successful
erforschen, consider, look at
erfreulich, pleasant, delightful
erfrischen, refresh, freshen
die **Erfüllung, -, -en,** fulfillment, performance
sich **ergießen, o, o,** pour forth, flow forth
ergreifen, i, i, seize; move (emotionally); **Besitz ergreifen,** take possession
erhalten, ie, a, preserve; **erhaltend,** conservative, preservative
erhöhen, raise; **erhöhte**

Wangen, blushing cheeks
erinnern, remind; **sich erinnern,** remember
die **Erinnerung, -, -en,** memory
erinnerungsvoll, full of memories
sich **erkälten,** catch cold
erkennen, erkannte, erkannt, perceive, notice, recognize, discern, distinguish
die **Erkenntnis, -, -se,** knowledge
die **Erkennungsszene, -, -n,** scene of discovery
erklären, explain; declare
sich **erkundigen,** inquire
erleben, experience
erledigen, settle, do; finish
erleuchten, light up
ermahnen, remind, admonish
ermüden, grow tired
erneuern, replace
die **Erniedrigung, -, -en,** degradation, humiliation
der **Ernst, -(e)s,** seriousness; **im Ernst,** really
ernsthaft, serious, earnest
eröffnen, begin, start
erörtern, discuss
erregen, raise, cause, excite, disturb
die **Erregung, -, -en,** excitement
erringen, a, u, capture
erschallen, rumble, resound
erscheinen, ie, ie, appear; **erscheinen lassen,** cause to see
die **Erscheinung, -, -en,** sight; *see* **treten**
erschrecken, frighten
die **Erschütterung, -, -en,** shaking, violent motion; convulsion
erst, first; only, just; not more than; **zum erstenmal,** for the first time
das **Erstaunen, -s,** surprise
erwachsen, u, a, arise
erwärmen, warm
erwarten, await, expect
die **Erwartung, -, -en,** expectation
erweisen, ie, ie, evince; **sich erweisen,** prove to be, prove oneself, show oneself
erwischen (*familiar*), catch; **erwischt hat es sie,** "she is all up in the air"
erzählen, say, tell, report, relate
erzeugen, cause, produce, engender
die **Esche, -, -n,** ash tree
essen, a, e, eat
der **Eßtisch, -(e)s, -e,** dining table
das **Eßzimmer, -s, -,** dining room
ethisch, ethical
etwas, a little, a bit,

some, somewhat, in some way, rather, slightly; **etwas wie,** a kind of

ewig, eternal

exerzieren, exercise

die **Existe'nz, -, -en,** existence

exo'tisch, exotic

extravaga'nt, extravagant

das **Exze'rpt, -(e)s, -e,** extract

F

der **Fachmann, -(e)s, ¨er,** expert

fahren, u, a, ride, go

das **Fahrwasser, -s, -,** channel; (*fig.*) element

der **Fall, -(e)s, ¨e,** fall

fallen, fiel, gefallen, fall; **aus dem Rahmen fallen,** "fall out of the picture"

fällig, due

falls, in case; if

falsch, false; *see* **verbinden**

fälschen, falsify; **gefälscht,** fictitious

falten, fold

faltig, wrinkled

der **Familientisch, -(e)s, -e,** family table

färben, tinge

fassen, seize; frame; say

die **Fassung, -, -en,** self-command, countenance; composure, calmness

fast, almost, rather

die **Faust, -, ¨e,** fist

fehlen lassen, spare

feiern, celebrate; **gefeiert,** popular

die **Feige, -, -n,** fig

feilen, polish, finish off

fein, delicate, fine, graceful

die **Feindseligkeit, -, -en,** hostility

die **Feinhörigkeit, -, -en,** keen sense, delicacy, finesse of hearing

das **Fenster, -s, -,** window

fern, far; **ferner,** furthermore, moreover; **fern davon sein,** be far from

die **Ferne, -, -n,** distance

das **Fernsehen, -s,** seeing at a distance

fertig, ready; *see* **machen**

fest, deep, sound

das **Fest, -(e)s, -e,** feast, party, entertainment, enjoyment

die **Festatmosphäre, -, -n,** festive atmosphere

der **Festbrodem, -s, -,** festive atmosphere

festhalten, ie, a, hold, retain

die **Festivitä't,** festivity, fête

das **Festkleid, -(e)s, -er,** party suit, dress

festlich, festive, jovial

der **Festordner, -s, -,** master of ceremonies

sich **festsehen, a, e,** stare, keep staring

fett, fat, thick
das **Fieber, -s,** fever
die **Figu'r, -, -en,** figure
das **Figü'rle** (*dialect*), **-s, -,** little figure
der **Filzhausschuh, -(e)s, -e,** felt slipper
finden, a, u, find; muse, think, reflect
das **Fingerdrohen, -s,** threatening with the finger
fingern, finger, touch
der **Fisch, -(e)s, -e,** fish
flach, flat
der **Fla'mmeri, -s, -s,** pudding, flummery pudding
der **Flaum, -s, -e,** down
der **Flor, -s, -e,** bloom, blossom; *see* **stehen**
flott, smart
flüchtig (*adv.*), hastily, carelessly
der **Fluchtversuch, -(e)s, -e,** attempt to escape
der **Flügel, -s, -,** grand piano
der **Flur, -s, -e,** passage, corridor
der **Fluß, -es, ¨e,** river
flußaufwärts, upstream
folgen, follow
folglich, therefore, hence; thus, so, consequently
der **Folklori'st,** folklorist, one versed in folklore
der **Fonds, -, -,** fund, stock
die **Form, -, -en,** form; disposition; **seelische Form,** frame of mind
formlos, formless
fort-fahren, u, a, continue, proceed; leave, depart
der **Fortschritt, -(e)s, -e,** progress
fort-streben, strive to get away
die **Frackjacke, -, -n,** dinner coat
die **Frage, -, -n,** question; *see* **kommen**
fragen, ask
französisch, French
die **Frau, -, -en,** woman, wife
die **Frauenklinik, -, -en,** women's hospital
frech, bold, impudent
die **Frechheit, -, -en,** impertinence, impudence
frei, free; **frei von,** devoid of
die **Freiheit, -, -en,** liberty
freilich, to be sure
der **Freitag, -(e)s, -e,** Friday
fremd, strange; alien, foreign; unfamiliar
fremdartig, strange, singular
der **Fremde, -n, -n,** stranger; (die) foreigner
die **Freude, -, -n,** joy, pleasure, gayety, good humor
sich **freuen (auf),** look forward with pleasure (to)
der **Freund, -(e)s, -e,** friend
freundlich, friendly, kind, pleasant
die **Freundschaft, -, -en,** friends
frieden, hedge in

frisch, fresh; brisk; straight from the heart
frischweg, straight away
die **Frisu'r, -, -en,** dressing of the hair
froh, glad
fröhlich, merry, joyful, happy
fromm, pious, religious; inoffensive
die **Frömmigkeit, -, -en,** decency, devoutness, piety
das **Früchtchen, -s, -,** little fruit, product; (*fig.*) young scamp
fruchtlos, fruitless, ineffectual
früh, early; **früher,** sooner, earlier, before
frühstücken, breakfast
(sich) **fühlen,** feel
führen, lead; **das führt zu weit,** that goes too far
füllen, fill; **sich füllen,** become full
fünfjährig, five-year-old
furchtbar, dreadful, atrocious
fürchten, fear, be afraid
fürchterlich, terrible, frightful, horrible
der **Fürst, -en, -en,** prince
der **Fuß, -es, ¨-e,** foot, bottom; **zu Füßen des Pianos,** near to the legs of the piano; *see* **leben**
der **Fußboden, -s, - *and* ¨-,** floor
das **Fußende, -s, -n,** foot (end)

G

die **Gabe, -, -n,** gift
die **Galanterie', -, -n,** gallantry
der **Gang, -(e)s, ¨-e,** course; **den Gang antreten (a, e),** start going
das **Gänseauge, -s, -n,** eye of a goose
das **Gänsehüpfen, -s, -,** goose hopping, little hop
ganz, all, entire, whole; exactly, quite; **im ganzen,** on the whole; **das Ganze,** the whole thing; **den ganzen Tag,** all day long
gänzlich, complete
gar, quite, indeed; **gar nicht,** not at all, not in the least
die **Garantie', -, -n,** guarantee
die **Gardero'be, -, -n,** cloakroom, dressing room
die **Gardi'ne, -, -n,** valance, curtain
der **Garten, -s, ¨-,** garden
die **Gartenpforte, -, -n,** garden gate
der **Gast, -(e)s, ¨-e,** guest
der **Gastgeber, -s, -,** host
gebären, a, o, bring forth, bear; **geboren,** born; **geboren werden,** be born
geben, a, e, give; treat to; **es gibt,** there is,

there are, it is; **was gibt es?**, what is the matter?; **gegeben**, appropriate

das **Gebiß, -es, -e,** set of teeth

der **Gebrauch, -(e)s, ¨-e,** use

gebühren, suit, be seemly, proper

gedächtnislos, free from memories

der **Gedanke(n), Gedankens, Gedanken,** thought

gedenken, gedachte, gedacht, intend

das **Gedicht, -(e)s, -e,** poem, verse

das **Gedränge, -s,** crowd, crush, entanglement

gedrungen, square-built, thick-set

die **Gefahr, -, -en,** risk, danger; *see* **kommen**

gefährlich, dangerous

gefallen, ie, a, please

gefällig, obliging

gefügig, pliable, supple

das **Gefühl, -(e)s, -e,** feeling, sentiment; tenderness

die **Gefühllosigkeit, -, -en,** harshness, inconsiderateness, disregard

gefühlvoll, full of sentiment, of delicate feeling

die **Gegenreformation, -, (-en),** Counter-Reformation

gegensätzlich, antagonistic

die **Gegenwart, -,** present time, these days (of ours)

gegenwärtig, of the present

geheim, secret

geheimnisvoll, mysterious

gehen, ging, gegangen, go, be; walk, step; leave; ring (of a bell); **es geht doch nicht,** it really is not (would not be) fair

gehören, belong, be one of; **zu dessen Ausbildung gehört haben,** the training of which required

der **Geist, -(e)s, -er,** mind, soul

geistig, intellectual

das **Geklimper, -s,** jingling, strumming

das **Geknack, -(e)s,** clack

die **Gekränktheit, -, -en,** sense of humiliation

das **Geländer, -s, -,** railing

das **Geländerbettchen, -s, -,** little bed with railings

gelangen, get to, reach

gelb, yellow

das **Geld, -(e)s, -er,** money

die **Gelegenheit, -, -en,** occasion, opportunity

gelegentlich, incidental, occasional

geleiten, escort

das **Gelenk, -(e)s, -e,** pivot

gemahnen, remind

gemeinsam (*adv.*), in common, together

das **Gemüse, -s, -,** vegetables
genau, exact, precise, minute, close
die **Generatio'n, -, -en,** generation
genießen, -o, -o, enjoy
der **Genosse, -n, -n,** companion, "brother"
genug, enough
genügen, suffice
das **Gepräge, -s, -,** stamp, mark
gerade (*adv.*), exactly, precisely, just; even
geradeswegs, straight; directly, right
geradezu, precisely, absolutely, positively; so to speak
geraten, ie, a, get; **aus aller Ordnung geraten,** "get mixed up"
das **Geräusch, -es, -e,** loud sound; noise
gerecht, just, fair
die **Gerechtigkeit, -, -en,** justice
das **Gerede, -s,** talk; **unnützes Gerede,** twaddle, chatter
germa'nisch, Germanic
gern, gerne, with pleasure, gladly; **sie hört es nicht gerne,** she does not like to hear it
der **Gesang, -(e)s, ¨e,** singing, song
das **Geschäft, -(e)s, -e,** business, shop, store
das **Gescharr(e), -s,** scraping, shuffling (with one's feet)
geschehen, a, e, happen; be in the making; **geschehen** (*past participle*), made; **es geschieht,** it is the custom; **sie weiß nicht, wie ihr geschieht,** she does not know what can be the matter with her
das **Geschenk, -(e)s, -e,** present
die **Geschichte, -, -n,** story
die **Geschichte, -,** history
die **Geschichtsmacht, -, ¨e,** historical power
der **Geschichtsprofessor, -s, -en,** professor of history
das **Geschick, -(e)s,** skill
das **Geschlecht, -(e)s, -er,** generation
der **Geschmack, -(e)s,** taste
das **Geschrei, -s,** shrieking, screaming
die **Geschwister** (*plur.*), brother(s) and sister(s)
das **Geschwisterpärchen, -s, -,** little couple of brother and sister
die **Geselligkeit, -, -en,** amusement
der **Geselligkeitsdunst, -(e)s, ¨e,** fumes of the party
die **Gesellschaft, -, -en,** company, party, society
gesellschaftlich, sociable
der **Gesellschaftsanzug, -(e)s, ¨e,** dress suit

gesetzlos, abnormal, absurd, lawless
das **Gesicht, -(e)s, -er,** face
das **Gesichtchen, -s, -,** little face
die **Gesinnung, -, -en,** sentiment, conviction
gesittet, decent, well-bred
das **Gespräch, -(e)s, -e,** conversation; **ein Gespräch führen,** carry on a conversation
der **Gesprächsstoff, -(e)s, -e,** topic of conversation
gestalten, form
gestehen, gestand, gestanden, confess
gestikulieren, gesticulate
die **Gesunkenheit, -,** downfall, humiliation
gewahren, discover, perceive, become aware
die **Gewandtheit, -, -en,** dexterity
gewinnen, a, o, win; take up; **gewinnen für,** interest in, convert to; **gewinnend,** winning, engaging
gewiß, certain
das **Gewissen, -s, -,** conscience
die **Gewissensangelegenheit, -, -en,** matter of conscience
gewissermaßen, to some extent, so to speak
sich **gewöhnen,** accustom oneself
die **Gewohnheit, -, -en,** custom
gewöhnlich, usual, common, ordinary
gewohnt, usual, accustomed
die **Gewöhnung, -, -en,** accustoming, being accustomed (to)
geziert, affected
die **Gita'rre, -, -n,** guitar
der **Gita'rrengriff, -(e)s, -e,** chord of the guitar
der **Gita'rrenklang, -(e)s, ¨e,** sound of the guitar
das **Gitter, -s, -,** rail
das **Gitterbett, -(e)s, -en,** railed cot
das **Gitterbettchen, -s, -,** railed cot
glänzen, radiate, beam; **glänzend,** brilliant, radiant
das **Glas, -es, ¨er,** glass
die **Glastür, -, -en,** glass door
glatt, smooth; **glatt rasiert,** clean-shaven
glauben, believe; **dran glauben müssen,** succumb to one's fate
gleich, same, alike; (*adv.*) instantly, on the same spot
gleichaltrig, of the same age
gleichen, i, i, be like, resemble
gleichfalls, likewise
gleichmäßig, equal
gleichsam, somewhat
gleichzeitig (*adv.*), simul-

taneously, at the same time

gleiten, i, i, slip down

das **Glück, -(e)s,** happiness, fortune; beatitude, blessedness; **welch ein Glück!** how fortunate!

der **Glückbringer, -s, -,** bearer of felicity

glühen, glow

glutvoll, glowing

gnädig, gracious; **gnädige Frau,** mistress, madam

das **Gold, -(e)s,** gold

golden, golden, of gold

goldig, golden; charming

der **Golfklub, -s, -s,** golf club

der **Golfklub-Genosse, -n, -n,** golf club companion

gönnen, grant; **keinen Blick gönnen,** not deign to look at, not even look at

der **Gott, -(e)s, ¨er,** God; **bei Gott!** by Jove! **um Gottes willen,** for goodness' sake, for Heaven's sake

gottlob, thank God! God be praised!

der **Graf, -en, -en,** count

die **Gräfin, -, -nen,** countess

das **Grammopho'n, -s, -e,** gramophone

gratulieren, congratulate

die **Grausamkeit, -, -en,** cruelty

die **Gra'zie, -,** grace

grazi'l, graceful, fine

greifen, i, i, stretch out, reach forth; strike, touch

der **Greis, -es, -e,** old man

die **Greisin, -, -nen,** old woman, old lady; **"die Greise,"** "the Ancients"

das **Greislein, -s, -,** little *or* dear old man

grenzenlos, enormous, excessive

griechisch, Greek

groß, large, big, tall; great; wide; elder; **größt,** greatest; **eine Große,** a grown person; **"die Großen,"** "the Big Ones"

die **Größe, -, -n,** size

das **Grübchen, -s, -,** dimple

der **Grund, -(e)s, ¨e,** reason; **im Grunde,** in truth, at heart; **auf Grund** (*with gen.*), on account of, on the strength of, by virtue of

die **Gruppe, -, -n,** group

grüßen, salute

gürten, gird, belt; **gegürtet,** with a belt

der **Guß, -es, ¨e,** mould; **aus einem Guß,** of a piece, harmonious

das **Gußeisen, -s, -,** cast iron

gut, good, gentle; (*adv.*) well, all right; **ganz gut,** very well

gutmütig, good-hearted

die **Gymnasia'stin, -, -nen,** school girl (attending a "Gymnasium")

H

das **Haar, -(e)s, -e,** hair
der **Haarschnitt, -(e)s,** style of headdress
die **Haartolle, -, -n,** shock of hair
die **Haartracht, -, -en,** manner of wearing one's hair
haarwerfend, tossing one's hair
haben, hatte, gehabt, have; **etwas haben wollen,** demand, ask for; **die hat's** (*familiar*), "she's gone crazy"
der **Hagelfresser, -s, -,** hail eater; *see note 64*
haken, hook
halb, half
halbwahrscheinlich, half plausible
der **Hals, -es, ¨e,** neck
das **Hälschen, -s, -,** little neck, tender neck
halten, ie, a, hold, keep, uphold, justify; hold fast, adhere, stick; consider, think, believe; **sich** (*dat.*) **halten,** keep; **sich** (*acc.*) **halten,** maintain oneself; **Ausschau halten,** be on the lookout for, watch for; **den Mund halten,** hold one's tongue, "shut up"; *see* **Spaziergang**
die **Haltung, -, -en,** bearing, carriage, attitude, deportment
die **Hand, -, ¨e,** hand; *see* **anlegen**
das **Händchen, -s, -,** little hand
handeln, deal; **es handelt sich um . . . , . . .** is in question
der **Handschuh, -(e)s, -e,** glove
der **Handwerker, -s, -,** workman
hängen, i, a, hang; **sich hängen,** cling; **hängen lassen,** drop, let hang down
der **Hanswurst, -(e)s, ¨e,** clown
die **Harmonie′, -, -n,** harmony
hart, hard
die **Härte, -, -n,** hardness
die **Hartnäckigkeit, -, -en,** persistence
der **Haß, -es,** hatred
hassen, hate
häßlich, unsightly, ordinary
häufig, frequent
die **Hauptfläche, -, -n,** main floor space
das **Hauptgericht, -(e)s, -e,** principal dish
die **Hauptrolle, -, -n,** chief part
hauptsächlich (*adv.*), particularly
der **Hauptspaß, -es, ¨e,** chief fun
das **Haus, -es, ¨er,** house; **nach Hause,** home

der **Hausball, -s, ¨-e,** dancing party, house party, house dance
der **Hausdiener, -s, -,** domestic servant, butler
der **Hausflur, -s, -e,** entrance hall
die **Hausfrau, -, -en,** lady of the house
die **Hausglocke, -, -n,** doorbell
der **Hausherr, -(e)n, -(e)n,** master of the house
häuslich, domestic
der **Hausstand, -(e)s, ¨-e,** household
die **Haustür(e), -, Haustüren,** street door
heben, o, o, lift, raise
heftig, vehement, violent; *see* **weinen**
hegen, nurse, foster
heilig, holy
heillos, incurable
die **Heimat, -,** country
heimlich, secret
heißen, ie, ei, be called; mean; . . . **heißt es,** they say; **das heißt,** that is, that is to say; **wie heißt die Platte?** what's the name of that record?; **es heißt für den Professor,** the professor has to . . .
heiter, cheerful
helfen, a, o, help; **es hilft nichts,** there is no use; *see* **Zureden**
hell, bright, brilliant
das **Hemd, -(e)s, -en,** shirt
die **Hemdbrust, -, ¨-e,** shirt front
die **Hemmung, -, -en,** repression, inhibition
her, hither; **hin und her,** back and forth
heran-bummeln, saunter up; dawdle in
heran-treten, a, e, step up to
herauf-lächeln, smile up to
heraus-biegen, o, o, take out, extract
heraus-kommen, a, o, result from
heraus-platzen, explode
sich **heraus-stellen,** become evident, become obvious, prove (to be)
heraus-ziehen, zog, gezogen, draw out
herbei-führen, bring on *or* about
der **Heringssalat, -(e)s, -e,** herring salad
das **Herkommen, -s,** custom, tradition
die **Herkunft, -, ¨-e,** origin
her-laufen, ie, au, run hither; **hinter einem herlaufen,** run behind somebody
der **Herr, -n, -(e)n,** gentleman, lord
die **Herrschaft, -, -en,** master and mistress, employers; (*plur.*) ladies and gentlemen
herrschen, prevail; **herrschend,** predominant

her-rühren (von), be due (to)
her-stellen, make
herum-blicken, gaze about
herum-gehen, ging, gegangen, walk around
herum-sitzen, saß, gesessen, sit about
herum-stehen, stand, gestanden, stand about (idly)
herunter-kommen, a, o, come down
herunter-lassen, ie, a, let down
herunter-rutschen, slide down
hervor-holen, uncover
hervor-kommen, a, o, come forth, appear
hervor-kramen, rummage out, drag out
hervor-ragen, stand out; **hervorragend**, prominent, eminent, remarkable
das **Herz, -ens, -en**, heart
das **Herzeleid, -(e)s**, bitter grief, deep affliction
die **Herzensnot, -, ¨-e**, anguish of heart, great worry
die **Herzenspein, -, -en**, worry, anguish; concern
das **Herzklopfen, -s**, beating of the heart
herzlich, cordial
herzu-treten, a, e, approach
heulen, howl
heute, to-day; **heute nachmittag**, this afternoon; **heutzutage**, nowadays
hie und da, here and there
hier, here
hierauf, then
hilfesuchend, seeking for help
hilflos, helpless
der **Himmel, -s, -**, heaven
himmelblau, sky-blue
hin und her, back and forth
hinauf, upwards
hinauf-gehen, ging, gegangen, go up
hinaus-treten, a, e, come out, venture forth
hindurch-müssen, mußte, gemußt, must pass through
hinein, into
hinein-kommen, a, o, get into
die **Hingebung, -, -en**, abandonment, devotion
hinten, behind
hinter, behind
hinüber, over, to the other side
hinüber-gehen, ging, gegangen, go over, walk over, cross over
hinüber-werfen, a, o, cast
sich **hinüber-ziehen, zog, gezogen**, move over
hinunter-steigen, ie, ie, go down, descend

hinunter-ziehen, zog, gezogen, draw down
hinweg-gehen (über), ging, gegangen, overlook, ignore
histo'risch, historical
hoch, high
hoch-heben, o, o, lift, lift up
hochherzig, generous, magnanimous
höchst (*adv.*), very, extremely
hoch-ziehen, zog, gezogen, raise
der **Hof, -(e)s, ¨e,** court
hoffen, hope
die **Hoffnung, -, -en,** hope
höflich, polite
die **Höflichkeit, -, -en,** politeness
der **Hofschauspieler, -s, -,** court actor
die **Höhe, -, -n,** upper part
der **Höhepunkt, -(e)s, -e,** climax
höher, higher, upper; **höhergewachsen,** taller
die **Höhle, -, -n,** cave
höhlen, hollow
das **Holz, -es,** wood
horchen, harken
hören, hear
das **Hörensagen, -s,** hearsay
die **Hornbrille, -, -n,** horn-rimmed spectacles
die **(kurze) Hose, -, -n,** breeches; **Hosen** (*plur.*), trousers
der **Hospita'nt, -en, -en,** guest; *see note 134*
hübsch, pretty, handsome
der **Huf, -(e)s, -e,** hoof
die **Hüfte, -, -n,** hip
humori'stisch, humorous
der **Hund, -(e)s, -e,** dog
hundertfach, hundredfold
der **Hut, -(e)s, ¨e,** hat

I

immer, always; (*with comparative*) more and more, . . . than ever
immerfort, without ceasing, on and on
imstande sein, war, gewesen, be capable
die **Inbrunst, -, ¨e,** warmth of feeling, ardent devotion
das **I'ndigo, -s,** indigo
i'ndirekt (*adv.*), by indirect means
das **Indivi'duum, -s, Individuen,** individual
ineinander-gehen, ging, gegangen, sound at the same time
die **Ingredie'nz, -, -ien,** ingredient
innerhalb, within
innerlich (*adv.*), inwardly; for an inward reason
innig, profound, cordial
insgeheim, secretly
der **Instinkt, -(e)s, -e,** instinct
instrumentieren, arrange

the instrumental parts of a composition

die **Inszenierung, -, -en,** setting (*mise en scène*)

interessa'nt, interesting

das **Interesse, -s, -n,** interest

irgend etwas, something, anything

irgendwo, somewhere

die **Ironie', -, -n,** irony

die **Irreführung, -, -en,** misleading

irrlichtelieren, move erratically (like a Will-o'-the-wisp), act without purpose

italie'nisch, Italian

J

ja (*often not translated*), why, yes; certainly, to be sure; indeed; **ja auch,** nay, even; **ja nicht,** not in the least

die **Jacke, -, -n,** coat

das **Jahr, -(e)s, -e,** year; **in den Jahren,** at this age; *see* **kommen**

das **Jahrhundert, -(e)s, -e,** century

der **Jähzorn, -s,** sudden anger, violent fit of anger

der **Jargon, -s** (*French pronunciation*), jargon, slang

jazzartig, jazzy; in jazz fashion

je, ever

jeder, each, every

jederzeit, at all times

jedesmal, each time

jenseits, on the other side

jetzt, now, at present

der **Jubel, -s, -,** exultation, shouts of joy

die **Jugend, -,** young people, youth

die **Jugendgeselligkeit, -, -en,** joviality of young people

die **Jugendhitze, -, -n,** youthful ardor

jugendlich, youthful; juvenile; *see* **Liebhaber**

jung, young; **jünger,** younger

der **Junge, -n, -n,** boy, youth

K

der **Kabare'tt-Rezita'tor, -s** (**-en**), **-en,** cabaret reader, reciter

Kairo, Cairo

das **Kalenderblatt, -(e)s, ¨er,** leaf of calendar

der **Kami'n, -s, -e,** fireplace

die **Kaminplatte,** mantelpiece

kämmen, comb

der **Kampf, -(e)s, ¨e,** battle, fight, combat

der **Kanonenschuß, -es, ¨e,** cannon shot

das **Karmesi'n, -s,** crimson

die **Karte, -, -n,** card

die **Kastagnette, -, -n,** castanet

kastanienbraun, chestnut-brown

der **Kasten, -s, ¨,** letter box

kaufen, buy

kaum, scarcely, hardly
der **Kautschukgaumen, -s, -**, rubber palate, caoutchouc palate
kehren, turn
keineswegs, by no means
der **Kellner, -s, -**, waiter
kennen, kannte, gekannt, know; recognize
kennzeichnen, characterize, call
die **Kerze, -, -n**, bulb
der **Kettenring, -(e)s, -e**, chain ring
kichern, giggle
das **Kind, -(e)s, -er**, child, little child, little girl
das **Kindchen, -s, -**, little child
das **Kinderbild, -(e)s, -er**, photograph, picture of childhood
der **Kinderfreund, -(e)s, -e**, friend of children
die **Kindernacht, -, ¨e**, night of a child
das **Kinderzimmer, -s, -**, room of the children
kindlich, childish; childlike
die **Kinds-Anna, -**, nursemaid Anna
das **Kino, -s, -s**, movie
der **Kinodirektor, -s (-en), -en**, motion-picture director, director of a motion-picture company
die **Kino-Diva, -, -s**, screen star
die **Kippschüssel, -, -n**, bowl that tips (turns on a pivot)
der **Kirchenfürst, -en, -en**, dignitary of the church
das **Kissen, -s, -**, cushion; pillow
das **Kissenspiel, -s, -e**, cushion game
die **Kiste, -, -n** (*slang*), "mess," "fix"
der **Kittel, -s, -**, frock
das **Kittelchen, -s, -**, little frock
der **Klagelaut, -(e)s, -e**, plaintive sound, cry of distress
der **Klang, -(e)s, ¨e**, note, strain, tone
klar, clear; intelligent; evident
die **Klarheit, -, -en**, brightness, serenity
das **Kleid, -(e)s, -er**, dress; (*plur.*) clothes
das **Kleidchen, -s, -**, little dress
kleiden, dress; clothe, attire
die **Kleiderfrage, -, -n**, question of clothes
die **Kleidung, -, -en**, clothes, clothing
klein, little, small, slight, tiny; simple-minded, infantine; **die Kleine**, the little girl; **die "Kleinen,"** the "Little Ones"
kleinbürgerlich, of the lower middle class
die **Kleinigkeit, -, -en**, trifle

die **Klein-Mädchen-Person, -, -en,** little feminine person, little womanly person
klettern, climb
klingen, a, u, sound
die **Klinke, -, -n,** latch, knob
die **Klöppelborte, -, -n,** lace hem
knabenhaft, boyish
knapp (*adv.*), hardly, barely
das **Knie, -s, -,** knee
kochen, cook
die **Köchin, -, -nen,** cook
die **Koketterie′, -, -n,** coquetry
das **Kolle′g, -s, Kollegien,** lecture
die **Kolle′gin, -, -nen,** schoolmate
der **Koller, -s, -,** frenzy, rage
der **Kolo′ß, -es, -e,** colossus
komisch, comic, funny
kommen, a, o, come; go; arrive; originate; **kommen auf,** reach, proceed to; **in Gefahr kommen,** run the risk; **in die Jahre kommen,** grow older; **soweit . . . in Frage kommt,** as far as . . . is concerned
komponieren, compose
die **Königin, -, -nen,** queen
können, konnte, gekonnt, be able, can
die **Konstitutio′n, -, -en,** constitution
der **Kopf, -(e)s, ¨-e,** head, mind; *see* **Schulter**; *see* **verdrehen**
die **Kopfbewegung, -, -en,** movement of the head
das **Köpfchen, -s, -,** little head
das **Kopfkissen, -s, -,** pillow
die **Kopie′, -, -n,** copy
der **Körper, -s, -,** body
körperlich, physical
korrigieren, correct; **korrigierend,** corrective
kosme′tisch, cosmetic
die **Kost, -,** board
kostbar, precious
das **Kostü′m, -s, -e,** costume
die **Kraft, -, ¨-e,** force, power
kraft, by virtue of
kräftig, strong, powerful
krank, ill
krankhaft, abnormal, pathological
die **Krankheit, -, -en,** illness
der **Kreis, -es, -e,** circle; **weite Kreise,** broad circles, many people
kreisen, circle
kreisrund, round as a circle, circular
kreuz und quer, this way and that way
der **Krieg, -(e)s, -e,** war
kritisch, critical
der **Kronleuchter, -s, -,** chandelier, electrolier
die **Krücke, -, -n,** crook
krumm, crooked, bent
die **Küche, -, -n,** kitchen
das **Küchen-Souterrain** (*French pronuncia-*

tion), **-s, -s,** kitchen basement

das **Kugelauge, -s, -n,** round eye

die **Kuh, -, ¨-e,** cow

der **Kummer, -s,** grief

der **Kümmerling, -s, -e,** cucumber

kümmern, matter; **sich kümmern (um),** take care (of), bestow care (on), mind

kummervoll, sorrowful, woebegone

das **Kunstgebiß, -es, -e,** artificial set of teeth

die **Kunstgewerblerin, -, -nen,** worker in arts and crafts

der **Künstler, -s, -,** artist; singer

künstlerisch, artistic

das **Künstlerkleidchen, -s, -,** art costume, artistic dress (with modern embroidery)

die **Kunstübung, -, -en,** artistic effort

kurz, short

kürzlich (*adv.*), recently

küssen, kiss

L

labi'l, unstable

lächeln, smile; **lächelnd,** smiling

das **Lächeln, -s,** smile

lachen, laugh; **mit den Schultern lachend,** laughing so that his shoulders shake

das **Lachen, -s,** laughter

lächerlich, ridiculous

laden, u, a, invite

der **Laden, -s, - *or* ¨-,** shop; window blind

das **Ladenfräulein, -s, -,** shop girl

die **Lage, -, -n,** situation; **in der Lage sein,** be able

das **Lager, -s, -,** couch

das **Land, -(e)s, ¨-er,** country

der **Landesdiale'kt, -(e)s, -e,** dialect of the country

die **Landstraße, -, -n,** high-road

lang, long; full length; **einige Minuten lang,** for a few minutes

langsam, slow

längst, a long time ago, quite a while ago

langweilig, tedious

das **Läppchen, -s, -,** lobe (of the ear)

lärmen, make a noise; **lärmend,** noisy, tumultuous

lassen, ie, a, let, permit, allow; have done; make; **einem etwas lassen,** give something up to a person; **lassen Sie doch,** don't disturb yourself; **es läßt sich erledigen,** it might be done; **in Ruhe lassen,** keep away from

läßig, careless, indifferent

laufen, ie, au, run; **laufend,** running, current; **laufen lassen,** turn on

die **Laune, -, -n,** humor, vein, temper, mood
lauschen, listen
laut, loud, aloud; audible
der **Laut, -(e)s, -e,** note
lauten, run
leben, live; **auf vertrautem Fuß leben mit,** be on terms of intimacy with
das **Leben, -s, -,** life
lebensendgültig, persistent forever, valid for life
die **Lebensmittel** (*plur.*), food
der **Lebensmittelpreis, -es, -e,** price of food
der **Lebensrahmen, -s, -,** frame (style) of life
lebenswahrscheinlich, realistic
der **Leberflecken, -s, -,** mole
lebhaft (*adv.*), distinctly, in a very pronounced way
die **Lebhaftigkeit, -, -en,** liveliness, cheerfulness
mein **Lebtag,** in all my life
das **Leder, -s,** leather
der **Lederriemen, -s, -,** leather strap
leer, empty; **das Leere, -n,** emptiness
sich **leeren,** empty oneself; **der Teetisch hat sich geleert,** the tea table has been deserted
legen, lay, put, place; **den Kopf schräg in den Nacken legen,** bend one's head to one side
legiti'm, legitimate
die **Lehne, -, -n,** back (of a chair)
lehnen, lean
der **Lehnstuhl, -s, ¨e,** armchair
lehren, teach
der **Lehrer, -s, -,** teacher
der **Leib, -(e)s, -er,** body
leicht, light, slight; easy; fine; swift
das **Leid, -(e)s, -en,** grief, sorrow, suffering
leiden, litt, gelitten, suffer
die **Leidenschaft, -, -en,** passion
leidenschaftlich, passionate
leider, unfortunately
leidlich (*adv.*), pretty well
leidvoll, mournful
leihen, ie, ie, lend
der **Leinenkittel, -s, -,** jacket of linen
das **Leinenläppchen, -s, -,** little piece of linen rag
leise (*adv.*), gently, softly
lesen, a, e, read
letzt, letztere, last
die **Leute** (*plur.*), people, "folks"
das **Licht, -(e)s, -er,** light
lieb, dear, lovely; **lieber,** rather; **am liebsten tun,** prefer to do; **es ist ihm lieb,** he is pleased, he is glad

die **Liebe, -,** love
lieben, like, love, be fond of; **es lieben zu,** be fond of, delight in
liebenswürdig, kind, obliging
der **Liebhaber, -s, -,** lover; **jugendlicher Liebhaber,** "juvenile" star
lieblich, lovable, lovely
der **Liebling, -(e)s, -e,** darling
der **Liebreiz, -es, -e,** attractiveness, gracefulness
das **Liederbuch, -(e)s, ¨er,** songbook
die **Liedersammlung, -, -en,** collection of songs
liefern, supply
liegen, a, e, lie; **auseinander liegen,** be apart; **es liegt in der Art,** it is the habit; **es liegt in der Luft,** it is in the air
die **Linke, -n, -n,** left, left side; left hand
das **Lino'leum, -s, -s,** linoleum
die **Lippe, -, -n,** lip
die **Livree', -, -n,** livery
das **Loch, -(e)s, ¨er,** hole, opening
locker, loose
lodern, burn; **lodernd,** flashy, showy
das **Logis** (*French pronunciation*), **-, -,** lodging
die **Lokomoti've, -, -n,** (locomotive) engine
das **Lorchen, -s, -,** Lorie
los werden, wurde, geworden, get rid of
lösen, loosen; **gelöst,** unbound, untied; savage, barbarous
loya'l, loyal
die **Luft, -, ¨e,** air; *see* **liegen**
die **Luftentzündung, -, -en,** *see note 65*
die **Lunge, -, -n,** lungs
die **Lust, -, ¨e,** delight
die **Lustbarkeit, -, -en,** diversion, party, merriment, festivity

M

machen, make, do; render; remark; **sich fertig machen,** get ready; **Freude machen,** give pleasure; **sich aus einer Sache etwas machen,** lay weight upon a thing, trouble about a thing; **Spaß machen,** give pleasure
die **Macht, -, ¨e,** power
mächtig, considerable, strong
das **Mädchen, -s, -,** girl
das **Mä'dchengymnasium, -s, Mädchengymnasien,** girls' secondary school
mager, thin, fleshless
das **Mal, -s, -e,** time; **mal** (= **einmal**), some day
manchmal, sometimes, now and then
die **Mandel, -, -n,** almond

der **Mann, -(e)s, ¨er,** man; **seinen Mann stehen,** hold one's ground, prove oneself useful

die **Manneswürde, -,** manly dignity

männlich, male

die **Männlichkeit, -, -en,** manliness, masculinity

der **Mantel, -s, ¨,** coat, overcoat

der **Mantelkragen, -s, -,** collar of the overcoat

der **Mappentisch, -(e)s, -e,** portfolio table (desk, rack, stand)

märchenhaft, fabulous, fairylike

der **Märchenprinz, -en, -en,** fairy prince

das **Mariechen, -s, -,** little Marie

die **Marke, -, -n,** brand

die **Marmorplatte, -, -n,** marble slab

martern, torment, torture

das **Maß, -es, -e,** proportion; measure; **das Maß voll,** the cup filled to the brim

der **Mast, -es, -e(n),** mast; trunk

der **Materia'lmangel, -s, ¨,** lack of material

matt, enfeebled, exhausted; subdued, faint

das **Mäulchen, -s, -,** little mouth

mäuschenstill, quiet as a mouse

mecha'nisch, mechanical

medizi'nisch (*adv.*), as to medicine

mehr, more; **mehr . . . als,** more . . . than; **nicht mehr als,** no more than

mehrmals, often, several times

meinen, think, believe, assert; **es gut meinen,** have good intentions

die **Meinung, -, -en,** opinion

meistens, usually

die **Melancholie', -, -n,** melancholy

melancho'lisch, melancholic

sich **melden,** announce oneself, introduce oneself

die **Melodie', -, -n,** melody

die **Menge, -, -n,** quantity; **eine Menge zu tun,** plenty to do

der **Mensch, -en, -en,** man; person; individual; **jeder Mensch,** everyone

menschlich, human

merken, notice; **merken lassen,** betray

das **Messer, -s, -,** knife

die **Miene, -, -n,** look, air, mien, countenance; **mit verlängerter Miene,** his face growing longer

der **Millionengehalt, -(e)s, ¨er,** salary of millions

mimisch, mimical

die **Minu'te, -, -n,** minute

sich **mischen,** mingle; **gemischt,** diverse

mißbilligen, reject, disapprove (of)
die **Mißhelligkeit, -, -en,** unpleasantness, vexation
mit-bekommen, a, o, receive at the same time; **mitbekommen** (*p. p.*), inherent
mit-bringen, brachte, gebracht, bring along, carry along
miteinander, with one another
mit-geh(e)n, ging, gegangen, go along with
das **Mitleid, -(e)s,** pity; *see* **zufügen**
der **Mitmensch, -en, -en,** fellow being
mit-tanzen, join in the dance
die **Mitte, -, -n,** centre, middle
das **Mittel, -s, -,** means
mittelbar (*adv.*), directly
der **Mittelfinger, -s, -,** middle finger
der **Mittelstand, -(e)s,** middle class
die **Mittelstandsperson, -, -en,** person belonging to the middle class
mitten, in the midst
mit-tun, a, a, join (in doing), participate
der **Mittwoch, -(e)s, -e,** Wednesday; **Mittwochabend,** Wednesday evening
mode'rn, modern; (*adv.*) in the modern fashion
möglich, possible
möglicherweise, possibly
monoto'n, monotonous
der **Montag, -(e)s, -e,** Monday
mora'lisch, moral
der **Morgen, -s, -,** morning
morgen, to-morrow, the next day; **morgen vormittag,** to-morrow morning; **morgens,** in the morning
die **Mühe, -, -n,** difficulty
der **Mund, -(e)s, -e** *or* ¨**er,** mouth; **in ihrem Munde,** on their tongues; **wie aus einem Munde,** as with one voice; *see* **halten**
das **Mündchen, -s, -,** little mouth
das **Mundharmonikaspiel, -s, -e,** playing of mouth-organ
mürbe, weary
der **Mu'shik, -s, -s,** moujik (*Russian peasant*)
der **Musi'kapparat, -(e)s, -e,** gramophone
müssen, mußte, gemußt, must, have to, be forced to
die **Mutter, -,** ¨**,** mother
die **Mutterbrust, -,** ¨**e,** breast of a mother
das **Mützchen, -s, -,** little cap
die **Mystifikatio'n, -, -en,** mystification
mystisch (*adv.*), in a (mystical, vague) mysterious manner

N

na (*fam.*), now, there, come
nach, according to
der **Nachbarssohn, -s, ¨-e**, neighbor's son
nach-dunkeln, darken
nacheinander, one after the other
nach-gehen, ging, gegangen, follow, pursue
nachgiebig (*adv.*), in an indulgent way
nach-hangen, i, a, become addicted to; **einem Gedanken nachhangen**, be lost in a thought
nach-hängen, i, a, meditate (on), give free play (to), be lost (in)
nach-lesen, a, e, read (over) again
nach-machen, imitate
nachmittag, *see* **heute**
nach-rufen, ie, u, call after (a person)
nach-schluchzen, sob faintly
die **Nachsicht, -, -en**, indulgence
nach-sprechen, a, o, say *or* repeat a thing (after a person)
nächst, next; **nächsthöher**, next higher
nach-streben, strive to follow
die **Nacht, -, ¨-e**, night
das **Nachthemdchen, -s, -**, little nightgown
die **Nachtstunde, -, -n**, hour of the night
nachweisbar, manifest
der **Nachwuchs, -es**, offspring, progeny; rising generation
nach-zittern, still tremble
der **Nacken, -s, -n**, nape of the neck
die **Nadel, -, -n**, needle
der **Nagel, -s, ¨-**, nail
die **Nähe, -, -n**, closeness; **in der Nähe**, near to
nahe gegen, close to
sich **nähern**, draw near, approach
der **Name** *or* **Namen, Namens, Namen**, name
namentlich (*adv.*), especially
namhaft machen, name, mention by name
nämlich, you see; that is
das **Näschen, -s, -**, little nose
die **Nase, -, -n**, nose
näselnd, nasal
der **Nasenbügel, -s, -**, bridge of the nose
naßkalt, wet and cold
die **Natu'r, -, -en**, nature
natürlich, natural; (*adv.*) of course
der **Natursinn, -s, -e**, sense *or* feeling for nature; naturalness
neben, beside, close to
nebenan, close by, in the next room
das **Neger-Amüsement** (*French pronuncia-*

tion), **-s, -s,** negro amusement

nehmen, a, o, take; **Anstoß nehmen an,** take offense at; **an sich nehmen,** take care of, pick up; **das lasse ich mir nicht nehmen,** I will not be talked out of it; **ein fürchterliches Ende nehmen,** come to a frightful end; **Partei nehmen,** take part, side with

der **Neid, -(e)s, -e,** envy

neidvoll, envious

neigen, incline, be inclined, be disposed

nennen, nannte, genannt, mention, call, address

der **Nerv, -(e)s** *or* **-en, -en,** nerve

das **Ne'rvensyste'm, -s, -e,** nervous system

nervö's, nervous

die **Nervosität', -, -en,** nervous state, nervousness

nett, pretty, spruce, neat

neu, new; **neuer,** new; **das Neue,** the new epoch

neuartig, modern

die **Neu-Einstudierung, -, -en,** new production

die **Neugier, -, -en,** curiosity

neulich, the other day, lately

die **Neuzeit, -,** modern times

nicht, not; **nicht einmal,** not even; **gar nicht,** by no means; **nicht mehr,** no longer

nichts, nothing; **nichts als,** merely; **nichts anderes,** nothing else

nicken, nod, wink

nie, never

sich **nieder-beugen,** stoop

sich **nieder-lassen, ie, a,** bend down, sit down, lie down

nieder-legen, lay down; **sich niederlegen,** lie down

niedrig, low, of low estate

noch, still; just, even; besides, in addition; **auch noch, noch dazu,** in addition; **noch einmal,** once more

die **Norm, -, -en,** rule

die **Not, -, ¨e,** pain; **zur Not,** in an emergency; barely, with much difficulty

der **No'tbehelf, -(e)s, -e,** makeshift

notdürftig (*adv.*), provisorily

die **Note, -, -n,** note

notwendig, necessary, unavoidable

die **Nove'lle, -, -n,** short story, tale

die **Nummer, -, -n,** size

nun, now, say; **nun einmal,** irrevocably

nur, merely, simply; only; just

die **Nüster, -, -n,** nostril

O

ob . . . oder, whether . . . or
oben, above; **von oben bis unten,** from head to foot
ober, upper; **oberst,** topmost, highest
der **Oberarm, -(e)s, -e,** upper arm
das **Obergeschoß, -es, -e,** upper story
die **Oberklasse, -, -n,** higher grade
der **Oberkörper, -s, -,** upper part of the body
die **Oberlippe, -, -n,** upper lip
der **Oberstock, -(e)s, ¨-e,** upper story
ob-liegen, a, e, attend to
die **Obliegenheit, -, -en,** obligation
der **Ofen, -s, ¨-,** stove
offen, open
offenbar, apparent, obvious, evident
offensichtlich, obvious
offen-stehen, stand, gestanden, be open
öffentlich (*adv.*), publicly
öffnen, open; **geöffnet,** open
öfters, sometimes; frequently, several times
oftmals, more than once
das **Ohr, -(e)s, -en,** ear
die **Ohrfeige, -, -n,** box on the ear, slap in the face
der **Ohrring, -(e)s, -e,** earring
ölig, oily
der **Onkel, -s, -,** uncle
der **Opernsänger, -s, -,** opera singer
die **Oppositio'n, -, -en,** opposition
orchestra'l, orchestral
ordinä'r, ordinary, vulgar
das **Ordinaria't, -(e)s, -e,** professorship
der **Ordina'rius, -', Ordinarii,** professor in ordinary, head of the department
ordnen, put in order, adjust, accommodate
die **Ordnung, -, -en,** order; *see* **geraten**
die **Origina'lspra'che, -, -n,** original language
ostentati'v (*adv.*), ostentatiously

P

das **Paar, -(e)s, -e,** pair, couple; **ein paar,** a few
die **Pa'genfrisu'r, -, -en,** bobbed hair
die **Pantomi'me, -, -n,** pantomime
das **Papie'r, -(e)s, -e,** paper
parfümieren, perfume
parodieren, parody, travesty
parodi'stisch, parodic; *see* **Talent**
die **Partei', -, -en,** party, side; part; *see* **nehmen**
die **Parteinahme, -, -n,** taking sides

die **Partnerin, -, -nen,** partner
passen, suit
peinlich, painful
die **Peinlichkeit, -, -en,** embarrassment
die **Perle, -, -n,** pearl
die **Perlmutter, -, -n,** mother-of-pearl
der **Perlzahn, -(e)s, ¨e,** pearly tooth
die **Perso'n, -, -en,** person; **für deine Person,** for your part
das **Persönchen, -s, -,** little person
persönlich, personal
die **Perücke, -, -n,** wig
der **Pfadfindergeschmack, -(e)s,** boy scout taste
pfeifen, pfiff, gepfiffen whistle
der **Pfiff, -(e)s, -e,** whistle
die **Pflege, -, -n,** care
pflegen, use, be used, be accustomed to
der **Pflegling, -(e)s, -e,** protégé; darling, pet
die **Pflicht, -, -en,** duty
pflichtgemäß, in duty
der **Philipp, -s, -e,** Philip
der **Pi'kkolo, -s, -s** (*Italian*), piccolo, waiter apprentice
die **Plage, -, -n,** troubles, molestation
die **Platte, -, -n,** record
der **Platz, -es, ¨e,** seat, place
plaudern, chat
plissieren (*French "plisser"*), pleat
plötzlich (*adv.*), suddenly, all of a sudden
der **Plüschläufer, -s, -,** plush stair carpet, runner
die **Politi'k, -,** politics
poli'tisch, political
die **Portière** (*French*), **-, -n,** curtain (before or behind a door)
po'sitiv, positive
die **Post, -,** mail, letters
der **Preis, -es, -e,** price; **um keinen Preis,** not at any price, not for anything in the world
pressen, press; depress; **gepreßt,** in a choked voice
prima (*Latin*), first class; (*slang*) "O.K."
das **Prinzi'p, -(e)s, -ien,** principle
die **Priva't-Sprechmanier, -, -en,** personal peculiarity of speech
pro, per
das **Produ'kt, -(e)s, -e,** product
die **Prosperitä't, -, -en,** prosperity
die **Prüfung, -, -en,** examination, inspection
die **Psychologie', -, -n,** psychology
psycholo'gisch, psychological
das **Pu'blikum, -s,** audience
das **Pu'ddingpulver, -s, -,** pudding powder, pudding preparation

das **Pu'ppenhimmelbettchen, -s, -,** little canopied doll's bed
pusten, breathe hard, gasp
putzen, polish up

Q

die **Qual, -, -en,** torment, great affliction
quälen, torment; worry; molest
die **Qualitä't, -, -en,** quality
das **Qua'ntum, -s,** quantum
die **Quelle, -, -n,** source
quer, *see* **kreuz**
quieken, squeak

R

der **Rabenfresser, -s, -,** raven eater; *see note 64*
das **Rad, -(e)s, ¨er,** bicycle
der **Rahmen, -s, -,** frame; *see* **fallen**
der **Rand, -(e)s, ¨er,** edge, border; **an den Rändern der Diele,** about the walls of the hall
rasieren, shave; **rasiert, glatt rasiert,** clean-shaved, smooth-shaven
der **Rasie'rpuder, -s,** powder (*used after shaving*)
rasseln, rattle in one's throat
die **Rasu'r, -, -en,** shave
die **Ratlosigkeit, -, -en,** perplexity, embarrassment
der **Rauch, -(e)s, -e,** smoke
rauchen, smoke
raufsüchtig, combative
rauh, rude
der **Raum, -(e)s, ¨e,** room, hall
recht, right, real, true; (*adv.*) very, quite
das **Recht, -(e)s, -e,** right; **mit Recht,** justly, for good reason
rechtlos, without rights
rechtshin, to the right
die **Rede, -, -n,** talk, talking, speech; utterance, exclamation
reden, talk
die **Redensartlichkeit, -, -en,** idiomatic phrase
die **Redeweise, -, -n,** manner of speaking
das **Rega'l, -s, -e,** shelves
die **Regel, -, -n,** rule
regelmäßig, regular
sich **regen,** bestir oneself, get busy
reich, rich
das **Reich, -(e)s, -e,** empire; realm
reichlich (*adv.*), rather
reichzersetzend, dissolving, disintegrating the state
rein, pure; (*adv.*) merely
reißen, i, i, tear
reizbar, irritable, irascible, sensitive
reizen, vex; **reizend,** charming
reizvoll, charming, attractive
die **Reparatu'r, -, -en,** repair
reparieren, repair

der **Respe'kt, -(e)s,** respect
respektvoll, respectful
restlos (*adv.*), without a remainder, absolutely
retten, save; **sich retten,** take refuge
revolutionä'r, revolutionary
der **Revolutionsdiener, -s, -,** servant of the revolutionary epoch
rezitieren, recite
der **Rhythmus, -', Rhythmen,** rhythm
richten, direct, turn; address; **eine Bitte an einen richten,** ask a person a favor
richtig, right, correct, proper
riesig, enormous
ringeln, curl; **geringelt,** curled, in ringlets
rings um, around
robu'st, strong
das **Rohr, -s, -e,** pipe
der **Rolladen, -s, ¨,** outer shutter
die **Rolle, -, -n,** part, rôle
die **Roma'ntik, -,** romance
rosig, rosy
rot, red
das **Rot, -(e)s,** rouge
röten, redden
rotlackiert, red-varnished
rötlich, reddish
das **Rotwelsch, -es,** gibberish
rücken, wriggle
der **Rücken, -s, -,** back
die **Rückgratverkrümmung, -, -en,** curvature of the spine
rücksichtsvoll, thoughtful, considerate
rückwärts, backward, back
rufen, ie, u, ring (telephone); call; shout
rügen, reprove, blame; express one's indignation
die **Ruhe, -, -n,** rest; *see* **lassen**
ruhen, rest, take a nap
ruhig, quiet
rührend, touching, affecting
rümpfen, turn up
rund um, round about
die **Rundbrille, -, -n,** round spectacles
das **Rundtischchen, -s, -,** small round table
rutschen, slide

S

die **Sache, -, -n,** thing
sachlich, objective, impersonal
die **Sachlichkeit, -, -en,** objectivity; matter, thing, affair
sadi'stisch, sadistic
sagen, say, tell; **wie man sagt,** as the saying goes
die **Saite, -, -n,** string (*of a stringed instrument*)
der **Sala't, -(e)s, -e,** salad
der **Salon** (*French pronunciation*), **-s, -s,** drawing-room

das **Sammetkleidchen, -s, -,** velvet dress
der **Sammler, -s, -,** collector
der **Samstag, -(e)s, -e,** Saturday
die **Sanda'le, -, -n,** sandal
sanft, gentle
der **Sänger, -s, -,** singer
satt werden, wurde, geworden, grow tired, grow weary (of)
der **Satz, -es, ¨e,** sentence, formula
der **Satzentwurf, -(e)s, ¨e,** draft of a sentence
die **Schachtel, -, -n,** box
der **Schaden, -s, ¨,** imperfection, deficiency
schadhaft, damaged, threadbare
der **Schall, -s, -e** *or* **¨e,** sound
schallen, sound; **schallend,** sonorous
sich **schämen (über),** be ashamed (of)
scharf, sharp
der **Schatten, -s, -,** shadow
schätzen, esteem; **geschätzter Greis,** "worthy ancient"
die **Schau, -, -en,** exhibition; *see* **tragen**
schauen, see, look
das **Schaukelpferd, -(e)s, -e,** rocking-horse
schaurig, gruesome, dreadful
der **Schauspieler, -s, -,** actor
scheinbar, evident
scheinen, ie, ie, seem, appear
scheiteln, part
schelten, a, o, scold
schenken, give
der **Scherz, -es, -e,** joke, jest
scherzen, joke, "crack a joke"
(sich) **schieben, o, o,** glide, slide
schielen, squint
schildern, describe
der **Schimmer, -s, -,** shimmer
schimpfen, grumble
die **Schirmlampe, -, -n,** shade lamp, parlor lamp
der **Schlaf, -(e)s,** sleep
die **Schläfe, -, -n,** temple
schlafen, ie, a, sleep
die **Schlafensstunde, -, -n,** bedtime
das **Schlafzimmer, -s, -,** bedroom
das **Schlafzimmerfenster, -s, -,** bedroom window
der **Schlag, -(e)s, ¨e,** stroke of apoplexy
der **Schlager, -s, -,** hit
der **Schlagfluß, -es, ¨e,** apoplectic fit
das **Schlagzeug, -(e)s, -e,** percussion pieces, percussion notes
schlecht, bad, wretched; **schlecht sitzen,** fit badly
schleifen, schliff, geschliffen, grind; polish; **geschliffen,** polished, bevelled
der **Schleim, -(e)s, -e,** phlegm
schleunig (*adv.*), in all haste

schlicht, simple, neat
die **Schließe, -, -n,** clasp
schließen, o, o, close; **in seine Arme schließen,** clasp *or* fold in one's arms
schließlich, finally, after all
der **Schlot, -(e)s, -e,** loafer, laggard
schluchzen, sob
der **Schlummer, -s, -,** slumber
schlürfen, shuffle
der **Schluß, -es, ¨e,** close
schmachten, languish
schmal, little, small; slender, slim; narrow
schmecken (nach), taste (of)
schmeicheln, flatter
der **Schmerz, -es, -en,** grief
der **Schmerzensblick, -(e)s, -e,** look of distress, piteous look
schmerzlich, painful; "too bad"
der **Schmetterling, -(e)s, -e,** butterfly
sich **schmiegen (an),** press close (against)
die **Schmiegsamkeit, -, -en,** suppleness
die **Schminke, -, -n,** rouge
sich **schminken,** rouge oneself
schnalzen, click, smack, snap
schneiden, schnitt, geschnitten, cut; **bogenförmig geschnitten,** modelled in the shape of a bow
schneien, snow
schnitzen, carve
schon, already; **schon darum,** for this very reason
schön, beautiful, fine, delightful, nice
schonen, spare; **schonend,** *see* **Art**
schöpfen, draw; **Luft schöpfen,** draw in air, breathe fresh air
der **Schoß, -es, ¨e,** lap; **auf dem Schoß,** upon one's knees
schräg (*adv.*), diagonally, aslant; *see* **legen**
schrecklich, terrible
schreiben, ie, ie, write
der **Schreibtisch, -es, -e,** writing table
die **Schreibtischlampe, -, -n,** writing-table lamp
schreien, ie, ie, yell
schreiten, schritt, geschritten, stride
der **Schritt, -es, -e,** step; **auf Schritt und Tritt,** on every imaginable occasion; **in zwei Paar Schritten,** in a few steps
schrittweise, step by step
schüchtern, timid, shy
der **Schuhlöffel, -s, -,** shoehorn
die **Schule, -, -n,** school
die **Schulter, -, -n,** shoulder; **den Kopf auf der**

Schulter, with drooping head

der **Schulterüberfall, -s, ¨-e,** shoulder draperies (shawl, collar, cape)

die **Schürze, -, -n,** apron

die **Schüssel, -, -n,** washbowl

das **Schüttelhaar, -s, -e,** disorderly tuft of hair

schütteln, shake

schwach, slight; feeble, soft

der **Schwanenritter, -s, -,** Knight of the Swan (Lohengrin)

schwank, pliant, slender, unsafe

schwanken, waver, quaver, shiver

schwarz, black

das **Schwarzbrot, -(e)s, -e,** dark bread; **belegtes Schwarzbrot,** dark-bread sandwich

schwärzen, darken

die **Schwarzseherei, -, -en,** gloomy predictions, pessimism

schwatzen, chatter, prattle, babble

schweben, float

schwedisch, Swedish

schweigen, ie, ie, be silent, stop

schweigsam, silent

der **Schweinebraten, -s, -,** roast pork

schwellen, o, o, bloat

schwer, difficult, severe, critical; strong; violent, fierce

die **Schwermut, -,** melancholy, gloominess, despondency

schwermütig, melancholy; **ein Schwermütiger,** a melancholy person

die **Schwester, -, -n,** sister

schwierig, difficult

die **Schwierigkeit, -, -en,** difficulty

schwimmen, a, o, swim; **in Tränen schwimmen,** be bathed in tears

schwingen, a, u, swing, curve; **geschwungen,** arched, curved

das **Sechstausend-Mark-Ei, -s, -er,** egg at six thousand marks

das **Seelchen, -s, -,** little soul, dear soul

die **Seele, -, -n,** mind, soul, heart

seelisch, psychical, spiritual

segnen, bless

sehen, a, e, see; **sieh einmal,** just look

die **Sehnsucht, -, ¨-e,** longing, ardent desire

sehr, very; much; "awfully"

seidenfein, silky

das **Seidenkleid, -es, -er,** silk dress

das **Seidentuch, -(e)s, ¨-er,** silk (cloth *or* material)

seidig, silken

die **Seife, -, -n,** soap

sein, war, gewesen, be;

sei es . . . sei es, either . . . or
sein, his; **das Seine,** his share, his part
seinerzeit, in his (its, their) time
die **Seite, -, -n,** side; quality, feature; **auf seiten** (*with gen.*), on side (of); **zur Seite,** aside
die **Seku'nde, -, -n,** second
selbst, even; **er selber, er selbst,** he himself
die **Selbstbeherrschung, -, -en,** self-command
das **Selbstgefühl, -s, -e,** self-reliance
das **Selbstgespräch, -(e)s, -e,** monologue, soliloquy
selbstkritisch, self-critical
selbstverständlich, self-understood; **das ist selbstverständlich,** that is a matter of course
selig, blissful, happy
die **Seligkeit, -, -en,** blissfulness, happiness; blessedness, felicity
selten, seldom
sentimenta'l, sentimental
servieren, serve
der **Servierhandschuh, -(e)s, -e,** waiter's glove
die **Serviette, -, -n,** napkin
der **Sessel, -s, -,** armchair
sich **setzen,** sit down; **sich setzen auf,** mount, get on; **in Bewegung setzen,** set going; **sich Zähne setzen lassen,** have a set of teeth made
seufzen, sob
der **Shimmy-Schritt, -(e)s, -e,** "shimmy" step
sicher, certain
sichern, corroborate; found
sichtlich, visible, obvious
siebzehnjährig, seventeen-year-old
der **Siegelring, -(e)s, -e,** signet ring
silbern, of silver
singen, a, u, sing
der **Sinn, -(e)s,** sense, meaning; comprehension, consideration; disposition, character
die **Sitte, -, -n,** custom
sitzen, saß, gesessen, sit, be seated; rest; fit; **schlecht sitzend,** awry
der **Sitzplatz, -es, ¨e,** seat
der **Skanda'l, -s, -e,** scandal
der **Smoking, -s, -s,** tuxedo; dinner-jacket
die **Smokingschleife, -, -n,** dress tie
so, thus, therefore; such; **so etwas,** such a thing; **ganz so,** exactly the way; **so . . . wie,** as . . . as
das **Söckchen, -s, -,** little sock
sofern, in so far as
sofort, at once, immediately; forthwith
sogar, even

sogleich, in an instant
der **Sohn, -(e)s, ¨e,** son
solange, so long as
solch, such
solcherart, of such kind, such
sollen, have to, be supposed to
der **Sommer, -s, -,** summer
sonderbar, strange; (*adv.*) in a strange manner
sonderlich, particular
der **Sonntag, -(e)s, -e,** Sunday
das *or* der **Sonntagshabit, -s, -e,** Sunday garment
sonst, besides, otherwise, ordinarily, else; **sonst irgendein,** any other
die **Sorge, -, -n,** worry, trouble
die **Sorgfalt, -, -en,** carefulness
sorglos, reckless, negligent
soviel, so much
soweit, so far as
sowohl . . . wie (auch), as well as, both . . . and
sozia'l, social
Spanien, Spain
spanisch, Spanish
spannen, excite, fascinate
der **Spannungsreiz, -es, -e,** fascinating, overwhelming sensation
der **Spaß, -es, ¨e,** pleasure, amusement; *see* **machen**
spaßeshalber, as a joke, in jest; for the fun of it
spaßhaft, humorous, comic
spät, late
der **Spatz, -es, -en,** sparrow
spatzenhaft, sparrowlike, tiny
das **Spatzenschulterchen, -s, -,** birdlike (delicate) shoulder, tiny little shoulder
spazieren gehen, ging, gegangen, take a walk, go walking
der **Spaziergang, -(e)s, ¨e,** walk; **seinen Spaziergang halten,** take one's walk
der **Spekula'nt, -en, -en,** speculator
spezie'll, special
die **Sphäre, -, -n,** sphere
spiegeln, reflect, shine; **spiegelnd,** smooth and shining, glossy
das **Spiel, -s, -e,** game; pleasure, entertainment
spielen, play
das **Spielzeug, -(e)s,** toys
der **Spitzbart, -(e)s, ¨e,** pointed beard
die **Spitzenkante, -, -n,** point lace
die **Sprache, -, -n,** language
sprachlich, linguistic
sprechen, a, o, speak, talk, utter; **sprechend,** suggestive, significant
die **Sprechtechnik, -, -en,** technique of speech

springen, a, u, jump
spüren, feel; notice, perceive
die **Staatsperson, -, -en,** high official
die **Staatsschuld, -, -en,** national debt
das **Staatstheater, -s, -,** state theatre, national theatre
die **Staatsverschuldung, -, -en,** national indebtedness
die **Stadt, -, ¨e,** town, city
stammeln, stammer
stämmig, robust, stout
stapfen, stamp
der **Stand, -es, ¨e,** estate
stark, strong, intense; great; hard; (*adv.*) strongly, much
die **Statio'n, -, -en,** stop
stecken, be
das **Steckenpferd, -(e)s, -e,** hobby
stehen, stand, gestanden, stand; remain standing; be occupied; **vor dem Abitur stehen,** be about to graduate; **in Flor stehen,** be in vogue, be in fashion, be popular; **im Zeichen stehen,** be characterized; **stehen bleiben,** stand still, stop, stay; **getrennt stehend,** separated
die **Stehlampe, -, -n,** standing lamp
der **Stein, -(e)s, -e,** stone
stellen, put, place
stemmen, brace, prop; stiffen
der **Stengel, -s, -,** stem
die **Steppdecke, -, -n,** quilted cover, quilt
sterben, a, o, die
stets, always, ever
steuern, steer
der **Stich, -(e)s, -e,** sting
die **Stickerei, -, -en,** embroidery
still, quiet
das **Stimmchen, -s, -,** little voice, dear voice
die **Stimme, -, -n,** voice
stimmen, induce; be in order; **etwas stimmt nicht,** there is something wrong
der **Stimmklang, -(e)s, ¨e,** tone of voice
die **Stimmung, -, -en,** spirit, atmosphere
die **Stirn, -, -en,** forehead
der **Stock, -(e)s, ¨e,** stick, cane
stolpern, stumble
stolz, proud
stören, disturb
stoßen, ie, o, thrust; shake
der **Straßenschuh, -(e)s, -e,** street shoe
strecken, stretch out
streichen, i, i, paint; **streichen über,** stroke
streifen, stripe; **gestreift,** striped
streng, severe, stern; austere

strikte (*adv.*), strictly, literally
strizzihaft, giddy, fickle, cheap; *see note 69*
strömen, flow
struppig, rough, dishevelled
das **Stück, -(e)s, -e**, piece; **ein Stück**, a bit; **in allen Stücken**, in every respect
das **Stückchen, -s, -**, little piece
der **Stude'nt, -en, -en**, student; **stud.eng.**, student of engineering
die **Stude'ntin, -, -nen**, girl student
das **Studium, -s, Studien**, study
die **Stufe, -, -n**, step
der **Stuhl, -s, ¨e**, chair
die **Stuhllehne, -, -n**, back of the chair
die **Stumpfnase, -, -n**, pug nose
die **Stunde, -, -n**, hour
das **Stündlein, -s, -**, brief hour, little while
stürmen, take by storm, take by assault
stürmisch, stormy
der **Sturz,-es,¨e**,fall,downfall
(sich) **stützen**, lean
suchen, seek, look for; try, endeavor
süffisa'nt, conceited, "stuck up," self-sufficient
die **Sühne, -, -n**, atonement; reparation
die **Summe, -, -n**, sum, amount
der **Sünder, -s, -**, sinner
süß, sweet
die **Sympathie', -, -n**, interest; sympathy
sympa'thisch, pleasant, agreeable
sympathisieren, sympathize
die **Szene, -, -n**, scene

T

die **Täfelung, -, -en**, wainscot, paneling
der **Tag, -(e)s, -e**, day; **pro Tag**, a day; **an den Tag legen**, manifest
täglich, every day; a day
das **Tale'nt, -(e)s, -e**, talent; **parodistisches Talent**, talent for parody
tale'ntvoll, skillful
der **Tanz, -es, ¨e**, dance
tanzen, dance
der **Tänzer, -s, -**, dancer
der **Tänzerberuf, -(e)s, -e**, profession of a dancer
die **Tänzerin, -, -nen**, dancer, partner
die **Tänzerpose, -, -n**, ballet dancer's pose
das **Tanzgeschlürf, -(e)s**, shuffling of the dance
die **Tanzgeselligkeit, -, -en**, dancing party
die **Tanzgesellschaft, -, -en**, company, guests of a dance party
die **Tanzpause, -, -n**, intermission of the dance

das **Tanzvergnügen**, -s, -, merry dance
das **Taschentuch**, -(e)s, ¨er, handkerchief
die **Tat**, -, -en, action
tätig sein, work, be employed
die **Tätigkeit**, -, -en, activity
der **Taugenichts**, -, -e, "good for nothing"
tauschen, exchange
der **Tee**, -s, tea
die **Teetasse**, -, -n, teacup
der **Teetisch**, -(e)s, -e, tea table
der **Teil**, -s, -e, part, party
teilen, divide
die **Teilnahme**, -, -n, participation; interest, sympathy
teil-nehmen, a, o, participate
teils, partly
das **Telepho'n**, -(e)s, -e, telephone
telephonieren, telephone, ring up
tendenziö's, with a purpose; biased
tendenzlos, disinterested, unselfish
der **Teppich**, -(e)s, -e, carpet
das **Teppichmuster**, -s, -, pattern in the carpet
die **Terrasse**, -, -n, terrace
das **Thea'ter**, -s, -, theatre
das **Thema**, -s, -en (**Themata**), topic
theore'tisch, theoretical
tief, deep
der **Tisch**, -(e)s, -e, table; **vor Tisch(e)**, before lunch; **nach Tisch(e)**, after the meal, after lunch, after dinner
der **Titel**, -s, -, title
die **Titelrolle**, -, -n, title rôle
das **Töchterchen**, -s, -, little daughter
der **Tod**, -es, death
tödlich, deadly
der **Ton**, -(e)s, ¨e, tone
tönen, sound
das **Tor**, -s, -e, (large) door
der **Torbogen**, -s, -, arch of the door
töricht, foolish
die **Torte**, -, -n, fancy cake
tortenähnlich, like a cake
tot, dead
tragen, u, a, wear, bear; **zur Schau tragen**, display, show
der **Trambahnwagen**, -s, -, street car
die **Träne**, -, -n, tear
der **Tränenerguß**, -es, ¨e, torrent of tears
tränenüberschwemmt, tearful, bathed in tears
tränken (*fig.*), imbue, fill
träumen, dream; **träume süß**, pleasant dreams
die **Träumerei**, -, -en, dreaming, brooding, meditation
traurig, sad
treffen, a, o, strike, seize; **Anstalten treffen**, make arrangements
treiben, ie, ie, drive, do; **es treiben**, be busy

das **Treiben, -s,** bustle
(sich) **trennen,** separate
die **Treppe, -, -n,** staircase, stairs
treten, a, e, step; **treten in,** enter; **in Erscheinung treten,** appear; **in Vorschein treten,** become manifest
treuherzig, true-hearted, good-hearted, faithful; ingenuous, simple-minded
der **Trieb, -(e)s, -e,** impulse
trinken, a, u, drink
der **Tritt, -(e)s, -e,** *see* **Schritt**
trocken, dry, unaffected
trockensüßlich, dry and sweetish
die **Trompete, -, -n,** trumpet
sich **trösten,** console oneself, cheer up, put up with; **tröste dich,** don't worry
der **Trubel, -s,** disturbance, bustle, excitement
sich **trüben,** lose one's gloss, turn dim, turn sad
das **Truhenpolster, -s, -,** cushion of the chest
das **Tuch, -(e)s, ¨er,** scarf
tüchtig, able
sich **tummeln,** bustle about
tun, tat, getan, do, make; **tun als ob,** pretend to; **zu tun haben mit,** be connected with
das **Tun, -s,** attempt, undertaking
die **Tür, -, -en,** door
der **Türgriff, -(e)s, -e,** door knob
der **Typ, -s, -en,** type
der **Typus, -', Typen,** type

U

übel, bad
üben, train
über und über, all over
überall, everywhere
überblicken, take a view of, inspect
überflüssig, superfluous
überfüllen, cram full; **überfüllt sein,** be overflowing
übergroß, overlarge
überhaupt, altogether; **überhaupt nicht,** not at all
überkommen, a, o, overcome
überlassen, ie, a, leave
der **Übermut, -(e)s,** high spirits
übernächst, second next, third
überpudern, powder thickly; **überpudert,** *see* **Rasur**
überraschen, surprise, astonish
die **Überraschung, -, -en,** surprise
überschätzen, overestimate
über-schlagen, u, a, pass over
der **Überschuh, -(e)s, -e,** overshoe
über-stehen, stand,

standen, get through, overcome
überstürzen, precipitate; **überstürzt** (*adv.*), precipitately, rashly
übertreiben, ie, ie, exaggerate
die **Übertriebenheit, -, -en,** exaggeration
überwältigen, overwhelm
überzeugen, convince
üblich, usual
übrig, remaining, other
übrigens, by the way, besides; however, as for the rest, moreover
die **Uferpromenade, -, -n,** riverside promenade
die **Uhr, -, -en,** watch, clock; **um vier Uhr,** at four o'clock
um (*gen.*) **willen,** for the sake of; **um seiner selbst willen,** for the sake of the thing itself
um so (*comp.*) **als,** the more . . . because
umfangen, i, a, embrace, encompass, entangle
umfassen, hold
umfließen, o, o, encompass
umgeben, a, e, surround
die **Umgebung, -, -en,** environment
um-gehen, ging, gegangen, associate
die **Umgestaltung, -, -en,** change
umhalsen, hug, embrace
umher-liegen, a, e, lie scattered about
(sich) **umher-schieben, o, o,** shove, slide, shuffle about
umher-stehen, stand, gestanden, stand about
nicht **umhin-können, konnte, gekonnt,** have no choice but; **er kann nicht umhin,** he cannot help
die **Umschau, -,** looking round
umschlingen, a, u, clasp round, embrace
um-setzen, transform; convert
der **Umstand, -(e)s, ¨e,** circumstance, condition
der **Umsturz, -es, ¨e,** upheaval, revolution
die **Umwälzung, -, -en,** revolutionary change
sich **um-wenden, wandte (wendete), gewandt (gewendet),** turn around
umwinden, a, u, wrap round
sich **um-ziehen, zog, gezogen,** change one's clothes
unartig, naughty
unauslöschlich, everlasting, unforgettable
unbedingt, absolute; (*adv.*) without reserve, in any case, by all means
unbegreiflich, incomprehensible

unbekannt (mit), unacquainted (with)
unbemerkt, unnoticed, unperceived
unbequem, uncomfortable
unbeschreiblich, indescribable
unbestimmt, indistinct, vague
unbewußt (*adv.*), unconsciously
undeutlich, indistinct
undurchsichtig, not transparent; undiscernible
unehelich, illegitimate
unempfindlich, indifferent
unerhofft, unhoped for
unerträglich, insupportable
unerwartet, unexpected
ungarisch, Hungarian
die **Ungeahntheit, -, -en,** unsuspectedness, lack of foreboding; **Ungeahntheit dieses Gefühls,** hidden, unsuspected nature of this emotion
von **ungefähr,** accidentally
ungeheuer (*adv.*), exceedingly
ungekannt, unknown
ungelöst, unsolved
ungemein (*adv.*), extremely, unusually
ungerechtfertigt, unjustified
nicht **ungern,** gladly
ungeschickt, awkward
ungeschmeidig, not supple, uncomfortable
ungewöhnlich, unusual; (*adv.*) exceedingly, marvellously
unglaublich, incredible
das **Unglück, -(e)s,** mishap; calamity
unglücklich, unfortunate
unhistorisch, unhistorical
der **Universitätsgelehrte, -n, -n,** academic scholar
unkräftig, incapable, unable
unmittelbar (*adv.*), immediately
unmöglich, impossible, inconceivable, out of the question
unnatürlich, unnatural, artificial
unnütz, useless; *see* **Gerede**
die **Unordnung, -, -en,** disorder
unregelmäßig, irregular, abnormal, unusual
unreif, immature; frail, early
die **Unruhe, -, -n,** trouble, embarrassment; alarm, uneasiness, restlessness; anxiety
unruhig, unquiet
unschuldig, innocent
der **Unsinn, -s,** nonsense
unten, downstairs; *see* **oben**
unter, lower, subordinate; (*prep.*) amid

unterdrücken, suppress
untereinander, together
das **Untergesichtchen, -s, -,** lower half of the face
sich **unterhalten, ie, a,** converse, discuss; amuse oneself
die **Unterhaltung, -, -en,** conversation
der **Unterleib, -(e)s, -er,** abdomen, lower part of the body
unterliegen, a, e, succumb, be overcome
die **Unterlippe, -, -n,** under lip
unternehmen, a, o, undertake, make; **etwas unternehmen,** engage in a thing
sich **unter-ordnen,** subordinate oneself
unterrichten, instruct
unterscheiden, ie, ie, distinguish; **sich unterscheiden,** differ; **unterscheiden, wen man vor sich hat,** tell one from the other
der **Unterschied, -(e)s, -e,** difference
unterstreichen, i, i, emphasize
unterstützen, support; bring into relief
unterwegs, on the way
unterweisen, ie, ie, instruct
die **Unterweisung, -, -en,** instruction
untunlich, not feasible
unvergleichlich, incomparable
die **Unverhofftheit, -, -en,** unexpectedness
die **Unwillkürlichkeit, -, -en,** arbitrariness
unzusammenhängend, disconnected, incoherent
üppig, with a full bust; **üppig-hochstimmig,** buxom and high-voiced
Ur- . . . , primeval; **"die Urgreise,"** the "Arch-Ancients"
die **Urform, -, -en,** primal form, original (primitive) form
die **Ursache, -, -n,** cause, condition, reason, origin
der **Ursprung, -(e)s, ¨e,** origin
urteilen, resolve, conclude

V

der **Vater, -s, ¨,** father
das **Vaterherz, -ens, -en,** paternal heart
die **Vaterliebe, -,** paternal love
der **Vaterneid, -(e)s,** paternal envy
der **Vaterpessimismus, -',** paternal pessimism
veheme'nt, vehement
ventilieren, ventilate
verächtlich, contemptuous

veranlagt sein, be inclined, be predisposed
sich **verbergen, a, o,** hide oneself
sich **verbeugen,** bow
sich **verbinden, a, u,** become a part of; **falsch verbunden werden,** get the wrong number
verbindlich, winning, conciliatory
die **Verbindung, -, -en,** connection; **Verbindung haben,** be connected
verblendeterweise, thoughtlessly
verdanken, owe
verdecken, cover (up)
verderbt, perverse, depraved
verdicken, thicken
verdienstvoll, meritorious
verdrängen, repress
verdrehen, distort; **einem den Kopf verdrehen,** turn some one's head
verehren, honor; **verehrt,** dear
vereiteln, thwart, frustrate
vereitern, fester, suppurate
verewigen, perpetuate
verfliegen, o, o, pass rapidly, fly
verfolgen, follow up (persistently)
verfügen, dispose (of)
die **Vergangenheit, -, -en,** past
vergehen, -ging, -gangen, pass (away); **das Vergangene,** past
vergleichen, i, i, compare
vergleichsweise, comparatively speaking
das **Vergnügen, -s, -,** pleasure
vergnügt, merry
die **Vergnügung, -, -en,** pleasure
sich **verhalten, ie, a,** be; **es verhält sich so,** such is the case
das **Verhalten, -s,** deportment, carriage
das **Verhältnis, -ses, -se,** proportion, relation
verhandeln, discuss, negotiate
verhängnisvoll, fatal
verhöhnen, deride, mock at
verhüllen, cover, wrap up
verhüten, prevent, preserve from
der **Verkehr, -s,** intercourse
verklären, transfigure; **verklärt,** beaming (with delight), radiant
verkleben, stick together; **verklebt,** sticky
verkleiden, cover over (with a cloth), drape
verkünden, announce, proclaim
verlangen, demand, request; **verlangen nach,** call for
verlängern, *see* **Miene**

der **Verlaß, -es,** reliance
verlassen, ie, a, leave
die **Verlegenheit, -, -en,** embarrassment
verleihen, ie, ie, lend; give
verletzen, offend
verlieren, o, o, lose
sich **vermischen,** mingle oneself
vermöge, by dint of
vermögen, vermochte, vermocht, be able
die **Vernunft, -,** reasonableness
die **Verpflegung, -, -en,** refreshments
verquellen, o, o, flow away; **verquollen,** bloated
verrücken, derange; **verrückt,** nonsensical, foolish
sich **verschaffen,** procure, get
verschämt, bashful
verschieden, different; **verschieden groß,** of different size
sich **verschlucken,** swallow wrong, "let (a thing) go down the wrong way"
verschönen, beautify
verschüchtern, intimidate
die **Verschuldung, -, -en,** indebtedness
verschwinden, a, u, disappear
versehen, a, e, provide; **ein Amt versehen,** hold a situation, fill a post
versöhnen, reconcile
verspäten, delay, retard; **verspätet,** belated
versprechen, -a, -o, promise
der **Verstand, -(e)s,** reason
sich **verstärken,** grow thicker
verstecken, conceal, suppress
verstehen, verstand, verstanden, understand, realize, conceive; be able, know
verstockt, stubborn, immovable
verstören, trouble, upset
die **Verstörung, -, -en,** disturbance, trouble
verstummen, grow speechless
versuchen, try, attempt
versuchsweise, by way of experiment; **sagt sich versuchsweise,** tries to believe
vertauschen, exchange
verteilen, assign, distribute
die **Verteuerung, -, -en,** increased expenses
sich **vertiefen,** plunge (into); **vertieft,** absorbed
vertrackt, odd, queer
das **Vertrauen, -s,** trust, confidence
vertraut, familiar, intimate; *see* **leben**
verursachen, cause

verurteilen, disapprove, condemn
verwahren, put in a safe place; **sich verwahren,** protest
verwahrlost, neglected
verwandt, kindred, similar
die **Verwandtschaft, -, -en,** similarity
sich **verweilen,** stay, linger
verwerfen, -a, -o, repudiate, reject
verwirren, perplex, puzzle, trouble, confuse
verwöhnen, spoil, pamper
verworren, confused
sich **verwundern,** be surprised, wonder
die **Verwunderung, -, -en,** astonishment, surprise
verzagen, despair, despond
der **Verzicht, -(e)s, -e,** resignation
verzweifeln, despair
viel, much, large quantities; **viele,** many
vielfach (*adv.*), diversely
vielleicht, perhaps
vielzitiert, much-quoted
vierjährig, four-year-old
das **Viertel, -s, -,** quarter
die **Viertelstunde, -, -n,** quarter of an hour
der **Vierzeiler, -s, -,** quatrain
die **Villenkolonie, -, -n,** suburb consisting chiefly of villas
der **Villenproletarier, -s, -,** proletarian of the villa
der **Violin-Zigeuner, -s, -,** gipsy violinist
der **Vogel, -s, ¨,** bird
das **Volkslied, -(e)s, -er,** folk song
voll, full; unfailing; total; **voller,** full of
vollbeleibt, buxom
vollberechtigt, fully entitled
volleibig, corpulent
das **Vollgefühl, -s, -e,** full consciousness
völlig, complete; (*adv.*) positively, absolutely, entirely, totally
vollkommen (*adv.*), perfectly, thoroughly
vollziehen, vollzog, vollzogen, carry out, execute
voneinander, from each other
voneinander-stehen, stand, gestanden, stand apart
voran-gehen, ging, gegangen, precede, be done beforehand
voraus-setzen, presuppose, conjecture
vor-bauen, build out; **vorgebaut sein,** project, stand out
vorbei-gehen, ging, gegangen, pass (by)
vor-bereiten, prepare
das **Vorbild, -(e)s, -er,** model, prototype
vor-bringen, brachte, ge-

bracht, mention, pronounce
vor-drücken, press (push) forward
der **Vorfahr, -en, -en,** ancestor
der **Vorgarten, -s, ¨,** front garden
vor-geben, a, e, pretend, profess
vor-halten, ie, a, expose, explain
vorhanden, at hand; **vorhanden sein,** be, exist
das **Vorhandensein, -s,** existence
vor-kommen, a, o, be found, occur; seem, appear
vorläufig, for the present
vor-lesen, a, e, read to
die **Vorliebe, -,** predilection
der **Vormittag, -s, -e,** forenoon, morning; *see* **morgen**
vorn, before
der **Vornamen, -s, -,** Christian name
die **Vornehmheit, -, -en,** nobility
von **vornherein,** from the very beginning, at the outset
der **Vorrat, -(e)s, ¨e,** stock, store
der **Vorschein, -s,** appearance; *see* **treten**
die **Vorschrift, -, -en,** instruction, rule
vorsichtig, discreet, cautious
vor-sitzen, saß, gesessen, preside
das **Vorstadthaus, -es, ¨er,** suburban house
vor-stellen, present, introduce; **sich vorstellen,** imagine
die **Vorstellung, -, -en,** notion; illusion
vor-tragen, u, a, render, sing
der **Vortritt, -(e)s,** priority, precedence
vorüber, over
vorüber-kommen, a, o, pass
vorüber-schieben, o, o, slide by, slip by
vorurteilslos, without prejudice
vor-weisen, produce, show
der **Vorwurf, -(e)s, ¨e,** reproach; **einen Vorwurf machen,** blame
vorzüglich, excellent, admirable

W

wachsen, u, a, grow
der **Wachstuchsack, -(e)s, ¨e,** oilcloth cover
wackeln, be loose; shake, nod
der **Wagen, -s, -,** carriage; tram
die **Waghalsigkeit, -, -en,** daring, recklessness
wählen, choose; **gewählt,** rare, choice
wähnen, fancy, imagine

wahnsinnig, insane, crazy
wahr, true
wahrhaft (*adv.*), truly
wahrscheinlich, probable
die **Wahrung**, **-**, **-en**, maintenance, support
die **Wallung**, **-**, **-en**, boiling up
die **Wand**, **-**, **¨-e**, wall
der **Wandervogeltyp**, **-s**, **-en**, type of the "wanderbird"; boy scout type; *see note 97*
das **Wandschränkchen**, **-s**, **-**, little wall cupboard
die **Wange**, **-**, **-n**, cheek
die **Waschschüssel**, **-**, **-n**, wash basin
der **Waschtisch**, **-es**, **-e**, wash stand
wechseln, change
wechselseitig, mutual, reciprocal
weder . . . noch, neither . . . nor
der **Weg**, **-(e)s**, **-e**, way; **des Weges kommen**, come along, pass; **auf dem Wege**, in the manner
weg-halten, **ie**, **a**, hold away
weg-wollen, **wollte**, **gewollt**, wish to leave
wehen (**über**), penetrate; float through
weiblich, female, feminine; belonging to women
weiblicherseits, on the part of women
weich, soft
die **Weichheit**, **-**, **-en**, softness, delicacy
die **Weile**, **-**, while, time
der **Wein**, **-(e)s**, **-e**, wine
weinen, cry; **heftig weinen**, cry bitterly
weise (*adv.*), in a wise tone
die **Weise**, **-**, **-n**, way, manner; tone; melody
weisen, **ie**, **ie**, show; **von sich weisen**, refuse, reject
weiß, white
weißwollen, white woollen
weit, wide; (*adv.*) far; **weiter**, further, other; **weiter nichts**, no longer anything; *see* **Kreis**
weitgehend, far-reaching, far-extending
die **Welt**, **-**, **-en**, world; **junge Welt**, young people
(sich) **wenden**, **wandte** *or* **wendete**, **gewandt** *or* **gewendet**, turn; **gewendet**, turned
die **Wendung**, **-**, **-en**, turn
wenig, little; **weniger**, less; **wenigstens**, at least
wenn, if; whenever; **wenn auch**, (even) though; **wenn auch nur**, if only
werden, **wurde**, **geworden**, grow, become; **aus dir kann was werden**, you'll be all right
werfen, **a**, **o**, throw; **sich werfen**, plunge

das **Werk, -(e)s, -e,** work
der **Wert, -(e)s, -e,** value
das **Wetter, -s, -,** weather
der **Widerspruch, -(e)s, ¨e,** contradiction
wider-strahlen, reflect
wie, as; how
wieder, again, once more
wieder-geben, a, e, reproduce
wiederholen, repeat; **wiederholt,** again and again, repeatedly; frequently
die **Wiederholung, -, -en,** repetition
das **Wiederseh(e)n, -s,** meeting again; **auf Wiedersehn,** see you again, good-bye
der **Wiegebalken, -s, -,** rocker
wiegen, o, o, sway to and fro; weigh, be of importance
wieviel, how much
wiewohl, though
wild, wild
wildfremd, perfectly strange
der **Wilhelm, -s, -e,** William
der **Willen, -s,** will; **beim besten Willen,** try as one might, despite one's best intentions; **um willen,** for the sake of
willkommen, welcome
willkürlich (*adv.*), arbitrarily, consciously
die **Wimper, -, -n,** eyelash
der **Windbeutel, -s, -,** windbag
die **Windjacke, -, -n,** lumber jacket, wind-breaker
der **Winkel, -s, -,** nook, corner; angle
winken, beckon
das **Winterdunkel, -s,** winter darkness
winterlich, wintry
winzig, tiny, frail
der **Wipfel, -s, -,** top
wirken, effect; affect
wirklich, real, regular
die **Wirklichkeit, -, -en,** reality
die **Wirkung, -, -en,** consequence, result
die **Wirkungsbedingung, -, -en,** condition which produces an effect, effective condition
wirr, confused; in a tangle; pell-mell
das **Wirsing-Kotelett, -s,** cabbage cutlet, fried cabbage
der **Wirt, -(e)s, -e,** host
die **Wirtschaft, -, -en,** household
wirtschaftlich, commercial
das **Wirtschaftsleben, -s,** industry
wischen, wipe
wissen, wußte, gewußt, know, be sure; **wissen zu,** know how to, manage to
die **Wissenschaft, -, -en,**

learning, scholarship, knowledge

wissenschaftlich, scientific, scholarly, learned; methodical, systematical

wo, now since, considering that

die **Woche, -, -n,** week

der **Wochen-Küchenzettel, -s, -,** weekly bill of fare

der **Wochentag, -(e)s, -e,** day of the week

wöchentlich, each week

wogen, heave

wohl, probably; I suppose; **wohl . . . aber,** to be sure . . . but

wohlausgebildet, beautifully formed

wohlerzogen, polite

wohltuend, beneficial, pleasing, pleasant; **wohltuende Stimme,** pleasant voice

wohlüberlegt, well-considered

wohlwollend, kind (kindly disposed), full of good will

wohnen, live

wölben, arch

der **Wolkenfresser, -s, -,** cloud eater; *see note 64*

wollen, like; wish, intend

womöglich, possibly

das **Wort, -(e)s, -e,** word

das **Wunder, -s, -,** marvel

wunderbar, wonderful

die **Wunderlampe, -, -n,** magic lamp

wunderlich, strange

sich **wundern,** wonder, be amazed

der **Wunsch, -es, ¨-e,** desire, request

wünschen, wish, be willing

die **Würde, -,** dignity

würdig, dignified

die **Wurzel, -, -n,** root, origin

der **Wust, -es,** confused mass, confusion

wüst, rude, confused

die **Wut, -, ¨-e,** rage

der **Wutanfall, -s, ¨-e,** attack of temper, fit of rage

das **Wutgetrampel, -s,** frantic trampling

X

der **Xaver, -s, -,** Xavier

Z

der **Zahn, -(e)s, ¨-e,** tooth

der **Zahnarzt, -es, ¨-e,** dentist

zähneknirschend, gnashing one's teeth

der **Zahnstumpf, -(e)s, ¨-e,** stump of a tooth

zart, delicate, soft, smooth, tender; dainty

die **Zärtlichkeit, -, -en,** tenderness, compassion, affection

die **Zäsu'r, -, -en,** caesura, pause; **Zäsur geben,** make a break, division

der **Zeh, -es** *or* **-en, -e** *or* **-en** (*also* **die Zehe, -, -n**), toe

das **Zeichen, -s, -,** sign, signal; particular feature; *see* **stehen**

der **Zeigefinger, -s, -,** index, forefinger

zeigen, show, display, reveal; **sich zeigen,** appear

die **Zeit, -, -en,** time, age

das **Zeitalter, -s, -,** age

zeitgemäß, in conformity with, fitting to the times

zeitigen, bring about, cause

zeitlos, timeless

zeitverstört, upset by the time

der **Zeitvertreib, -(e)s, -e,** pastime

zeitweise, at times

zerklüftet, cleft, split up

die **Zerknirschung, -, -en,** penitence, contrition

zerquetschen, bruise

zerreißen, i, i, disconcert, distract

zerstreuen, scatter; **zerstreut,** absent-minded

zertrampeln, trample under foot

zerzausen, dishevel

das **Zeug, -(e)s,** stuff; **das allergewöhnlichste Zeug,** the most commonplace stuff

ziegelrot, of brick-red color

ziehen, zog, gezogen, draw; pull; thrust; **einen am Ärmel ziehen,** pluck a person by the sleeve

das **Ziel, -s, -e,** goal, aim, end, purpose

ziemlich, rather, pretty

der **Zierat, -(e)s, -e,** embellishment, flourish

die **Zigare'tte, -, -n,** cigarette

der **Zigare'ttenrauch, -s,** cigarette smoke

der **Zigarettenraucher, -s, -,** cigarette smoker

die **Zigarre, -, -n,** cigar

das **Zimmer, -s, -,** room

das **Zimmermädchen, -s, -,** chambermaid

der **Zimmermädchenberuf, -(e)s, -e,** profession of a chambermaid

der **Zi'rkus, -', -se,** circus

zischen, hiss, whiz

die **Zitro'ne, -, -n,** lemon

zittern, tremble

das **Zivi'l, -s,** civilian dress

die **Zivi'ljacke, -, -n,** civilian's jacket

die **Zivi'lkleidung, -, -en,** civilian's clothes, civilian dress

die **Zone, -, -n,** zone

die **Zucht, -, ¨-e,** discipline

die **Züchtigkeit, -, -en,** proper decorum, manners

zu-fallen, ie, a, shut itself (door)

zufällig, accidental, incidental, occasional; (*adv.*) by chance

zu-fügen, cause, inflict;

Mitleid zufügen, arouse sympathy
der **Zug, -(e)s, ¨e,** feature, trait
zu-geben, a, e, acknowledge, admit
das **Zugeständnis, -ses, -se,** concession
zugleich, at once
zugunsten, in favor of
zu-haken, fasten up (with a hook)
der **Zuhörer, -s, -,** listener
zu-kommen (auf), a, o, approach
die **Zumutung, -, -en,** exacting demand
der **Zündstoff, -(e)s, -e,** fuel; (*fig.*) seeds of discontent
die **Zunge, -, -n,** tongue
die **Zungenfertigkeit, -, -en,** glibness of tongue
zu-nicken, nod
zu-reden, advise; **das Zureden, -s,** comforting words; **da hilft kein Zureden,** encouraging words are useless
zurück-bleiben, ie, ie, remain behind
zurück-gehen, ging, gegangen, walk back, revert
zurück-kehren, go back, return
zurück-lehnen, lean back
zurück-werfen, a, o, throw back, toss back
sich **zurück-ziehen, zog, gezogen,** withdraw
zurzeit, for the time being
zu-sagen, accept, promise; **es sagt ihm zu,** it suits him, it is agreeable, congenial to him
zusammen, together
zusammen-falten, fold up
zusammen-hängen, i, a, be connected; **zusammenhängend,** coherent
zusammen-legen, fold
zusammen-quirlen, twirl together, mix together
der **Zuschauer, -s, -,** spectator
sich **zuschulden kommen lassen, ie, a,** make oneself guilty (of)
zu-sehen, a, e, regard, look at, look on, watch
zu-stimmen, agree with, fall in with
zutraulich, intimate, familiar
die **Zutraulichkeit, -, -en,** familiarity, intimacy
die **Zuvorkommenheit, -, -en,** obligingness
zuweilen, now and then
zu-winken, nod to, beckon to
sich **zu-ziehen, zog, gezogen,** catch, get; expose oneself
zwanglos, free and easy, unceremonious
zwar, to be sure, it is true, what is more; al-

though; **zwar . . . aber,** it is true . . . but
der **Zweig, -(e)s, -e,** branch
die **Zwicke, -, -n,** clip
zwingen, a, u, compel, force
zwischendurch, at intervals, occasionally, between whiles
zwitschern, twitter, chirp
zwölfjährig, of twelve years, twelve-year-old

DATE DUE

GAYLORD

PRINTED IN U. S. A.

WITHDRAWN

UNIV OF MOUNT UNION LIBRARY

Mount Union College Libraries
833.91 M282uw MBO
Mann, Thomas/Unordnung und fruhes leid
3 7048 00112 2577

833.91-M282uw 30259
AUTHOR
Mann, Thomas
TITLE
Unordnung und fruhes leid.

DATE DUE	BORROWER'S NAME

833.91
M 282 uw

30259